المجلس الأعلى للثقافة



فن النحو

بين اليونانية والسريانية

ترجمة ودراسة لكتابى ديونيسيوس ثراكس و يوسف الأهوازى

المشروع القومي للترجمة

297

ترجمة : ماجدة محمد أنور

مراجعة : أحمد عتمان / ماجدة عماد الدين سالم

تقديم

ما بين اليونانية والسريانية والعربية

أحمد عتمان

أستاذ الأدب اليوناني، كلية الآداب، جامعة القاهرة

ما أحوجنا إلى الدراسات اللغوية المقارنة، ولاسيما بين اللغات القديمة التي سادت منطقتنا وتجاورت وتحاورت فيما بينها. ونخص بالذكر اللغة المصرية القديمة والفينيقية واللغات السامية برمتها من جهة، واللغة اليونانية من جهة أخرى.

ففي عز الحضارة العربية الإسلامية قامت حركة ترجمة واسعة بين اليونانية والعربية، بعضها تم من خلال وسيط ثالث هو اللغة السريانية. ومن أفضل المترجمين في هذه الفترة حنين بن اسحق السورياني الذي كان يُجيد اليونانية والعربية فقام بترجمة كثير من الكتب أحياناً من اليونانية إلى السريانية أولاً، ثم من السريانية إلى العربية بعد ذلك. وأحياناً أخرى ترجم حنين مباشرة من اليونانية إلى العربية. المهم أن اللغة السريانية لعبت دوراً مهماً في التقريب بين العربية واليونانية مما يطرح سؤالاً مهماً حول العلاقة بين السريانية واليونانية. ويعتقد كاتب هذه السطور أن عُمق العلاقة التاريخية القديمة بين اللغة الفينيقية ــ واللغات

السامية برمتها – واللغة اليونانية القديمة قد جعل علاقات القُربى والتواصل بين السريانية واليونانية أكثر سلاسة. ويتبلور ذلك بعد فتوحات الاسكندر الأكبر وبداية العصر الهيللينستي القائم على اختلاط حضارات الشرق بالإغريق. حيث قامت دول هيللينستية في الشرق مما نجم عنه استيطان الكثيرين من الإغريق في المنطقة سواء في مصر البطلمية أو في سوريا السيليوكية. ودعّم انتشار المسيحية في هذه المنطقة هذا التفاعل الحضاري واللغوي بين الشرق والإغريق. ولعل هذا ما يؤصل حركة الترجمة من اليونانية إلى السريانية والعربية في العصر الأموي والعباسي.

ذلك أنه لا يشك أحد الآن – بل ومنذ زمن بعيد – في أن الإغريق أخذوا الألفبائية من الفينيقيين. فحتى شكل الحروف الإغريقية نفسه يدل دلالة واضحة على ذلك الأصل. زد على ذلك ترتيب الألفبائية الإغريقية ومعانيها. فالمعاني فينيقية، ولا تعني شيئًا في الإغريقية. فالألفا alpha من الفينيقية ألف Aliph وتعني قرن الثور. وبيتا beta من الفينيقية beth أي البيت، والحرف جاما gamma يعني في الفينيقية gimel أي جمل، وهكذا مع بقية الحروف.

ويقول مارتان برنال في كتابه **أثينة السوداء: الجذور الآفرو آسيوية للحضارة الكلاسيكية**، الجزء الأول (ترجمة د.أحمد عتمان وآخرين، المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومي للترجمة ١٦ – ١٩٩٧) إن ٢٥ % من اللغة الإغريقية ذو أصل سامي و٢٠ –٢٥ % من أصل مصري و٤٠ – ٥٠ % هندو – أوروبي. وأورد قائمة طويلة بهذه

الاشتقاقات. وتلقاها علماء اللغويات بخلاف واسع في الرأي. فبعضهم رفضها وقال عنها إنها ضعيفة، مجنونة، سيئة وما شابه. أما المتحمسون لبرنال فبعضهم رحب بهذه الاشتقاقات، وزكاها بعضهم الآخر وتوسع في هذا الاتجاه.

وأول من قال بالأصل الفينيقي للغة الإغريقية هو هيرودوتوس الذي قال (v,58-59) "علّم الفينيقيون الإغريق أشياء كثيرة من بينها وفي مقدمتها الحروف grammata". ويضيف هيرودوتوس أن الفينيقيين كانوا يستوطنون بويوتيا وأن الأيونيين تعلموا منهم فن كتابة الحروف وبذلك يُعتبر هيرودوتوس رائد ما يسميه برنال "النموذج القديم" حيث أجمع الإغريق والرومان على أن الشرق عامة ومصر خاصة هي منبع الحضارة. ويُضيف هيرودوتوس:

"إن الفينيقيين الذين قدموا مع كادوس (أو قادموس) واستقروا في هذه الأرض أحضروا معهم بين أشياء أخرى كثيرة علموها اليونان الحروف التي لم تك معروفة لدى الإغريق من قبل فيما أعلم. فهم يدينون بهذه المعرفة للفينيقيين. وبمُضي الوقت أدخل الإغريق بعض التعديلات على شكل الحروف وأصواتها. وكان آنذاك الأيونيون من بين الإغريق هم الذين يقطنون حولهم فتعلم الأيونيون الحروف من الفينيقيين واستخدموها بعد أن أدخلوا عليها بعض التعديلات في الشكل. وأعطوا لهذه الحروف اسم الحروف الفينيقية

phoinikeia (وهو اسم على ما يسمى إذ رأينا أن الفينيقيين أحضروها وأدخلوها إلى اليونان)... ولقد رأيت بنفسي الحروف الكادمية (الفينيقية) kadmeia grammata في معبد أبوللو الإسميني Ismenios في طيبة ببيوتيا محفورة على بعض المقاعد الثلاثية المقدسة وهي في الغالب تشبه الحروف الأيونية".

الرأي السائد أن انتقال الحروف من فينيقيا إلى بلاد الإغريق قد وقع حول عام ٧٠٠ق.م. ولكن إدوار ماير E.Meyer جعل هذا الانتقال حول ٩٠٠ق.م. وأيده في ذلك كيرشوف Kirchhoff. أما جيركي Gercke فقد أرّخه بعد عام ٩٠٠ ق.م. بقليل. وجاء بيلوخ Beloch فتحدث عن القرن التاسع أو العاشر ق.م، واعترف السيرفريدريك كينيون Kenyon بأن الأبجدية الإغريقية موجودة منذ القرن العاشر ق.م، وفي موسوعة باولي فيزوفا Pauly Wissowa الألمانية وتحت عنوان Alphabet يتحدث زانتو Szanto عن القرن العاشر ق.م، أما موللر Muller فيرى أن النقل قد حدث في القرن الحادي عشر ق.م، وفي الموسوعة البريطانية يرجع كاتب المقال Alphabet النقل إلى الفترة من القرن الخامس عشر إلى الثالث عشر ق.م. مع الإقرار بأن الآخيين كانوا قد عرفوا نوعاً من الكتابة خاصاً بهم وليس فينيقياً وربما اشتق من خط الكتابة الكريتية.

ولقد عُثر في قبرص على إناء Bowl برنزي في حفريات تمت

في تلال الساحل الجنوبي للجزيرة. وهذا النقش محفوظ بمتحف المكتبة الأهلية بباريس ويقول نصه: "حاكم المدينة الجديدة، والي حيرام ملك أهل صيدا قدم هذا (الإناء) إلى بعل لبنان". والمدينة الجديدة المذكورة في النقش هي قرثاداشت Qarthadasht أي كيتيون القبرصية. أما لقب "ملك أهل صيدا" فهو يعني ملك كل الفينيقيين، فهذا الملك نفسه هو ملك صور الذي دفع الجزية للملك الآشوري تيجلا تبيليسر عام ٧٣٨ ق.م، والحروف التي تظهر على هذا الإناء القبرصي تشبه إلى حد بعيد الشكل البدائي للحروف الإغريقية ويرى ليدزبارسكي Lidzbarski المتخصص في الساميات أن هذا الشكل قريب الشبه كذلك من الحروف السامية الموجودة على حجر ميشا. ويؤرخ عملية انتقال الحروف إلى بلاد الإغريق بعام ١٠٠٠ ق.م.

ودعنا الآن نتناول باختصار مكانة مؤلف الكتاب الذي نقدم له في الدراسات اللغوية الإغريقية عامة والنحوية خاصة. وُلد ديونيسيوس ثراكس (الطراقي) حوالي عام ١٧٠ق.م. ومات حوالي ٩٠ق.م. وهو ابن تيريس أو تيريز Teres السكندري وتلميذ الفقيه السكندري الأشهر أريستارخوس. ولقد عمل ديونيسيوس مُعلماً للنحو والأدب بعد ذلك في رودس. ولم يصلنا شئ من أعماله سوى هذا الكتيب الصغير "فن النحو" (Techne grammatike) الذي نقدم له. وهو مُوجز مُكثف لعلم النحو كما عُرف في المدرسة السكندرية ولدى الرواقيين.

وبصفة عامة يُعد هذا الكتاب نتاجاً سكندرياً مع بعض التأثيرات الرواقية. وهو يُعرّف النحو على أنه خبرة عملية empeiria مع قدر من

القياس analogia. وهو يُضيف النبرات والوقفات والألفبائيــة والمقــاطع ويُعرف أجزاء الكلام حسب حالات الإعراب والصيغ ومـــا إلــى ذلــك، ضارباً الأمثلة في كل مرة، كما يُعالج بإيجاز تركيب الجملة.

واكتسب هذا العمل الصغير في حجمه شهرة واسعة منذ تأليفه فــي العصر السكندري مروراً بالعصر الروماني والبـيزنطي حتــى العصــور الوسطى وعصر النهضة.

ومن أشهر الذين تأثروا به من النحاة الرومان نذكـــر كوينتــوس ريميوس بالايمون Quintus Remmius Palaemon العبد العتيق الذي عاش في عصر الامبراطور تيبيريوس (١٤ــ٣٧م) وكلاوديـــوس (٤١ ــ ٥٤م) مكتسباً سمعة سيئة لسلوكه المشين واستحق هجاء مارتياليس الـلاذع (II 86.11). ولكنه كان أول روماني يكتب دراسة نحوية شــاملة تُعــرف بعنوان "فن بالايمون" Ars Palaemonis ، ومارس تأثيراً واسع النطــاق على كل من جــاء بعــده مثــل خاريســيوس Charisius وديوميديــس Diomedes وغيرهما.

ومن المعروف أن التحليلات والتصنيفات اللغوية تبدأ فـــي بــلاد الإغريق منذ القرن الخامس ق.م. على يد السوفسطائيين الذين اهتموا حتى بالجانب الصوتي كما يتضح من عنوان الكتاب المفقود "في الحروف حسـنة الجرس وسيئة الجرس"، والذي يُنسب إلى ديموكريتوس الأبديري (المولــود ٤٦٠ ــ ٤٥٧ ق. م. تقريباً). وفي تراجيديات يوربيـــدوس وكوميديـــات أريستوفانيس توجد إشارات كثيرة للمسائل اللغوية. أمـــا عنـــد أفلاطـــون

وأرسطو فقد احتلت اللغة والدراسات اللغوية مكانة مرموقة تستحق وقفة طويلة للدرس والتأمل، بيد أن المقام هنا لا يتسع لمثل هذه الوقفة.

وكان بروتاجوراس السوفسطائي أول من تحدث عن أجناس الأسماء gene onomaton أي المذكرة arrena والمؤنثة thelea وما نسميها المحايدة وسماها هو skeue (= الأشياء غير الحية). واستخدم أرسطو نفس هذه المصطلحات، وإن كان يستخدم أحياناً metaxy (= ما بين) بدلاً من skeu.

وفي القرن الأول ق.م بدأت كلمة oudeteron (لا هذا ولا ذاك أي لا مذكر ولا مؤنث = محايد) في الظهور. وأُضيفت إليها epikoinon, koinon وكان أفلاطون أول من فرق بين الأفعال rhemata والأسماء onomata. وفي كتاب "فن الشعر" لأرسطو ترد تعريفات جامعة مانعة للاسم والفعل وأداة الربط والوصل وما إلى ذلك.

وواصل الرواقيون الجهود اللغوية فيُنسب إلى خريسيبوس Chrysippos (٢٨٠ ــ ٢٠٧ق.م) كتاب بعنوان "في حالات الإعراب الخمس". وكانت الحالة الخامسة هي "الظرف" (كما ورد ذلك عند أرسطو أيضاً). ذلك أن الرواقيين لم يعترفوا بالمنادى كحالة إعراب. وأضاف السكندريون للمصطلح النحوي كلمة " ضمير antonymia، والكلمة تعني "ما يحل محل الاسم".

أما الجزء الثامن من أجزاء الكلام وهو المشترك metoche فقد اختُرع لفصله عن الفعل. أما أجزاء الكلام الثمانية هذه فقد عرفها

أريستارخوس Aristarchos (٢١٧ ــ ١٤٥ق.م) فقيه الإسكندرية وأمين مكتبتها وصاحب الدراسات اللغوية المتميزة وقعدها تلميـــذه ديونيســيوس ثراكس في كتابه الذي نُقدم له.

وبصفة عامة كانت الدراسات النحوية الإغريقية دراسات وصفيــة، أما علم التراكيب فلم يُحقق تقدماً ملموساً إلا فـــي غضـــون القــرن الأول الميلادي على يد هابرون Habron وثيون Theon. وأمـــا أبوللونيـــوس ديسكولوس Apollonius Dyskolos فهو الذي حقق طفرة فـــي القــرن الثاني الميلادي. ومن الجدير بالذكر أن كلمـة grammatike الإغريقيــة التي يستخدمها ديونيسيوس ثراكس فهي أوسع وأشمل فـــي المعنـــى ممــا نفهمه الآن من كلمة "النحو" (grammar). فهي عند ديونيســـيوس وكمــا ورد في تعريفه تحتوي على ستة عناصر لا يدخل "النحـــو" منـــها ســـوى عنصرين، أما الأربعة الباقية فتدخل ضمن علم الاشتقاق والنقد الأدبي.

بذلت المترجمة د. ماجدة أنور جهداً فائقاً في نقل هذا الكتاب إلـــى اللغة العربية ومضاهاته بالترجمة السريانية. وهو جهد متميز يُعد إضافـــة حقيقية إلى المكتبة العربية في الدراسات اللغويـــة نـــأمل أن يفيـــد منـــها الدارسون المتخصصون.

والله ولي التوفيق.

يونية ٢٠٠١

تقديم

ماجدة عماد الدين سالم

أستاذ اللغة السريانية، كلية الآداب، جامعة القاهرة

غير خافٍ على أحد أن الصلات الاجتماعية والتبادل الحضاري والثقافي تستتبعه وشائج لغوية متشعبة وغزيرة بقدر هذه الصلات، وتلك التبادلات.

ولطالما اختلط السريان بأصحاب القدح المُعلى في ثقافة العهود القديمة، أعني بهم أهل اليونانية فأخذ السريان عنهم علومهم ودراساتهم وبدا ذلك جلياً من خلال اللغة، فالمتأمل في السريانية يلحظ كماً زاخراً من المفردات اليونانية الدخيلة في السريانية، وتُطالعنا كتب الأخيرة بأن السريان استقوا النحو السرياني من النحو اليوناني، وسادت هذه الفكرة فاستقرت في الأذهان.

وبات باحثو السريانية ودارسوها في معزل عن واقع هذا الافتراض وإنما هي قضية مُسلم بها غير خاضعة للتشكيك وغير قابلة للتنقيب.

وحين نقلت الباحثة ماجدة أنور مخطوطة نحوية سريانية إلى العربية وهي بعنوان ܢܘܗܪܐ ܕܡܡܠܠܐ ܣܘܪܝܝܐ "قواعد النحو السرياني" ليوحنا برزوعبي وإيليا برشينايا، واطلع القُراء المتخصصون على تفاصيل ودقائق اللغة المستقاة من اليونانية، ومثله ما كتبه البعض من شذرات هنا وهناك، وأذكر منهم على سبيل المثال لا الحصر الدكتور إبراهيم شعلان

صاحب كتاب **النحو بين العرب واليونان**، أمدَّ ذلك كله القارئ بما يستطيع أن يتلمسه من هذا الواقع ـ واقع المحاكاة بين النحو اليوناني والسرياني ـ ولعل ذلك ما استحث الباحثة ماجدة أنور إلى تحسس كيان اللغة اليونانية فتطرقت إلى دراسة أبجديتها ومنها إلى بدايات نحوها وصرفها حتى خاضت تجربةً فريدةً في نوعها، وهي تناول كتاب يوناني محض لتقوم بترجمته ونقله للعربية تحت إشراف الدكتور أحمد عتمان أستاذ اللغة اليونانية، وهو كتاب **فن النحو** τέχνη γραμματική وبدأب ومثابرة واجتهاد أخرجت للباحثين ما لم يكن في متناول أيديهم، وبتتبع النصين لنفس الكتاب المشار إليه، ثم كتاب يوسف الأهوازي في النحو السرياني، والمضمون فيهما واحد، قامت بدراسة كشفت فيها الضوء عن كيفية هذه المحاكاة وهذا الاقتباس وصار بين أيدينا ما كان مستبعداً وهو إلمام الدارس باللغتين المنقول عنها والمنقول إليها.

إنها خطوة ولاشك رائدة، أضف إلى ذلك أيها القارئ الكريم أنها كشفت لنا عن غموض بعض الظواهر النحوية السريانية، وكيفية تصرف النحاة السريان فيما عجزوا عن تطويعه خلال هذه المحاكاة. وهو أمر جد خطير وشاق إذ إن اللغتين من أصلين مختلفين. وعلى هذا النحو صار في إمكان الباحث في السريانية تحليل ونقد النحو السرياني من خلال مائدتين زاخرتين، أعني بهما مائدتي النحو اليوناني، والنحو العربي ليتزود بهما في فهم كل ما استعصى فهمه من السريانية، ولتعقد دراسات مقارنة ثرية علّها تُصحح زلات السابقين، وتُمهد لدراسات ثرية ومُثمرة قادمة.

الفصل الأول

ديونيسيوس والأهوازي وفن النحو

ديونيسيوس والأهوازي وفن النحو

تمهيد

تناول عدد كبير من الدراسات التاريخية أهمية دور السريان في حركة النقل والترجمة في شتى المجالات، والتي بدأت بالترجمة من اللغة اليونانية إلى السريانية، ثم من السريانية إلى العربية. وأوضحت هذه الدراسات دوافع السريان في النهوض بهذا الدور. الذي ميزهم عن غيرهم من الشعوب، وكذلك طرق النقل والترجمة، وأهم العلوم التي نقلوها، كما ذكرت أسماء عشرات المترجمين الذين تخصصوا في الترجمة من اليونانية إلى السريانية، أو من اليونانية إلى العربية مباشرة، أو من اليونانية إلى السريانية ومنها إلى العربية.

وقد بدأ انتشار اللغة اليونانية في منطقة الشرق الأدنى في أعقاب غزو الاسكندر الأكبر لها، إذ كان دخوله للشرق وما تلاه من تكوين إمبراطورية يونانية في غرب البلاد اليونانية بمثابة نقطة تحول في التاريخ السياسي والاجتماعي والفكري بها، حيث دبت فيه حياة جديدة من الحضارات المختلفة والتي تتكون منها الحضارة الشرقية عامة، والتأم شملها في وحدة جديدة تحمل طابع الروح اليونانية.[1] وصارت اليونانية لغة الإدارة العليا

---

[1] هانز هنرش شيدر، **روح الحضارة العربية**، ترجمة: د. عبد الرحمن بدوي (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٤٩)، ص ٢١.

والمهن، ولغة الرقي الاجتماعي، وأصبح تعليم اللغة اليونانية لغير اليونـــانيين لأول مرة نشاطاً واسع الانتشار له أساليبه ومتطلباته.[1]

ومنذ ذلك الوقت اشتهرت اللغة اليونانيــــة فــي البــلاد الســريانية، وأصبحت لها منزلة اللغة الرسمية، ومما زاد من شـــهرتها ترجمـــة الكتـــاب المقدس إليها والتي عرفت باسم "الترجمة السبعينية".[2]

وقد ظل السريان حتى القرن السابع يستكملون ترجمة الكتاب المقـدس ويراجعونها طلباً للمزيد من الدقة، وأضافوا إليها ترجمة كثير من شروح آباء الكنيسة اليونانية، وبعضاً من خطبهم ومواعظهم.[3]

وبالإضافة إلى ذلك، كانت الدعوة للمسيحية التي يدين بها السريان قد ظهرت في مدرستي الإسكندرية، وأنطاكية، وقدَّم رجال الدين الأوائل في هذه المدارس شروحهم باللغة اليونانية، حيث كانت لغتهم الأولى، وكـــانت تلـــك الشروح التي وضعها كـــل مـــن ديـــودوروس الطرسوســـي، وتيـــودورس المصيصي قد نُقلت من اليونانية إلى السريانية منـــذ مطلـــع القـــرن الرابـــع

---

[1] R. H .Robins, *A Short History of Linguistics, fourth edition, (London: Longman, 1997*), P. 20.

[2] د. سلوى ناظم، **الترجمة السبعينية للعهد القديم بين الواقع والأسطورة** (القـــاهرة: مطبعة المستقبل، ١٩٧٧)، ص١٧.

[3] أرسطوطاليس، **كتاب أرسطوطاليس في الشعر**، نقل أبي بشر متى بن يونـــس مـــن السرياني إلى العربي، تحقيق: د. شكري محمد عيَّاد (القـــاهرة: دار الكتـــاب العربـــي: ١٩٦٧)، ص ١٦٦.

الميلادي، وكان لها تأثير مباشر على المجادلات التي دارت حول طبيعة المسيح، وهي مجادلات أساسها تمسك بعضهم بالفلسفة الأرسطية، وغيرهم بالأفلاطونية، أو الأفلاطونية المحدثة. وكان رجال الدين يدافعون عن الدين الجديد بأدلةٍ فلسفية مستخدمين في ذلك اللغة اليونانية.[1]

الترجمة عن اليونانية

تشيرُ بعض المصادر إلى أن الترجمات السريانية عن اليونانية ترجعُ إلى القرن الثاني الميلادي،[2] على أقلِّ تقدير، وتشيرُ مصادر أخرى إلى أنها بدأتْ منذ أواخر القرن الرابع الميلادي،[3] وكانت ترجماتُ الكتاب المقدس تحتلُ مكانَ الصدارة، تليها شروحُ العهد الجديد من اليونانية إلى السريانية.

وفي القرنين الخامس والسادس، نشطتْ حركةُ الترجمة واتسع نطاقُ الأعمال التي نقلها السريانُ، ولاسيما في الفلسفة والطب. كما اهتم السريان بنقل بعض ما كُتب باليونانية في النحو، مثل ترجمة كتاب **فن النحو** لديونيسيوس ثراكس، وكانت اللغةُ اليونانيةُ تحظى باهتمامٍ بالغٍ لدى السريان، إذ كانتْ تُدرَّسُ في مدارسهم إلى جانب السريانية، وكان كثيرٌ من الكتّاب

---

[1] عن المدارس السريانية ونشاطها الفكري، انظر: ماجدة محمد أنور، "المدارس السريانية في الشرق الأدنى القديم"، رسالة ماجستير، كلية الآداب، جامعة القاهرة، ١٩٨٨.

[2] C. Brockelmann, *Geschichte der Christhichen Literaturen des Orients- die Syrische und Christlich- Arabische Literatur,* (Leipzig. 1909), p. 7.

[3] ألبير أبونا، **أدب اللغة الآرامية**، الطبعة الأولى (بيروت، ١٩٧١)، ص ٤٦.

السريان يؤلِّفون باليونانية فقط، أو باليونانية والسريانية معاً.[1]

مشكلة البحث

تؤكدُ معظمُ الدراسات التي تناولت تطور اللغةِ السريانيةِ ونحوها أهميةَ ترجمة كتاب **فن النحو** τέχνη γραμματική، الذي وضعه العالم اليوناني ديونيسيوس ثراكس[2](القرن الأول قبل الميلاد)، إذ يُنظر إليها على أنها كانت بمثابة عمل تأسيسي في قواعد اللغة السريانية.[3]

ويُعد كتاب ديونيسيوس أول عمل نحوي منظم وُضع في اللغة اليونانية، حيث يقدم فيه المؤلف تعريفه للقواعد ودور الدراسات اللغوية ككل، والهدف من إجراء مثل هذه الدراسات.[4]

والملاحظُ أنّ بعض المصادر تنسب إلى يوسف الأهوازي (المتوفى عام ٥٨٠م) ترجمة كتاب ديونيسيوس ثراكس في القرن السادس الميلادي، واستعانته بمنهجه في وضع قواعد اللغة السريانية،[5]بينما تصفُه مصادر أخرى بأنه وضع أقدم مؤلَّفٍ في النحو السرياني، ولم تُشرْ إلى أنه منقول، أو

[1] د. يوسف حبي، "أصالة السريانية ومساهمتها في البناء الحضاري"، **مجلة المجمع العلمي العراقي** (بغداد: المجمع العلمي العراقي، ١٩٨٣)، المجلد السابع ، ص ١٩.

[2] R.H.Robins, *General Linguistics an Introductory survey*, second edition, (London: Longman, 1971), p. 383.

[3] د. يوسف حبي، " أصالة السريانية "، ص ١٩.

[4] R.H. Robins, *A Short*, p. 35.

[5] A, Baumstark, *Geschichte der Syrichen Literatur*, (Bonn, 1922), pp.116-7

بأنه وضع أقدم مؤلَّفٍ في النحو السرياني، ولم تُشرْ إلى أنه منقول، أو مقتبس من نص يوناني.[1]

ومن ثمَّ، فإن مقارنة النصين تثيرُ عدةَ تساؤلاتٍ جوهرية من قبيل:

ـ هل يُعتبر نصُ الأهوازي ترجمةً سريانيةً دقيقةً للنص اليونـاني، أم أنه مجرد محاكاةٍ له ؟

ـ وإذا كان نصُ الأهوازي ترجمةً فما هو الأسلوب الذي اتبّعه في عملِهِ هذا وما مدى التزامه بالمعنى الحرفي للنص الأصلي؟ وهل حاول استحداث ألفاظٍ جديدةٍ في السريانية للتعبير عن دلالات الكلمات اليونانية، أم اكتفى بإثبات المصطلحات اليونانية دون تعديل ؟

ـ وماذا كان هدفُ الأهوازي من ترجمة هذا الكتاب على وجه الخصوص؟ وهل كان القصدُ هو مجرد التعريف بالمؤلَّف اليوناني، أم الاستفادةُ منه في إرساء قواعد للغة السريانية، ومن ثم السعي إلى نشرها وتوسيع نطاق تعلّمها على أسسٍ منهجية؟

ـ وإذا كان نصُ الأهوازي مجردَ محاكاةٍ، فإلى أي حدٍ نجح في مسعاه؟ وهل يصلحُ تطبيق قواعد لغةٍ غير سامية، مثل اليونانية وهي لغة معربة، على لغةٍ ساميةٍ، مثل السريانية وهي لغة غير معربة، وهل استدعى الأمرُ تطويع اللغة السريانية بحيث تتماشى مع أسس النحو اليوناني؟

---

[1] W,Wright, A Short History of Syriac Literature, (London, 1894), p. 116, J.B. Chapot, *La Litteratures le Syriaque*,(Boucard, 1934), p. 55.

ـــ وهل تأثرتْ قواعدُ اللغة السريانية والمصطلحات الخاصة بها بقواعد النحو اليوناني؟ وما هي حدودُ هذا التأثر؟

ـــ ثم ما هو موقع العمل الذي نهض به الأهوازي في توثيق الصلات اللُغوية والثقافية بين السريان واليونانيين؟ وهل كان هذا العملُ مجرد جهدٍ منفردٍ أم أنه يندرجُ في إطار جهودٍ أخرى أوسع نطاقاً؟

ـــ وهل يُعد الأهوازي رائداً في هذا المجال (سواء في التأليف أو النقل)، أم سبقته جهود أخرى؟

هدف البحث

وتهدفُ الدراسةُ الحاليةُ إلى إلقاء الضوء على الخصائص المُمَيّزة لمنهج يوسف الأهوازي في الترجمة، وذلك من خلال عقد مقارنةٍ بين الترجمةِ المنسوبة إليه، وتُعرف باسم **هدف النحو ܣܘܟܐ[1] ܕܓܪܡܛܝܩܘܬܐ** ونص ديونيسيوس في النحو اليوناني، وذلك سعياً إلى تقديم إجاباتٍ للتساؤلات السابقة. ومن ثمَّ تتمثلُ أهميةُ هذه الدراسة فيما يلي:

ـــ تحديد طبيعة النص السرياني وقيمته وأثره.

ـــ إلقاء الضوء على نصيْن يُعتبران من الأعمال التأسيسية في علم النحو، في اللغتين اليونانية والسريانية، رغم البُعد الزمني بينهما.

---

[1] يعني مصطلح ܣܘܟܐ أيضاً علامة أو رمز أو غاية، وقد فضلت هذا المعنى لكي يتناسب مع الهدف من وضع الكتاب.

ـ تقديم عملٍ نحويٍ جديدٍ لأحد رواد علم النحو السرياني، وهو الأمرُ الذي يكتسبُ أهميةً قصوى في الإحاطة بالمعالم البارزة في مسيرة تطور هذا العلم بصفةٍ خاصةٍ وتطور اللغة السريانية بصفةٍ عامة.

ـ تتبع الأصول الأولى لعلم النحو، مما يفسِّرُ كثيراً من الظواهر اللاحقة في خصائصه ومنهجيَّته.

ـ التعرف على دوْر الترجمة وأهميتِها في مجال الدراسات السريانية، لاسيما وأن السريان قد اشتهروا بإسهاماتهم في نشاط الترجمة من اليونانية إلى السريانية ثم إلى العربية، مما جعلَهم واسطةً لنقل الفكر اليوناني إلى العرب.

ـ دراسة مدى تأثير اللغة اليونانية على اللغة السريانية، وبخاصةٍ في مجال علم النحو، من حيث استعارة بعض المفاهيم والمصطلحات النحوية.

المؤلف وعصره

مؤلفُ النصِّ اليوناني هو ديونيسيوس ثراكس من العصر السكندري[1](١٦٠

---

[1] ينحدر ديونيسيوس ثراكس من أسرة ثراكية، ولد حوالي ١٦٠ ق م، تتلمذ على أستاذه أريستارخوس، اضطرته الظروف إلى الهجرة إلى جزيرة رودس، وهناك أسس المدرسة الرودسية، وأصبح لديه تلاميذ كثيرون، له أعمال أدبية كثيرة، منها كتب تاريخ رودس، وغيرها. انظر: M.Fraser,*Ptoloemaic Alexandria* (Oxford, 1972), vol.1.p.469

ق.م.)، وهو من تلاميذِ العالم اللُغــوي الشـــهير أريستارخوس[١](١٦٦ ق.م.)، واشتهر كمدرسٍ للنحو والأدب، وأصبح بعد ذلك من أهـــم علمائِــها.[٢] ولـــم يقتصرْ اهتمامُه على العلوم اللُغوية فحسبْ، بل امتدَّ إلى الأدب والفنون، حيث كتب تفسيراً للإلياذة والأوديسة، كما يُنسب[٣] إليه أنه صاحبُ أولِّ كتــابٍ فـــي النحو اليوناني، وهو كتاب **فن النحو**.

ويرتبط مفهوم النحو عند ديونيسيوس بالمفهوم الفلسفي منـــذ القـــدم، ولكي يتضح هذا الارتباط لابد من تتبع تاريخ الدراسات اللغوية فـــي اللغـــة اليونانية.

فقد امتزجت الدراسات اللغوية بالدراسات الفلسفية منذ القدم، إذ بـــدأ النحو اليوناني على أيدي السوفسطائيين منذ القرن الخامس قبـــل الميـــلادي، حيث كان بروتاجوراس (٤٨٠ ق.م) يعلم البيان، وأصـــل اللغـــة، وعـــرّف أجزاء الكلام، ومعنى ووظيفة كل جزء وخاصة الفعل، كما أظـــهر الأنمـــاط المختلفة للجملة مثل التمني، والاستفهام، والتقدير، والأمر. كما عرّف الفئـــة الإسمية للجنس، وكان هدفه من ذلك هو وضع أسس في النقد اللغـــوي فـــي

---

[١] من علماء مدرسة الإسكندرية، وُلد حوالي القرن الثاني ق م، اعتُبر مؤسساً للدراســة الهومرية، كما يرجع له الفضل في تطوير عدد من القواعد، وهـــو أســـتاذ ديونيســـيوس، انظر: R. H. Robins, *A Short*, p. 37

[2] M.Fraser; op cit. p.470 ,J.E. Sandy, *A History of Classical Scholarship* (Cambridge, 1921), vol. 1. p. 138

[3] Robins, *A Short*, p. 37.

المسرح وفي الأدب اليوناني عامة.[1]

وقد أشار أفلاطون (القرن الرابع ق.م) إشـــارات متفرقـــة للقواعـــد، حيث نجد في محاوراته تقسيماً أساسياً للجملة اليونانية إلـــى مكـــوّن إســـمي، ومكوّن فعلي، وظل هذا التقسيم معتمداً كتقسيمٍ رئيسي في الوصـــف اللغـــوي في فترة ما بعد أفلاطون.[2]

أما أرسطو فقد ميَّز بين الاسم المفرد، والاسم المركب، واسم الـــذات، واسم المعنى، والاسم الإضافي أو النسبي، كما قسَّم الاسم إلى اســـمٍ حقيقـــي، واسمٍ مستعار. ومن ناحية أخرى قسَّم الاسم إلى المذكر، والمؤنث، والمحـــايد، وقدم تعريفا لكلٍ من الاسم والكلمة (الفعل).[3]

كما بحث أرسطو في الألفاظ ومعانيها، فقسَّم الألفاظ إلـــى المتفقـــة، والمتواطئة، والمشتقة، وكذلك قسَّم المقولات إلى عشرة أقســـام هـــي مقولـــة الجوهر، والكم، والكيف، والإضافة، والأين، والمتى، والفـــاعل، والمفعـــول،

---

[1] افلاطون، **بروتاجوراس محاورة لأفلاطون**، ترجمـــة: بنيـــامين جويـــت، ترجمـــة ودراسة، محمد كمال الدين علي يوسف، دار الكتاب العربي للطباعة والنشـــر، القـــاهرة ١٩٦٧ ص ٢٢.

[2] Robins, *A Short history,* p. 32.

[3] انظر: أرسطو، "كتاب العبارة" ترجمة إسحق بن حنين، في **منطق أرسطو**، تحقيـــق: د. عبد الرحمن بدوي، الجـــزء الأول (بـــيروت: دار القلـــم)١٩٨٠ ص ص ٩٩-١٠٣، أرسطو، كتاب **أرسطوطاليس في الشعر**، نقل أبي بشر متى، تحقيق ودراسة: د. شـــكري عياد، ص ص١٠٨-١٢٢.

وأن يكون له، والوضع،[1]معتمداً في هذا كله على منطق القياس.

أما الرواقيون في العصر الهيلنستي الذين كانوا يهتمون باللغة من خلال المشكلات الفلسفية، فقد ميزوا بين أقسام الكلام، ووصلت عندهم إلى خمسة أقسام، وهي الاسم، والفعل، والأداة، والحرف، والظرف.[2] كما تطورت المصطلحات الفنية بشكل كبير على يد الرواقيين،[3] وقدموا تفسيراً لبعض المصطلحات الأرسطية، وزادوا عليها. وبالإضافة إلى ذلك، وضع الرواقيون تصنيفاً دقيقاً لحالات الإعراب، ووضعوا تعريفاتٍ محددة لبعض المصطلحات مثل المضارع، والتام، والرفع، والنصب.[4]

وقد واصل علماء الإسكندرية جهود سابقيهم، وتوصلوا إلى إيجاد مبادئ عامة تُطبق على اللغة، وذلك عن طريق تطبيق قاعدة القياس على اللغة، التي بدأها أريسطوفانيس البيزنطي(القرن الثاني ق.م)، نحوي مشهور، أشرف على مكتبة الإسكندرية وكان أستاذاً للناقد الشهير أريستارخوس، وأكملها كلّ من كراتيس (القرن الثاني ق.م)، وأريستارخوس أستاذ

---

[1] أرسطو، "كتاب المقولات"، ترجمة إسحق بن حنين، في **منطق أرسطو** تحقيق: د. عبد الرحمن بدوي، الجزء الأول (بيروت: دار القلم، ١٩٨٠) ص ص٣٣-٣٦.

[2] R. H. Robins, *A Short*, p. 35.

[3] N.C.L. Hamond, and H.H.Scullard, *The Oxford Classical Dictionary*, second edition (Oxford, 1979), s.v. p. 474.

[4] د. إبراهيم خليفة شعلان، **النحو بين العرب واليونان**، الطبعة الأولى (الإسكندرية:١٩٩١)، ص٣٦.

ديونيسيوس.[1]

وقد لعب هؤلاء العلماء دوراً هاماً في تطور الدراسات اللغوية في مدرسة الإسكندرية. حيث اهتموا بالنقد الأدبي، ودراسة النصوص القديمة، مستعينين في ذلك بمبدأ القياس، وكانوا ينظرون إلى محاولاتهم اللغوية بوصفها جزءاً من الدراسات الأدبية. ومع تطور تلك الدراسات الأدبية ازدادت الدراسات النقدية للأشكال النحوية التي استخدمها الكتاب، وخلال تلك الفترة، كانت الدراسات اللغوية الكثيرة تدور حول موضوعين أساسيين وهما النقد الفلسفي والأدبي.[2] ومن ثم، كان النحاة يرون في النحو الأداة التي سوف تقود إلى تقدير الأدب الإغريقي، ولذلك كان مصطلح النحو grammatike [3]يعني عندهم فهم الحروف letters أي المقدرة على قراءة اللغة اليونانية.[4]

وكان ديونيسيوس من تلاميذ مدرسة الإسكندرية التي غلب عليها

---

[1] عن هؤلاء العلماء انظر:

- M.C.L Hamond and H. Scullerd, *The Oxford Classical Dictionary*, p.83, 84, 109, 114, 296, 352.

[2] Robins, *General Linguistics*, p. 382, 383

[3] هو اسم مكّون من الصفة γραμμα "مكتوب"، المشتقة منγραφ وهو أصل الفعل γραφω "أكتب" والمصطلحγραμματικη هو صفة من الأصل γραμματα ويعني القدرة على قراءة الحروف.

[4] د. صبري إبراهيم السيد، **تشومسكي فكره اللغوي وأراء النقاد فيه**.(الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٩)، ص ١٣

الفكر الأرسطي والرواقي، ومن ثم استفاد من التراث الفلسفي واللغوي السابق وتأثر بالأفكار الأرسطية والرواقية معا. وقد وصلت أقسام الكلام مع ديونيسيوس إلى ثمانية أقسام، وهي: الاسم، والفعل، والمشترك، والضمير، والأداة، والحرف، والظرف، والرابطة. ورغم أن هذه الأقسام الثمانية كانت معروفة عند أريستارخوس، فإنها لم تظهر في مؤلف نحوي منظم إلا عند ديونيسيوس.[1] ولهذا، يعد ديونيسيوس أول نحوي يضع كتابا متخصصا في النحو يصف فيه قواعد اللغة اليونانية بهذا الشكل.

وتشير المصادر اليونانية المختلفة إلى أهمية كتاب ديونيسيوس، حيث أوضح كل من روبنز وساندي وفريزر وغيرهم أن هذا الكتاب كان بمثابة حجر الأساس للدراسات النحوية في العصر الروماني ثم في العصور اللاحقة، حيث راح النحاة الرومان مثل فارو، وبرشيان، وأبوللونيوس ديسكولوس وسكتوس إمبريكوس وغيرهم يسيرون على نهجه، وكان النواة الحقيقة لأعمالهم.[2]

وقد احتفظت الكتابات النحوية في العصور الوسطى والعصر الحديث بالوصف الذي وضعه ديونيسيوس لدور القواعد ودور الدراسات اللغوية ككل وللهدف من إجراء مثل هذه الدراسات. وقد ظل هذا التعريف مقبولا دون اعتراض في الأعمال النحوية المتأخرة لليونانية واللاتينية. كما ترك هذا

---

[1] *The Oxford Classical Dictionary*, p. 474

[2] Sandy, *A History*, I: 139-140; Robins, *A Short History*, p. 37, 51.

التعريف أثرا كبيرا على التوجه العملي للدراسات اللغوية في أوروبا.[1]

وبالمثل، ظل تقسيم الكلام إلى ثمانية أقسام ثابتا حتى نهاية العصور الوسطي، كما ظل ذا أثر ملحوظ في التحليل النحوي لكثير من اللغات الأوروبية الحديثة.

وقد لاقى الكتاب اهتماما كبيرا، وكان موضوعا لقدر كبير من التعليق والشرح من النقاد والشراح البيزنطيين، وفي وقت مبكر من العصر المسيحي ترجم إلى اللغة الأرمينية، واللغة السريانية.[2]

ثم واصل بعض تلاميذ مدرسة الإسكندرية جهود أساتذتهم في هذا الحقل، واشتهر منهم أبولونيوس ديسكولوس (القرن الثاني الميلادي)،[3] وكان إنتاجه غزيرا في مجال النحو، ومن أهم أعماله كتاب **فن النحو**، وهو مقسم إلى أربعة أقسام، تتناول أنواع الكلام، وأوصافها وحالاتها الإعرابية وصيغها، ولذلك تشابه مع كتاب ديونيسيوس، بل إنه يحمل نفس العنوان، مما أدى إلى إثارة الشكوك عند بعض الباحثين ممن ظنوا أن هذا العمل من وضع أبولونيوس،[4] معتمدين في ذلك على بعض الوثائق التي وجدت في برديات مصرية من القرنين الخامس والسادس الميلاديين، تختص بعلم النحو.

---

[1] Robins, *A Short History*, p. 41.

[2] Robins, *Ibid.* p. 38.

[3] *The Oxford Classical Dictionary*, p. 86.

[4] د. شعلان، **النحو بين العرب واليونان**، ص ٤٢.

فقد أثار بنيديتو شكوكا حول صحة نسب الكتاب لديونيسيوس واستند في ذلك إلى أن اسم ديونيسيوس كمؤلف لكتاب **فن النحو** لا يظهر في أي من تلك البرديات قبل القرنين الخامس والسادس الميلاديين.[١] والملاحظ أن هذه الشكوك لا تقوم على أدلة وافية، حيث اعتمد بنيديتو على مجموعة محدودة من البرديات وليس على كل ما عثر عليه من مخطوطات وآثار في أماكن مختلفة، وهذا في حد ذاته لا يكفي لإصدار حكم جازم قاطع في هذا الموضوع، إذ إن غياب اسم ديونيسيوس عن هذه المجموعة من البرديات لا يعني بالضرورة التشكيك في صحة نسب الكتاب إليه، فربما كان السبب في ذلك هو عدم شهرة الكتاب أو قلة الاهتمام به في الفترة التي دونت فيه هذه البرديات.

وبالإضافة إلى ذلك، ترد إشارات صريحة لديونيسيوس وعمله في مصادر أخرى. فعلى سبيل المثال، يذكر روبنز[٢] أن سكستوس إمبريكوس (القرن الثاني ب. م) ذكر ديونيسيوس بالاسم واقتبس من عمله، وأن فارو (١١٦-٢٧ ق.م)، وهو معاصر متأخر لديونيسيوس، قد ترجم هذا الكتاب مع إضافة واحدة صغيرة. ومن ناحية أخرى، يصف بفيفر[٣] هذا العمل بأنه عمل

---

[1] Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP*, 3 (1973), p. 803.

[2] Robins, *A Short History*, p. 37.

[3] R. Pfeifer, *History of Classical Scholarship*, p. 267 , quoted in Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP* (1973), III:797.

أصيل وغير مزيف ولا مجال للشك في ذلك.[١]

المترجم

أما صاحب الترجمة فهو يوسف الأهوازي[٢](المتوفى عام ٥٨٠ م.)، وهو من تلاميذ العلامة نرسي (٣٩٩-٥٠٢م)، ومن أشهر علماء مدرسة نصيبين الثانية[٣] في الدراسات اللغوية عموما، وفي علم النحو على وجه الخصوص، إذ كان أول من برز في هذا العلم من السريان.[٤]

---

[١] لمزيد من التفاصيل حول صحة نسب الكتاب إلى ديونيسيوس، انظر:

- V. Di. Benedetto, "La Techne spuria", *ASNP*, 3 (1973), pp. 797-814; Di. Benedetto, "Dionisio Trace e la Techne a lui attribuita", *ASNP*, 27 (1958), pp. 169-210; *ASNP*, 28 (1959), pp. 87-118.

- P. Flobert, "Jean Lallot, La Grammaire de Denys le Thrace", *RPH*, 64 (1990), pp. 228-229; A. Oguse,"Le Papyrus grec de Strasbourg", *Aegyptus*, 37 (1957), pp. 77-88.

[٢] أصله من الأهواز كما يدل لقبه، تلقى العلم في مدرسة نصيبين الثانية، ثم عمل بالتدريس فيها، ويعد أشهر من تولى وظيفة المقرئ في هذه المدرسة، كرس جهوده لتطوير القواعد السريانية. انظر:

- R. Duval, *La litterature Syriaque* (Paris, 1907), p. 288, 295.
- Wright, op. cit. p. 115 – 116.

– مراد كامل وآخرون، **تاريخ الأدب من نشأته إلى العصر الحاضر**، (القاهرة: دار الثقافة للطباعة والنشر ١٩٨٤)، ص ٢٠٤.

– ألبير أبونا، **آداب اللغة الآرامية**، ص ١٥٧.

[٣] عن المدارس السريانية، انظر المرجع السابق.

[4] Wright, *op. cit.* p. 115

وكانت مدرسة نصيبين الثانية امتدادا لمدرسة الرها، التي نشطت فيها حركة الترجمة من اليونانية إلى السريانية، وخاصة ترجمة شروح الآباء الأوائل مثل شروح ديودورس الطرسوسي، وثاودروس المصيصي للكتاب المقدس، وهي الشروح اتبعتها مدرسة الرها ثم مدرسة نصيبين، والتي ترجمها إيهيبا[1](المتوفى ٤٥٧م) رئيس مدرسة الرها وتلاميذه، من اليونانية إلى السريانية[2] بمعاونة رجال الدين اليونانيين المتمرسين في دراسة الكتب المقدسة،[3] وقد لعبت هذه الشروح دورا هاما بالاهتمام باللغة اليونانية.

وفي مدرسة نصيبين الثانية ازداد الاهتمام بدراسة مؤلفات أرسطو وفرفوريوس، والتعليق عليها، وتقديم شروح لها، مما كان له أبلغ الأثر في انتشار هذه الأعمال وتزايد أعداد دارسيها،[4] كما كان لهذه الترجمات الفضل الأكبر في إثراء الدراسات اللغوية والفلسفية عند السريان من جهة، والتعريف بالتراث اليوناني العلمي والفلسفي من جهة أخرى.[5]

---

[1] عن حياته وأهم أعماله، انظر: Wright, Ibid, p. 48 : 51.

[2] د. مراد كامل وآخرون، **تاريخ الأدب السرياني**، ص ١٥٢.

[3] A. Merx, *Historia Artis Grammaticae apud Syros* (Leipzig, 1889), p. 29.

[4] إفرام برصوم، **اللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية**، الطبعة الثالثة (بغداد: مطبوعات مجمع اللغة السريانية، ١٩٧٦)، ص ١٨.

[5] أوليري، **الفكر العربي ومركزه في التاريخ**، ترجمة: إسماعيل البيطار، (بيروت: دار الكتاب اللبناني، ١٩٧٢) ص٧.

وقد بدأت الدراسات اللغوية عند السريان بضبط الكلمات ووضع أصول لقراءة النصوص الدينية قراءة صحيحة، بهدف تسهيل قراءة الكتاب المقدس واستجلاء معانيه وفهمها بشكل دقيق.

وكان ينهض بهذه الدراسات قدامى المعلمين الذين أطلق عليهم اسم علماء الماسورا ܡܣܘܪܐ أي "قراء الماسورا" حسب التقليد المتبع قديما، أما الماسورا[١] فهي تعني "تقاليد"، كما سميت كتاباتهم بكتب المعلمين القدامى.[٢]

ويأتي يوسف الأهوازي في مقدمة هؤلاء المعلمين، حيث عبر بطريقته الخاصة عن شرح وتفسير ديودوروس الطرسوسي، وثاودروس المصيصي، الذي يعتمد على التفسير الحرفي للكتاب المقدس. ويعتبر يوسف الأهوازي من مؤلفي ماسورا مدرسة نصيبين، تلك الماسورا التي انكب على وضعها المعلمون القدامى بدقة وعناية. وقد استفاد في وضعها من كتب هؤلاء المعلمين، حيث سميت بهذا الاسم منذ زمن نرسي وتلاميذه مثل أبراهام ويوحنا،[٣] الذين بدأوا في وضعها في مدرسة نصيبين في القرن الخامس وازدهرت في القرن السادس.[٤]

---

[١] لمزيد من التفاصيل عن الماسورا، انظر د. بديعة العطار، "**علامات ضبط القراءة في الماسورا السريانية**"، رسالة دكتوراه، كلية الأداب، جامعة عين شمس، ١٩٨٩.

[2] Merx, op. cit. p. 30.

[٣] عن نرسي وتلاميذه انظر:

Wright, op. cit., p . 58, 59,114, 115.

[4] Merx, op. cit, p. 30

وقد اهتم السريان في هذه الفترة بوضع علامات لإزالة الالتباس بين الحروف والألفاظ، واتجهوا بعد ذلك إلى وضع علامات للوقفات والتمييز بين المعاني المختلفة، حتى تتسنى قراءة النص قراءة صحيحة، ثم انتقلوا إلى وضع علامات للدلالة على الحركات الطويلة و القصيرة.[١]

وتطورت هذه العلامات على يد يوسف الأهوازي، وأصبحت تعرف باسم "نقاط التمييز"[٢] أو "الفوحامى" أي "المحددات"، والتي استخدمها لتحديد أصول القراءة الصحيحة، وكانت في أول الأمر تقتصر على خمس علامات، ثم تطورت إلى تسعة نقاط، وسميت بطريقة النقط الكبيرة،[٣] وقد ساعدته هذه الطريقة في وضع كتاب عن الأسماء المتشابهة،[٤] ميز فيه بين الكلمات المتفقة في الهجاء والمختلفة في النطق،[٥] وأدت هذه الطريقة إلى التمييز بين نطق

---

[١] المطران أندراوس صنا، "بين العربية والسريانية"، **مجلة المجمع العلمي العراقي**، العدد الخاص بهيئة اللغة السريانية (بغداد: المجمع العلمي العراقي، ١٩٨٤) المجلد الثامن ص٣٠٦.

[٢] إقليمس يوسف داود، **اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية على كلا مذهبي الغربيين والشرقيين**، الطبعة الثانية (الموصل: دير الأباء الدومينيكيين، ١٨٩٦)، ص ص ١٠٤ – ١١٥.

[3] Duval, op. cit, p. 288.

[4] Wright, op. cit, p. 115.

[5] Chapot, op. cit, p. 56.

الترجمات الفلسفية من اليونانية إلى السريانية في تطور النحو السرياني قائلا:

بالرغم من أن مترجمي الفلاسفة اليونانيين قد تبعوا ديونيسيوس ثراكس في نقل نظرية النحو اليونانية إلى المدارس السريانية بعد ترتيب ووضع قوانين وقواعد محددة لكي تناسب النحو السرياني، فإن مادة هذه الموضوعات نفسها مأخوذة من علماء القراءة، والتي أخذت من كتب اللاهوتيين والفلاسفة.[1]

وقد أثار مركس بعض الشكوك حول صحة نسب تلك الترجمة للأهوازي، وظن أنها لسرجيوس الرأسعيني (القرن السادس الميلادي)، لأنها وردت ضمن ترجماته عن الفلسفة في إحدى المخطوطات. ويتبدى هذا التشكك في قوله إنه "ليس هناك ما يؤكد نسبة هذا المؤلف إلى يوسف، كما أنه ليس هناك ما ينفي ذلك، فلماذا لم يظهر اسمه في مخطوطتي لندن اللتين يعود تاريخهما إلى القرنين السابع والتاسع الميلاديين، بينما يظهر على مخطوطة برلين التي تعود إلى القرن التاسع عشر الميلادي؟"[2]

والملاحظ أنه ليس في هذا القول ما ينفي تماما نسبة الترجمة ليوسف، خاصة أن اسمه يوجد على إحدى نسخ المخطوطة، وربما كان مرجع هذا الخلط أن ثمة نسختين من هذه المقالة الواردة في المتحف البريطاني وجدتا في مواضع مختلفة، حيث وردت إحدى النسخ (مخطوط

---

[1] Merx, *op. cit.*, p. 30-32.

[2] Merx, *Ibid.*, p. 8.

رقم١٤٦٥٨)، ضمن مقالات سرجيوس الرأسعيني المترجمة عن المنطق والفلسفة،[1] ووردت النسخة الأخرى (مخطوط رقم١٤٦٢٠)، ضمن مقالات فلسفية ودينية،[2] ولم ترد ضمن المخطوطات النحوية. وهذا يفسر أيضا عدم إشارة كل من رايت وشابو ودوفال إلى ترجمة الأهوازي لكتاب ديونيسيوس.

وصف الكتابين

اعتمدت في ترجمة كتاب **فن النحو** اليوناني على طبعة أوهليج لسنة ١٨٨٣م الموجودة في جامعة القاهرة،[3] وقد ورد عنده وصف للنسخ المختلفة لكتاب **فن النحو**، من أهمها: نسخة فابريكوس لسنة ١٧١٥م في المكتبة الإغريقية، وهو يعد أول من نشر الكتاب[4] ويرمز لها بالرمز f، ونسختان أخريان في المكتبة الباريسية، إحداهما تحت رقم ٢٢٩٠ ويرمز لها بالرمز A، والثانية تحت رقم ٢٦٠٣ ويرمز لها بالرمز T، ونسختان أخريان في مكتبة الفاتيكان إحداهما تحت رقم ١٣٧٠ ويرمز لها بالرمز B، والثانية تحت رقم٦٥٢ ويرمز لها بالرمز V، ونسخة أخرى في مكتبة ليدن ويرمز لها بالرمز L، وأخرى في مكتبة فيكتوريا تحت رقم٣١٠ يرمز لها بالرمز M، وأخرى ضمن مخطوطات مكتبة يوآنس يرمز لها بالرمز H، ونشرها هولستينوس

---

[1] W. Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in British Museum*, (London: The British Museum, 1872), III: 1154 – 1160.

[2] Wright, Ibid., II: 800 – 803.

[3] G.Uhlig, *Grammatici Graeci* (Leipzig, 1883), p. 215.

[4] G. Uhlig, Ipid, p. 8.

وهي حد مركب من الكلمات التي تعبر عن معنى تام. ثم يذكر أن أقسام الكلام Μέρος Λόγου ثمانية، ويعرف كل قسم منها على النحو التالي:

- الاسم: Ὄνομα وهو قسم من أقسام الكلام، يتصرف حسب الحالة، ويدل على شئ مادي أو مجرد و محسوس.وهو يقصد بالمادي اسم الذات والمحسوس هو اسم المعنى أو المصدر. كما يقسم الاسم إلى اسم عام واسم خاص، فالمقصود بالاسم العام هو اسم الجنس والاسم الخاص هو اسم العلم، ومن ناحية أخرى فهو يقسم الاسم العام إلى اسم عام واسم غير عام، وهو يقصد بالاسم العام الاسم الذي يأتي مرة مذكرا ومرة مؤنثا ولكن يغلب عليه صفة التذكير. والاسم غير العام هو الاسم الذي يأتي مؤنثا فقط، وليس له مذكر، أو يأتي مذكرا فقط وليس له مؤنث.

- الفعل: Ῥῆμα، وهو قسم لا يتصرف حسب الحالة، بل حسب الزمن، والشخص، والعدد، ويدل على حدث.

- المشترك: Μετοχή، وهو قسم يشترك في ملامح الاسم والفعل، ويتصرف كما يتصرف الاسم والفعل وهو يقصد به أسماء الفاعل والمفعول.

- الأداة: Ἄρθρον، وهي قسم من أقسام الكلام يتصرف أيضا حسب الحالة، و تسبق الاسم في الوضع أو تليه.

- الضمير: Ἀντωνυμία، فهو كلمة تحل محل الاسم، ويتميز بالإشارة إلى الشخص.

- حروف الجر: Πρόθεσις، وتقعُ قبلَ كلماتٍ أخــرى فــي تركيــبِ الجملة.
- الظرف: Ἐπίρρημα، وهو قسمٌ مرتبطٌ بالفعل.
- الروابط: Σύνδεσμος، وهي تربط بين معــاني الكــلام المتنــاثر، وتعمل على شرحه وتفسيره.

ويُتبع المؤلِّف كلَّ قسمٍ من هذه الأقسام ببيــان للخــواص الصرفيــة، والاشــتقاقية التــي تنطبــق عليــه، ويُطلــق عليــها اســم "الخصــائص"، Παρεπόμενα وهي التي تميِّزُ صيغَ الكلمات.

فالاسمُ يُصرَّفُ حسب خاصية "الجنس": γένος، من حيث المذكــر، والمؤنث، والمحايد. وخاصية "النوع": Εἶδος، من حيث أنه اســـمٌ أصلــي مثل، الأرض ،أو اسمٌ مشتقٌ مثل، الأرضي. وهو يقصــد بالاســم الأصلــي أصل الاسم دون أن يدخل عليه أي تغييرات، والمشتق هو كل اســـم يلحقــه تغييرات أو علامة من علامات النسب أو التصغير أو المقارنة أو التفضيل أو الاشتقاق. وخاصية "الشكل": Σχήματα، من حيث أنــــه اســمٌ بسـيطٌ أو مركَّبٌ. وخاصية "العدد": Ἀριθμοὶ، من حيث الإفراد والجمع والتثنيــــة. وخاصية "الحالة": Πτῶσις، من حيث حالات الفاعل، والمفعول، والنـــداء، والإضافة، والمفعول غير المباشر (القابل). ويعرض المؤلف أنــواع الاســم، مثل اسم العلم، واسم الذات، والاسم المترادف، والاسم المـــزدوج، والاســم المتجانس، واسم الإشارة، واسم الاستفهام، واسم الجمع، واسم الفاعل، واســم العدد، وغيرها، ويُعرّف كل منها مع تقديم أمثلةٍ لتوضيح مقصَدِه.

أو التعديل في أضيق الحدود، وفي كل الأحوال تم تمييز الكلمات المضافة في الترجمة العربية بوضعها بين معقوفين هكذا [ ]، ووضعت إضافات المترجم السرياني بين معقوفين هكذا { }، ووضعت الإضافات الواردة في بعض النسخ بين قوسين هكذا ( )، أما أماكن الحذف من النص الأصلي فقد وضعت مكانها ثلاث نقاط هكذا ...

ووضعت في الهوامش على النص المترجم عن اليونانية بعض التوضيحات للظواهر اللغوية في اللغة اليونانية. كما وضعت في الهوامش الكلمات أو العبارات التي ترجمت بشيء من التصرف مع إثبات الكلمات والعبارات الأصلية لكي تتضح الدوافع التي أدت إلى الحيد عن المعنى الأصلي. ووضعت هوامش توضح قصد المترجم وتبين ما تميز به، وتفصل النقاط التي أوجز الحديث عنها.

وسعت بعض الهوامش إلى عقد مقارنة بين بعض الظواهر النحوية في اللغتين اليونانية والسريانية توضيحا لما ورد في الترجمة السريانية، مع إبراز التباين بين اللغتين، وأثره على عملية الترجمة نفسها. وبالمثل، أثبتت في الهوامش أماكن التكرار والتغيير عن النص الأصلي، والاستبدال في النماذج المقدمة، حتى يتضح أسلوب المترجم. كما أثبتت مواضع المصطلحات اليونانية التي استعارها المترجم من اللغة اليونانية، والمصطلحات التي نحتها، حتى تتفق والمصطلح اليوناني. ويتضمن الملحق الأول ثبتا بالمصطلحات السريانية المستخدمة وما يقابلها بالعربية واليونانية، كما يتضمن الملحق الثاني ثبتا بالمصطلحات اليونانية وما يقابلها بالعربية

والسريانية.

وعرضت بعض الهوامش الفروق المختلفة بين النسخ المتباينة للنص المترجم، وإثبات أماكنها إذا دعت الضرورة لذلك. وخاصة النسخة C. وقد ميزت بين إضافاتها إلى النسخة الأصلية بوضعها بين قوسين هكذا ( ). وسعت بعض الهوامش إلى إثبات المواضع التي حاول المترجم أن يلائم فيها بين اللغتين اليونانية والسريانية.

ومن جانب أخر، رؤى عدم إثقال الهوامش بذكر المصادر التي تم الاستناد إليها فيما يتعلق بالشروح والتعليقات على الترجمة، وقد اكتفيت هنا بذكر أهم المصادر السريانية التي اعتمدت عليها وهي:

- Axel Moberg, *Le Livre des Splendeurs, La Grande Grammaire* (Leipzig, 1922).
- R. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, (Oxford, 1903).
- A. Merx, *Historia a Artis Grammaticae apud Syros* (Leipzig, 1889).

يعقوب أوجين منا، **قاموس كلداني عربي** (بيروت: منشورات مركز بابل، ١٩٧٥).

إيليا برشينايا ويوحنا برزوعبي، "قواعد اللغة السريانية"، مخطوطة محفوظة في خزانة الرهبانية الكلدانية، بغداد رقم ٨٧٩

وأثبتت في الهوامش جميع المصادر الأخرى.

وبالنسبة للنص اليوناني فقد اعتمدت على هذه المصادر:

- Liddel and Scott, *Greek English Lexicon* (Oxford, 1980).

فن[1] *النحو* لديونيسيوس ثراكس

عن الكلمة[2]

الكلمة: هي أصغر جزء في تركيب الجملة. أما الجملة[3]: فهي حد مركب من الكلمات، لكي تعبر عن معنى تام.

---

[1] τέχνη مصطلح ساد عند المفكرين الإغريق، ويعني أيضا: صناعة، وحرفة، ومهارة. واستخدمه أفلاطون بمعنى أسلوب أو منهج العمل، كما استخدمه أرسطو بمعنى الصناعة النافعة، بما في ذلك العلوم، وبمعنى الفنون مثل: فن الخطابة، وفن الشعر. وقدم ديونيسيوس تعريفا له في كتابه **فن النحو** (١١٥:١١٧) وهو: "الفن نظام من تملك التمرين، لكي يقترب من تحقيق المنفعة في الحياة. وهو ينقسم إلى نوعين: الفن العقلي، والفن العملي. ويندرج تحت الفن العقلي: فن النحو، وفن الخطابة، وفن الفلسفة. ويندرج تحت الفن العملي: فن المهارة، وفن الحرفة".

[2] λέξεως وتعني أيضا: أسلوب، قول، حديث، عبارة، طريقة الكلام، اللفظ في الغناء أو الكلام، وهي من فعل(λέγω, lego) بمعنى أقول، أتحدث، أتكلم. وهي هنا في حالة إضافة. وقد استخدمت مرة بمعنى الجمع، ومرة بمعنى المفرد.

[3] λόγος وتعني أيضا: كلمة، مقولة، منطق، خطابة، بلاغة، حديث، قول، فكر، قصة، قول مأثور. وهي من فعل (λέγω, lego)، بمعنى أقول، أتكلم. وقد استخدمها أرسطو بمعنى قول (**المقولات**:16.b.25). ولهذا المصطلح مفهوم خاص، فهو يتضمن دلالة دينية ودلالة فلسفية، كما يحمل معنى الكلام الباطني والكلام الظاهري. وبمعنى آخر، فهو يشير إلى كلمتي اللسان والعقل، مما يدل على أن اليونانيين لم يفرقوا في البداية بين اللغة والفكر.

الاسم [في شكله] الأصلي مثل: γῆ "الأرض"، والمشتق هو الذي يُشتق من جنس الاسم الأصلى مثل: γαιήϊος "أرضى".

وللمشتق سبعة أنواع هي: النسب، الملكية، المقارنة، التفضيل، التصغير، المشتق من الاسم، والمشتق من الفعل.

(١) اسم النسب: هو كل الأسماء التي تُنسب للآباء، وهي إما حقيقية أو مجازية مثل: Πηλείδης "ابن بيليوس"، Αἰακίδης ὁ Ἀχιλλεύς "أخيلليوس ابن أياكوس".

وللنسب المذكر ثلاث علامات هي: δης, ων, αδιος في مثل: Ἀτρείδης، أو Ἀτρείων "ابن أتريوس"، Αἰολέων "ابن أيولوس"، أو علامة: ἴδιος في مثل: Υρράδιος "ابن هورا"، لأن Ὕρρα παῖς ὁ Πιττακός "بيتاكوس كان ابن هورا".

وعلامات النسب للمؤنث ثلاث أيضاً هي: ις في مثل: Πριαμίς "ابنة برياموس"، و ας في مثل: Πελιάς "ابنة بيليوس"، وكذلك νη في مثل: Ἀδρηστίνη "ابنة ادراستوس". ولا يُكوّن هوميروس أسماء النسب من الأمهات، أما الشعراء المحدثون فيفعلون.

(٢) واسم الملكية: هو كل الأسماء التي تشير إلى تملك المالك للشئ، أو إلى نسبة الشئ له مثل: Νηλήϊοι ἵπποι "خيول نيليوس"، Ἑκτόρεος Χιτών "عباءة هيكتور"، Πλατωνικὸν Βιβλὶον "كتاب أفلاطون".

(٣) والاسم المقارن: هو الاسم الذي يقارن بين [اسمين] من نفس الجنس مثل: Ἀχιλλεὺς ἀνδρειότερος Αἴαντος "أخيليوس أشجع من آياس"، أو يقارن بين [اسم] مفرد وأسماء جمع كثيرة مثل: Ἀχιλλεὺς ἀνδρειότερος τῶν Τρώων "أخيليوس أشجع من الطرواديين". وللمقارنة ثلاث علامات هي: τερος مثل: ὀξύτερος "أحذق من"، βραδύτερος "أبطأ من"، و ων مثل: βελτίων "أحسن من"، καλλίων "أجمل من"، و ων مثل: κρείσσων "أقوى من"، ἥσσων "أضعف من، أو أقل من".

(٤) واسم التفضيل[١]: هو الاسم الذي يشتق من [صفة] المقارنة ويدل على تفضيل فرد على أفراد كثيرة. وعلامات التفضيل اثنان هي: τατος مثل: ὀξύτατος "الأكثر حذقاً"، βραδύτατος "الأبطأ"، و τος مثل: ἄριστος "الأحسن"، μέγιστος "الأعظم".

(٥) واسم التصغير: هو تصغير [لشكل الاسم] الأصلي، دون أن يدل على مقارنته مثل: ἀνθρωπίσκος "رجيل أو إنسان صغير"، λίθαξ "حجير"، μειρακύλλιον "مجرد صبي صغير".

(٦) المشتق من الاسم[٢]: هو ما صيغ من اسم آخر بتغيير طفيف مثل:

---

[١] في الأصل الوضع، أو صفة الاسم.

[٢] παρώνυμον مصطلح استخدمه أرسطو بمعنى "المشتقة أسماؤها" وهي الأسماء التي لها لقب مشتقٌ منها مثل الفصيح من الفصاحة" (المقولات: 1.α. 14)، وكذلك جاء الاسم المشتق "متسرع" من السرعة، و"المترف" من الترف.

[حالة] الفاعل[١]، و[حالة] الإضافة، و[حالة] القابل، و[حالة] المفعول، و[حالة] المنادى. ومن المعروف أن [حالة] الفاعل هي كل مايندرج تحت الاسم الموصوف ويدل على الجوهر، و[حالة] الإضافة هي صفة الملكية أو النسب، و[حالة] القابل هي حالة القابل المعروفة [قديماً]، و[حالة] المفعول هي كل مايندرج تحت المفعول، و[حالة] المنادى هي كل مايخص اسم العلم.

وللإسم صفات أخرى تتدرج تحت الاسم العام[٢]، وهي اسم العلم، واسم الذات، واسم المعنى، والإضافة، وشبه الإضافة، والمشترك اللفظي، والمترادف[٣]، والاسم المزدوج، واللقب، والاسم الإثني [الأممي، الشعوبي]، والاستفهامي، والاسم غيرالمحدد، واسم الموصول وهو يضم: اسم التشبيه، واسم الإشارة، والاستفهام الاستنكاري، واسم الجمع، والاسم المجزّء، والاسم المتضمن، واسم الفعل[٤]، واسم الجنس [العام] ، واسم النوع [الخاص]، والاسم الترتيبي،

حالة المفعول (النصب)، أو المنادى، أو حالة المفعول غير المباشر (القابل)، ولكل حالة من هذه الحالات نهاية معينة تُضاف إلى جذع الاسم أو الصفة للدلالة عليها، كما تختلف هذه النهايات باختلاف نوع اعراب الاسم أو الصفة.

[١] في الأصل الرفع.

[٢] يبدو الأثر الفلسفي واضحاً هنا، إذ يؤكد أرسطو على العلاقة الوثيقة بين هذه الصفات ودلالات الألفاظ.

[٣] سقط الاسم المنقول في هذه القائمة.

[٤] استخدم ديونيسيوس مصطلح πεποιημένον بمعنى اسم الفعل، وهو عند أرسطو يعني الاسم الموضوع (**الشعر**: 1457. β. 4.).

واسم العدد، والاسم المطلق.

(١) اسم العلم[1]: هو الاسم الذي يدل على الجوهر [الخاص] مثل: Ὅμηρος "هوميروس"، Σωκράτης "سقراط".

(٢) واسم الذات: هو الاسم الذي يـــدل علـــى اســـم عـــام للجوهـــر مثـــل: ἄνθρωπος "إنسان"، ἵππος "حصان".

(٣) واسم المعنى[2]: هو الاسم الذي يصف اسم العلم، أو اسم الذات، والأسماء المتشابهة، ويدل على الاسم الخاص، أو الاسم العام. وهو يأتي من ثلاثة: من النفس، أو من الجسد، أو من خارجهما. و[الصفة التي تُشتق] من النفس مثـل: σώφρων "عاقل"، ἀκόλαστος "غير مهذب"، و[التي تُشتق] من الجسـد مثل: ταχύς "سريع"، βραδύς "بطيء"، و[التي تُشتق] مـــن خارجـــهما مثل: πλούσιος "غني"، πένης "فقير".

(٤) والاسم المضاف[3] مثل: πατήρ "الأب [بالنسبة للإبن]"، υἱός "الإبـن [بالنسبة للأب]"، φίλος "الصديق [بالنســبة لصديقــه]"، δεξιός "اليميـن [بالنسبة للشمال]".

(٥) وشبه الإضافة مثل: νύξ "الليل [بالنســبة للنـــهار]"، ἡμέρα "النـــهار

---

[1] استخدم ديونيسيوس مصطلح κύριον بمعنى اسم العلم، وهو مصطلـــح أرســـطي يعني الاسم الأصيل أو الحقيقي. (**الشعر**: 1457. b. 6.).

[2] في الأصل الصفة.

[3] πρόςτι مصطلح استخدمه أرسطو بمعنى "التي من المضاف" (**المقولات**: 6. a. 35).

(١٥) الاسم الجامع [الشامل]: هو الاسم المفرد الذي يدل على عدد كبير مثل: δῆμος "شعب"، χορός "جوقة"، ὄχλος "جمهور".

(١٦) الاسم المجزَّء: هو الاسم الذي يشـــير إلـــى شـــيئين أو أكـــثر مثـــل: ἑκάτερος "كلٌ منهما"، ἕκαστος "كلٌ منهم".

(١٧) الاسم المتضمن [التجريدي]: هو الاسم الذي يدل على اسم متضمن فيـه مثل: δαφνών "معبد الغار"، παρθενών "معبد العذراء".

(١٨) اسم الفعل[١]: هو [ذلك الاسم الذي يشير] إلى تقليد خـــواص الأصـــوات مثل: φλοῖσβος "هدير البحر"، ῥοῖζος "دوي"، ὀρυγμαδός "هـــزة أرضية".

(١٩) اسم الجنس العام: وهو الاسم الذي ينقسم إلى أنواع كثيرة مثل: ζῷον "حيوان"، φυτόν "نبات".

(٢٠) اسم النوع الخاص: هو الاسم الذي يندرج تحت اســـم الجنـــس مثـــل: βοῦς "بقرة"، ἵππος "حصان"، ἄμπελος "كرمـــة العنـــب"، ἐλαία "شجرة الزيتون".

(٢١) اسم [العدد] الترتيبي: وهو الاسم الـــذي يـــدل علـــى الـــترتيب مثـــل: πρῶτος "الأول"، δεύτερος "الثاني"، τρίτος "الثالث".

(٢٢) اسم العدد: وهو الاسم الذي يشير إلى العدد مثل: εἷς "واحـــد"، δύο

[١] يستخدم المؤلف نفس المصطلح الأرسطي، ولكن بمعنى مختلف (الشعر: 1457. B 17)

"اثنان"، τρεῖς "ثلاثة".

(٢٣) الاسم المطلق: هو ذلك الاسم المميز بالعقل مثل: θεός "الإله"، λόγος "الكلمة".

(٢٤) الاسم المشترك: هو الاسم الذي يشترك في الجوهر مع اسم آخر[1] مثل: πύρινος "شجر القمح" δρύϊνος "شجر السنديان"، ἐλάφινος "شجرةالحياة"، [وينقسم هذا الاسم من حيث] البناء[2] للمعلوم والمجهول، فالمعلوم مثل: κριτής ὁ κρίνων "القاضي الذي يصدر الحكم"، والمجهول مثل: κριτός ὁ κρινόμενος "المحكوم الذي حُكم عليه، أو [صدر عليه الحكم]".

---

[1] الأسماء المشتركة هي الأسماء التي تدل على معنيين أحدهما خاص بالفاعل والثاني خاص بمن وقع عليه الفعل.

[2] διαθέσεις مصطلح أرسطي بمعنى الحال (**المقولات**: 6. B. 3.)، واستخدمه ديونيسيوس للإشارة إلى البناء للمعلوم والبناء للمجهول. كما يدل على الفعل اللازم والمتعدي.

تكون الكلمة، والثانى الذي له تكون تلك الكلمة، والثالث الذي عنه تكون الكلمة.

وأزمنة الفعل ثلاثة هي: المضارع، والماضى، والمستقبل. وللزمن الماضى أربعة صور[1] هي: [الماضي] المستمر، والمضارع [التام]، والماضي التام والماضى البسيط.[2] [وترتبط تلك الأزمنة] في ثلاثة إزدواجات هي: إرتباط زمن المضارع مع زمن الماضى المستمر، وإرتباط المضارع التام مع الماضى التام، وإرتباط الماضى البسيط مع المستقبل.[3]

في التصريف

أما تصريف الأفعال: فهو يختص بالتصريف في شكل الأفعال حيث يضاف المقطع ὧν , ἔξ[4] أولا: إلى الأفعال التي تنتهي بالحروف الساكنة المزدوجة[5] مثل: β أو φ أو π أو πτ في مثل: λείβω "أتوك"، γράφω

---

[1] في الأصل اختلافات.

[2] في الأصل غير المحدد.

[3] يتشابه زمن الماضي البسيط مع زمن المستقبل في أخذهما لحرف σ لهما في التصريف، ويتشابه الأصل الزمني للماضي البسيط والأصل الزمني للمستقبل، كما يتشابه زمن المضارع مع زمن الماضي المستمر في أصل واحد، وكذلك يتشابه الأصل الزمني للمضارع التام مع الأصل الزمني للماضي التام.

[4] وهو ما يسمى بظاهرة الإدغام: وهي تحدث عند التقاء حرفين متحركين أو حرفين ساكنين في الأفعال عند إضافة النهايات إليها.

[5] وتسمى بالحروف الشفهية.

"أكتب"، τέρπω "أفرح"، κόπτω "أقطع".

ثانياً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: γ أو κ أو χ أو κτ [1] مثل: λέγω "أقول"، πλέκω "أنسج"، τρέχω "أجري"، τίκτω "ألد".

ثالثاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: δ أو θ أو τ [2] في مثل: ᾄδω "أغنى"، πλήθω "أملأ"، ἀνύτω "أنهي".

رابعاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] ب: ζ أو σσ في مثل: φράζω "أعبر"، νύσσω "ألمس"، ὀρύσσω "أحفر".

خامساً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بـ: λ أو μ أو ν أو ρ [3] في مثل: πάλλω "أميل"، νέμω "أوزع"، κρίνω "أحكم"، σπείρω "أزرع".

سادساً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بحرف ω مثل: ἱππεύω "أركب حصاناً"، πλέω "أبحر"، βασιλεύω "أحكم".

سابعاً: إلى [الأفعال التي تنتهي] بحرف ξ أو ψ [4] في مثل: ἀλέξω "أحافظ"، ἕψω "أنقي".

---

[1] وتسمى بالحروف الحلقية.

[2] وتسمى بالحروف النطعية.

[3] وتُسمى بالحروف المتوسطة أو الأنفية.

[4] وتُعرف بالحروف الساكنة المزدوجة.

τιθῶ يتحول إلى τίθημι "أضع". النوع الثاني بالنسبة للأفعال ذات النوع الثاني في مثل: ἱστῶ يتحول إلى ἵστημι "أنشيء".

النوع الثالث بالنسبة للأفعال ذات النوع الثالث مثل: δ ιδῶ يتحول إلى δίδωμι "أعطي". النوع الرابع مثل: πηγνύω يتحول إلى πήγνυμι "أثبت".

عن المشترك [اسما الفاعل والمفعول]

المشترك[1] هو: كلمة تشترك في [ملامح] الفعل والاسم ويتبعها مايتبع الاسم، والفعل بدون الشخص، والصيغ.

عن الأداة

الأداة[2] قسم من أقسام الكلام، يتصرف حسب الحالة، ويسبق الاسم ويتبعه في التصريف. وهي تأتي كأداة [للتعريف]، أو كأداة للتأكيد[3]، أو كضمير

---

[1] المقصود بالمشترك في اللغة اليونانية اسم الفاعل واسم المفعول. ويُعرف اسم الفاعل بالصفة الفعلية، لأنه يحمل بعض سمات الفعل وبعض سمات الصفة. فهو يشبه الفعل لأن له زمن وبناء وليس له صيغة، وهو يشبه الصفة لأن له حالة وجنس وعدد (**أصول اللغة اليونانية**، ص ٦٨).

[2] استخدم ديونيسيوس مصطلح ἄρθρον "الأداة"، وهو نفس المصطلح الذي استخدمه أرسطو بمعنى الحروف (**الشعر**: 1457. a. 7.)

[3] إذا أضيفت أداة التعريف إلى الضمير الشخصي فإنه يتحول إلى ضمير للتوكيد.

للوصل[1].

أما خواص الأداة[2] فهي ثلاث: الجنس، والعدد، والحالة. فمن ناحية الجنس [تتقسم الأداة إلى] ثلاثة مثل: ὁ ποιητής "الشاعر"، ἡ ποίησις "فن الشعر"، τὸ ποίημα "القصيدة".

ومن ناحية العدد [تتقسم الأداة] إلى ثلاثة: المفرد, والمثنى, والجمع. فالمفرد مثل: ὁ , ἡ , τό ، والمثنى مثل: τώ , τά، والجمع مثل: οἱ , αἱ , τά.

ومن ناحية الحالة [تتقسم الأداة إلى خمسة أنواع] هي: ὁ , τοῦ , τῷ , τόν , ὦ و: ἡ , τῆς , τῇ , τήν , ὦ.

عن الضمير

الضمير هو كلمة تحل محل الاسم، وتتميز بالإشارة للشخص [أو تدل على الضمير الشخصي المنفصل]، وخواص الضمير هي: الشخص، والجنس، والعدد، والحالة، والشكل، والنوع. فالشخص منه الأصلي مثل: ἐγώ "أنا"، σύ "أنت"، ἵ "هو"، والمشتق[3] مثل: ἐμός "ملكي"، σός "ملكك"، ὅς

[1] تُستخدم أداة التعريف في اليونانية كضمائر للوصل إذا جاءت بمفردها، ويُعتبر الاسم الموصول ضميراً ويعامل كالضمير، ولذلك يُعرف بالاسم الموصول أو الضمير الموصول.

[2] أداة التعريف تتبع الاسم من حيث الجنس والعدد وحالة الإعراب.

[3] يُقصد بالضمائر الأصلية الضمائر الشخصية، والضمائر المشتقة ضمائر الملكية.

"ملكه".

والجنس منه الأصلي، وهو صوت غير مميز ولكنه يتضح في الكتابة[1] مثـل: ἐγώ "أنا"، والمشتق مثل: ὁ ἐμός "ملكي"، ἡ ἐμή "ملكـها"، τὸ ἐμόν "ملكه [للمحايد]".

والعدد منه الأصلي، [وينقسم إلى] المفرد مثـل: ἐγώ "أنـا"،σύ "أنـت"،ἵ "هو".والمثنى مثل:νῶϊ "أنتما"، σφῶϊ "هما"،والجمع مثل: ἡμεῖς "نحـن"، ὑμεῖς "أنتم"، σφεῖς "هم للمحايد".والمشتق [ينقسم إلى] المفرد مثل: ἐμός "ملكي"، σός "ملكك"، ὅς "ملكه".والمثنى مثل: ἐμώ "نحن"،σό "أنتمـا"، ὥ "هما"، والجمع مثل:ἐμοί "ملكنا"، σοί "ملككم"، οἵ "ملكهم".

و حالة [إعراب الضمائر] منها الأصلية، و[تتقسم إلى] حالـة الفـاعل مثـل: ἐγώ "أنا"، σύ "أنت"، ἵ "هو". و[حالة] الإضافة مثل: ἐμοῦ "مني"، σοῦ "منك"،οὗ "منه". و[حالة] القابل مثل: ἐμοί "لـي"، σοί "لـك"، οἷ "لـه". و[حالة] المفعول مثل: ἐμέ "بي"، σέ "بك"، ἕ "به". و[حالة] المنـادى مثـل: σύ "أنت".

ومنها المشتقة و[تتقسم إلى حالة] الفاعل مثل: ἐμός "ملكي"، σός "ملكـك"، ὅς "ملكه". و[حالة] الإضافة مثل: ἐμοῦ , σοῦ , οὗ، و[حالة] القـابل مثل: ἐμῷ , σῷ , ᾧ، و[حالة] المفعول مثل: ἐμόν , σόν , ὅν.

---

[1] لا تُكتب الضمائر الشخصية المنفصلة في اللغة اليونانية، وتقوم النهايات المسندة إلى الأفعال بالدلالة عليها، مثل اللغة العربية.

والضمير [ينقسم من حيث] الشكل إلى نوعين[1] همــا، البسـيط، والمركـب، فالبسـيط مثـل: ἐμοῦ "منـي"، σοῦ "منـك"، οὗ "منـه".والمركـب مثل: ἐμαυτοῦ "بنفسي"، σαυτοῦ "بنفسك" αὑτοῦ "بنفسه"[2].

وأنوع [الضمائر أيضاً اثنان] الأصلي مثل: ἐγώ "أنا"، σύ "أنت"، ἵ "هـو"، والمشتق هو الذي يُطلق على كل الضمائر الشخصية المنعكسـة. وضمـائر الملكية [تتقسم] إلى: المفرد الذي يشير إلى صاحب الشـيء مثـل: ἐμοῦ "مني"، أو ἐμός "ملكي"، والمثنى الذي يشير إلـى الإثنيـن مثـل: νῶϊ "أنتما"، أو νωΐτερος "ملككما"، والجمع الذي يشـير إلـى الكـثرة مثـل: ἡμεῖς "نحن"، أو ἡμέτερος "ملكنا". وقد تلحق الأداة بالضمـائر[3]، أو لا تلحقها فهي بدون الأداة مثل: ἐγώ "أنا"، وبالأداة مثل: ὁ ἐμός "ملكي".

عن حروف الجر

حروف الجر هي قسم من الكلام، يقع قبل كل قسم من أقسام الكلام في تـأليف وفى تركيب. وهي ثمانية عشرة حرفاً، ستة منها [بسـيطة أي] مكونـة مـن

---

[1] يُقصد بالضمائر المركبة الضمائر المنعكسة.

[2] توجد في اللغة اليونانية ضمائر شخصية عائدة، وضمائر شـخصية غـير عـائدة، والمقصود بالضمائر العائدة الضمائر المنعكسة، وقد عبر عنها الكاتب بالضمائر المركبـة، أما الضمائر الشخصية غير العائدة فهي الضمائر البسيطة.

[3] تُستخدم ضمائر الإضافة بمفردها دون اسم تشير إليه. وفي هذه الحالة تُستخدم معها أداة التعريف، وتُعامل معاملة الصفة.

مقطع واحد وهي: ἐν "في"، εἰς "داخل"، ἐξ "مـــن"، σύν "مـع" πρό "قبل"، πρός "قريب من". وهي لاتُصرف[1]. وإثنا عشر [مركبة أي] مكونـة من مقطعين وهي: ἀνά "فوق"، κατά "بجـانب" διά "بسـبب"، μετά "بعد"، παρά "إلى" ἀντί "بدلاً من"، ἐπί "ضد"، περί "بشأن"، ἀμφί "كلاً من"، ἀπό "من"، ὑπό "تحت"، ὑπέρ "فوق".

عن الظـروف

الظروف قسم من أقسام الكلام غير معرب. يتبع الفعـل، أو يضـاف إليـه. والظروف منها البسيطة، والمركبـة[2]. فالبسـيطة مثـل: πάλαι "قديـم" والمركبة مثل: πρόπαλαι "منذ زمن قديم".

(١) ومن الظروف مايدل على الزمان مثل: νῦν "الآن"، τότε "في نفـس الوقت"، αὖθις "مرة ثانية". وتتبع تلك الظروف الزمانية أنواع أخرى تـدل على معنى الزمان مثل: σήμερον "اليوم"، αὔριον "غـداً"، τόφρα "أثناء ذلك الوقت"، τέως "أثناء"، πηνίκα "في أثناء".

[1] يُقصد التي لا تتغير، لأن بعض حروف الجر قد تتبعـها حالـة إعـراب واحـدة، وبعضها الأخر تتبعها أكثر من حالة، ومع كل حالة يتغير معنى حـرف الجـر. ولكـن ديونيسيوس أدرج حرف الجر πρός ضمن الحروف التي لا تتغير.

[2] يُقصد بالظروف المركبة الظروف التي يُضاف إلى أولها حرف من حروف الجر.

(٢) ومنها ماهو وسط[1] مثل: καλῶς "بحسن"، σοφῶς "بحكمة".

(٣) ومنها مايدل على الكيف مثـــل: πύξ "منغلـق"، λάξ "سـيراً علـى الأقدام"، βοτρυδόν "حفنة من العناقيد"، αγεληδόν "جماعياً".

(٤) ومنها مايدل على الكم مثل: πολλάκις "غالباً"، ὀλιγάκις "قليلاً".

(٥) ومنها مايدل علىالعدد مثـــل: δίς "مرتيــن"، τρίς "ثـــلاث مـــرات"، τετράκις "أربع مرات".

(٦) ومنها مايدل على المكان مثل: ἄνω "أعلى"، κάτω "أسفل"، وللمكـــان ثلاثة أحوال هي: في المكان، أوإلى المكان، أومن المكان مثل: οἴκοι "فـــي البيت"، οἴκαδε "إلى البيت"، οἴκοθεν "من البيت".

(٧) ومنها مايدل على التمني مثل: αιθε, εἴθε "ليت"، ἄβαλε "محتملاً".

(٨) ومنها مايدل على الدهشة مثل: φεῦ , ἰοὺ , παπαῖ "آه".

(٩) ومنها مايدل على النفـــي، أو الإنكـــار مثـــل: οὔ "لا"، οὐχί "مـــا"، οὐδῆτα "غير حقيقي"، οὐδαμῶς "ليس في مكان ما".

(١٠) ومنها مايدل على الإقرار [الموافقة] مثل: ναί , ναίχι "نعم".

---

[1] يُشتق الظرف من صورة الصفة في المضاف إليه الجمع المذكر مع تغيير حـــرف ν إلى حرف ς وتصبح النهاية ως هي علامة الظـــروف. وكـــان الرواقيـــون يســـتخدمون مصطلح μεσότης "هذه التي في الوسط"، لتدل على الظروف، ولكن ديونيسيوس استخدم بدلاً منه مصطلح επιρρήμα.

(١١) ومنـــها مـــــايدل علــــى النـــــهى مثــــل: μή "لا"، μηδῆτα "لاأحد"، μηδαμῶς "أبداً".

(١٢) ومنها مايدل على التشبية أو التمثيــل مثــل: ὡς "مثــل"، ὥσπερ "طبقا لـــ"، ἤυτε "مثل"، καθάπερ "تماماً مثل".

(١٣) ومنها مايدل على التعجب مثل: βαβαῖ "أداة للدهشة".

(١٤) ومنها مايدل على الشك [أوالتخمين] مثــــل: ἴσως "بـــالمثل"، τάχα "ربما"، τυχόν "من الممكن".

(١٥) ومنها مايدل علىالترتيب مثــل: ἑξῆς "التـــالي"، ἐφεξῆς "بنظـــام" χωρίς "واحد بعد الآخر".

(١٦) ومنها مايدل على الضم أو الجمع مثل: ἄρδην "جميعاً"، ἅμα "فــي الحال"، ἤλιθα "بمقدارٍ كاف".

(١٧) ومنـــــها مــــــايدل علــــى الأمـــــر مثــــل: εἶα "هيــــــا" ἄγε "تعال"، φέρε "احضر".

(١٨) ومايدل على المقارنة مثل:μᾶλλον "أكثر من"،ἧττον "أقل من".

(١٩) ومنها مايدل على الاستفهام مثل: ποθεν "من أين"، πηνίκα "فــي أى وقت"، πῶς "كيف".

(٢٠) ومنها مايدل على الشِــدَّة مثــل: λίαν , σφόδρα "جــداً"، πάνυ "بالضبط"، ἄγαν "إلى حد كبير"، μάλιστα "على وجه الخصوص".

(٢١) ومنها مايدل علـــى التحديـد مثـل: ἅμα "سـويا" ὁμοῦ "معـاً"، ἅμυδις "في نفس الوقت".

(٢٢) ومنها مايدل على القَسَم مثل: μά "نعم (بحق الآلهة)".

(٢٣) ومنها مايدل على النفى مثل: νή "لا".

(٢٤) ومنها مايدل على التأكيد مثل: δηλαδή "بكل تأكيد [أو جداً]".

(٢٥) ومنها مايدل علـــى التنبـوء مثـل: γαμητέον "قـابل للـزواج"، πλευστέον "يمكن الإبحار فيه".

(٢٦) ومنها مايدل على الأنين مثل: εὐάν , εὐοῖ "صرخة تعجب".

عن الروابط

الروابط [1] هي: كلمات تعمل على ربط الفكرة بالترتيب، وجمع الكلام المتنـاثر والمنتشر لتفسيره. ومنها أدوات تدل على العطف [أو الربـط]، والتفصيـل، ومنها أدوات لازمة، و أدوات ربط إضافية، وأدوات ربـط سـببية، وأدوات دالة على الشك، وأدوات تدل على النتيجة [قياسية]، وأدوات زائدة.

(١) فأدوات الربط [أو العطف]: هي تلك الأدوات التي تعمل علـى شـرح

[1] استخدم ديونيسيوس نفس المصطلح الأرسطي، ولكن المصطلح عند أرسطو كـان يضم σύνδεσμοί "الروابط" و ἄρθρον "الحروف". وفي رأيه "أن الرابط لا يصلـح أن يستقل بنفسه في أول الجملة، ولكنه يشير إلى ابتداء الجملة أو انتهائها أو تفصيلها (**الشعر**: 1457. A. 6.)، وهو عند ديونيسيوس يعني الروابط فقط.

وتفسير ماتناثر [من الكلام]، لضمه وربطـــه مثـل: μέν , δέ "لكــن"، καί , τέ "واو العطف"، ἀλλά "لكن"، ἠμέν "بالتــأكيد"، ἰδέ , ἠδέ "واو العطف"، αυταρ, ἀτάρ "لكن"، ἤτοι "بالتأكيد"، κέν , ἄν "لكن".

(٢) وأدوات الربط التفصيلية [أو التخييرية] هي تلك الأدوات التي تعمل علـى ربط الجمل التي يوجد بها حدث منفصل عن الآخر مثـل: ἤ , ἤτοι , ἠέ "أو".

(٣) وأدوات الربط اللازمة: هي تلك الأدوات التي لا تدل على وجود شـــئ، بل تشير إلى شئ يتبعه مثل: εἰ , εἴπερ , εἰδή , εἰδήπερ "إن، لو، إذ".

(٤) وأدوات الربط اللازمة الإضافية: هي تلــك الأدوات التـــي تـدل علـى الوجود وأيضـاً علـى الـترتيب مثـل: ἐπεί "إذ، إذ ذاك، لمـا، بمـا أن" ἐπείπερ، ἐπειδήπερ "إذ، لما، بما أن" ἐπειδή "عندما، منذ".

(٥) وأدوات الربط السببية: هي تلك الأدوات التي تربط بين الجملة الخبريـة، ولذلك فهي توضح سبب الفعل مثـــل: ἵνα "لأن" ὄφρα "لكــي، كــي"، ὅπως "لكي، حتى"، ἕνεκα "لأجل، بسبب"، οὕνεκα "لأن أو لذلـــك"، διό "حيثمـــا"، διότι "لأن، لذلـــك"، καθ' ὅ , καθ' ὅτι , καθ' ὅσον "حيثما، حسب، كما".

(٦) وأدوات الربط الدالة على الشك: وهي تلك الأدوات التـــي تربــط بيــن الجمل التي فيها معنى الشك مثل: ἆρα "لعل، عســـى"، κᾆτα "حينئــذ"، μῶν "لا بكل تأكيد".

(٧) وأدوات الربط للنتيجة [القياسية] : وهي تلك الأدوات التي تُوضع نتيجة لما تتضمنه الجمل السابقة مثل: ἄρα "إذاً"، ἀλλά "لكن، إذن"، τοίνυν , ἀλλαμήν "من ثم"، τοιγάρτοι "حيث"، τοιγαροῦν "على سبيل المثال".

(٨) وأدوات الربط الزائدة [المكملة] وهي تلك الأدوات التي تأتي للزخرفة، أو الزينة مثل: δή "بالفعل"، ῥά "عسى، إذن، من ثم، لعل"، νύ "الآن"، ποῦ "أين"، τοί "ثم"، θήν "بكل تأكيد"، ἄρ "ثم أو إذاً"، δῆτα "بالطبع"، πέρ "ليس"، πώ "ومع ذلك"، μήν "حقيقي"، ἄν "فوق"، αὖ "بجانب"، νῦν "الآن"، οὖν "لذلك"، κέν , γέ "على الأقل".

وقد أضاف البعض إليها أدوات ربط تدل على التناقض مثل: ἔμπης "مع أن"، ὅμως "ولكن مازال".

الفصل الثالث

ترجمة كتاب هدف النحو للأهوازي

نحو ديونيسيوس ثراكس[1]

{قول النحاة في أقسام الكلام}[2]...

{قال الحكماء اليونانيون}: إن الكلمة[3] هي أصغر جزء في تركيب الجملة، أما الجملة[4] فهي حد مركب من الكلمات، لكي تعبر عن معنى تام.

---

[1] ورد هذا العنوان في طبعة مركس.

[2] اختلف عنوان الكتاب الأصلي في النسخ الثلاث للمخطوطة، ففي المخطوطةA ورد هذا العنوان "قول النحاة في أقسام الكلام"، أما العنوان الذي ورد في المخطوطةB فهو "من كلام الفلاسفة"، والعنوان الذي ورد في المخطوطةC هو "مقالة ربان مار يوسف الأهوازي القديس في هدف النحو". كما حذف هنا العنوان الفرعي وهو "عن الكلمة".

[3] استخدم المترجم مصطلح ܡܠܬܐ بمعنى الكلمة، لكي ترادف مصطلح λεξις "الكلمة" في اليونانية، وهي تعني أيضا قول، أو مقولة، أو كلام، وحرفيا تعني المتكلم بها. وربما استخدم هذا المصطلح للتفرقة بها بين الكلمة والجملة. وقد جاء مرة في المفرد ومرة في الجمع، حسب الأصل اليوناني.

[4] استخدم المترجم مصطلح ܡܠܬܐ بمعنى الجملة، لكي ترادف مصطلح λογος "الجملة " في اليونانية، وهو يعني أيضا الكلمة، أو الفعل، أو الأقنوم الثاني. كما استخدم نفس المصطلح في نسخة المخطوطةB بمعنى الكلمة كمرادفة للمصطلح ܡܠܬܐ "الكلمة"، مما يدل على أنه يستخدم أكثر من مصطلح لمعنى واحد.

وأقسام الكلام ثمانية[1] هي: الاسم، والفعل، والمشترك، والأداة، والضمير، وحرف الجر، والظرف، والرابطة.{وهى باليونانية}[2]:

ονομα, ριμα, μετωχη, αρθρα, αντονυμια, προθεσις, επιριμα,συνδεσμος

{ويقول اليونانيون} (يندرج اسم الذات[3]) ضمن الاسم مثل النوع.

عن الاسم

الاسم {كما قيل} هو قسم من أقسام الكلام...[4] وهو يدل على شئ مادي، أو مصدر. فالمادي مثل:{ܒܪܢܫܐ "إنسان"، ܣܘܣܝܐ "حصان"}، ܟܐܦܐ "حجر". والمصدر مثل:{ܡܪܘܬܐ "ثورة"، ܚܟܡܬܐ "حكمة"}، ܡܕܥܘܬܐ "علم".

---

[1] استفاد النحاة السريان من تقسيم النحاة اليونانيين للكلام إلى ثمانية أقسام، ولكنهم قسموه إلى سبعة أقسام فقط حسبما يتفق واللغة السريانية، وهي الاسم والفعل والضمير والصفة والحرف والظرف والروابط.

[2] كتب المترجم أقسام الكلام في اللغة اليونانية مرتين، مرة بحروف سريانية، ومرة بحروف يونانية.

[3] ينفي مركس وجود مصطلح ܫܡܐ "اسم الذات، أو الاسم العام" من النسخ الثلاثة، ولكنها موجودة في نسخةC ، انظر: مركس، ص ٩

[4] حُذفت عبارة "يتصرف حسب الحالة". والمترجم حذفها لأنه لا يوجد حالات إعراب في اللغة السريانية.

كما يُوصف [الاسم بأنه] عام[1] وخاص. فالعام مثل: ܒܪܢܫܐ "إنسان"، ܣܘܣܝܐ "حصان"،{ܬܘܪܐ "ثور"}. والخاص مثل:{ܦܠܛܘܢ "أفلاطون"، ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ "أرسطو"}، ܣܘܩܪܛܝܣ "سقراط"[2].

وخواص الاسم خمس هي: الجنس، والنوع، والشكل،[3] والعدد، والعارض[4].

والأجناس {في اللغة اليونانية} ثلاثة هي: المذكر، والمؤنث، {ونوع آخر خارج عنهما}[5]، {وهو ليس بالمذكر، أو المؤنث طبقاً لخاصية اللغة اليونانية}، {أما الأجناس في اللغة السريانية فهي اثنان للمذكر، والمؤنث}[6]، وقد أضاف

---

[1] المقصود بالاسم العام اسم الجنس، والمقصود بالاسم الخاص اسم العلم، وقد استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو κοινως = ܩܘܝܢܘܣ "اسم عام"، ووُضعت الكلمة في نفس حالتها في اليونانية وهي حالة الظرفية.

[2] استخدم المترجم أسماء سريانية في نسخ B, C وهي بولس وبطرس ويوحنا، بدلاً من الأسماء اليونانية الموجودة في هذه النسخة.

[3] استخدم المترجم نفس المصطلحات اليونانية وهي γενος = ܓܢܣ "الجنس"، ειδος = ܐܕܫܐ "النوع"، σχηματα = ܐܣܟܡܐ "الشكل"، وهي في حالة الجمع، وقد استفاد النحاة السريان بعد ذلك من هذه الخواص، وأضافوا إليها عنصراً سادساً هو ܐܣܛܐ "الأحوال" وهي حرفياً تعني الكيفيات. انظر: برزوعبي، ص ٥٦، ابن العبري، ص ٩

[4] استعاض المترجم عن حالات الإعراب اليونانية بالحروف العارضة السريانية.

[5] لم يجد المترجم مصطلحاً يرادف معنى المحايد، فصاغ مصطلحاً آخر وهو ܒܪ ܡܢ ܬܪܘܝܗܘܢ "خارج عنهما" ليؤدي نفس المعنى، كما توجد هنا مقارنة بين اللغتين.

[6] توجد هنا مقارنة بين اللغتين.

البعض إليها نوعين آخرين هما الاسم العام، وغير العام[1] [وهو أن يكون إما مذكراً أو مؤنثاً]. [فالاسم] العام مثل: ܓܡܠܐ "جمل"، ܢܫܪܐ "نسر"[2]{وهو ما نطلق عليه اسماً مذكراً}. وغير العام مثل: ܣܢܘܢܝܬܐ "سنونوة"، ܨܦܪ̈ܐ "عصافير"،{وكل ما يشبهها وهو ما نطلق عليه اسماً مؤنثاً}. (كما اعتدنا أن نسميها).

و[الاسم] نوعان {في كل من اللغة اليونانية والسريانية}[3] هما: [الاسم] الأصلي[4]، و[الاسم] المشتق[5]. و[الاسم] الأصلي هو الذي يدل على [الاسم في

---

[1] ينقل المترجم هنا المصطلح اليوناني επικοινον "غير العام" كما هو إلى السريانية ܥܠܓܘܢܝܐ، فهو في اللغة اليونانية اسم مركب من حرف الجر επι "ضد"، واسم χοινον "العام"، فينقله أيضاً مكوناً من الحرف ܥܠ "على"، والاسم ܓܘܢܝܐ "عام".

[2] تغيرت الأسماء هنا من "حصان وكلب" إلى "جمل ونسر" حسب دلالة استخدام كل اسم في لغته.

[3] تقسيم الاسم إلى البسيط والمركب هو تقسيم أرسطي. (الشعر، ص ١١٤)

[4] استخدم المترجم المصطلح اليوناني πρωτοτυπον "النموذج الأصلي" المركب من كلمة πρωτο بمعنى الأصلي أو الأول، وكلمة τυπον بمعنى النوع. وقد استخدم برزوعبي نفس المصطلح (ص ٥٦)، اما ابن العبري فاستخدم مصطلحات أخرى بدلاً منه وهي: ܡܫܡܗܢܐ، ܥܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ، ܪܫܢܝܐ وهي بمعنى اسم النسب والعلة الأولى والأصلي (ص ١٨، ١٩).

[5] لم يجد المترجم مصطلحاً يرادف معنى المشتق ، فكوّن مصطلح ܦܪܝܫܐ ܡܬܦܪܫ ܗܘ ܡܢ ܦܪܓܘܓܘܢ ليرادف معنى παραγωγον "المشتق" في اللغة اليونانية، وقد استخدم برزوعبي نفس المصطلح (ص ٥٦)، ولكن ابن العبري استخدم مصطلحات أخرى بدلاً منه وهي: ܡܫܡܗܢܐ، ܥܠܝܠܐ، ܪܫܢܝܐ ܩܕܡܝܐ وهي بمعنى الاسم المنسوب، والمعلول، و الأصلى الأول (ص ١٨، ١٩)، والمقصود بأنواع الاسم الأصلية، والمشتقة، هي أنواع النسب = =

شكله] الأصلي مثل:{ܫܡܝܐ"السماء"}، ܐܪܥܐ"الأرض"،{ܢܘܪܐ "النار"، ܐܐܪ"الـــهواء"}، و[الاســـم] المشـــتق[١]... مثـــل: {ܫܡܝܢܐ "ســـماوي"}، ܐܪܥܢܐ "أرضـــي"، {ܢܘܪܢܐ "نوراني"}.

و[الاسم] المشتق له سبعة أنواع[٢] هـــي: النســـب،(والملكيـــة)[٣]، والمقارنـــة، والتفضيل، والتصغير، والمشتق من الاسم، والمشتق من الفعل[٤].

و[أسماء] النسب[٥] هي: إما أسماء حقيقية[٦] منسوبة لأسماء الآباء، مثـــل: ܠܘܝ "لاوي"، ܝܗܘܕܐ "يهوذا"، أو مجازية[٧] منسوبة إلى آباء الآبـــاء مثـــل: ܣܘܪܝܝܐ

= الأصلية، والمشتقة، وهي عند السريان لها مغزى ديني، ترجع إلى العلـــة الأولـــى أو السبب الأول، والمعلول أو المسبب كما يرى كلٌ من برزوعبي وابن العبري.

[١] حُذفت هنا جملة "هو الذي يُشتق من الشكل الأصلي".

[٢] وقد عدها برزوعبي خمسة فقط.

[٣] ورد هنا مصطلح ܡܢܝܢܐ بمعنى الأعداد خطأ، بدلاً من المصطلح ܡܢܝܐ بمعنى الملكيـــة، كما هو موجود في نسخة C, B

[٤] تأثر المترجم باللغة اليونانية في استخدامه لهذه المصطلحات، حيث أنها في أصلـــها اليوناني مركبة من حرف جر واسم، وكذلك فعل المترجم السرياني فأضاف الحـــرف ܡܢ "من" إلى الاسم، وإلى الفعل ليحاكي المصطلح اليوناني.

[٥] استخدم برزوعبي نفس المصطلح وهو ܐܒܗܝܐ اسم النسب، ولكن ابن العبري اســـتخدم بدلاً منه مصطلح ܫܡܗܝܐ .

[٦] كلمة ܡܪܝܐܝܬ "حقيقية، أصلية"، وهي ترجمة حرفية لكلمة κυριως حقيقي، أصلي، وقد أخذت نفس النهاية الظرفية للكلمة.

[٧] تأثر المترجم هنا بالحالة التي عليها الكلمة الأصلية وهي حالة الظرفية.

"إسرائيليون"، ܥܡܘܢܝܐ "عمونيــون"، ܐܕܘܡܝܐ "آدوميــون". وعلامــات النســب الأصلية[1]{في اللغة اليونانية} ثلاثة.{أما في اللغة السريانية فواحدة فقط} مثــل: ܝܗܘܕܝܐ "يهودي"،ܥܡܠܩܝܐ "عماليقي" ܡܨܪܝܐ "مصري"، وكذلك علامــات النســب للاسم المؤنث ثلاث{في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فــهي واحــدة فقط}[2] مثل: ܐܝܣܪܝܠܝܬܐ "إسرائيلية"، ܝܗܘܕܝܬܐ "يهودية"،ܥܒܪܝܬܐ "عبريـــة".[3] ولا تُنسب [الأسماء] إلى الأسماء المؤنثة[4]...

واسم الملكية: هي [تلك الأسماء التي] تربط الشيء المملوك بالمــالك[5] مثــل: ܟܘܬܝܢܗ ܕ ܝܘܣܦ "قميص يوسف"، ܫܒܛܗ ܕ ܐܗܪܘܢ "عصا هارون"، ܣܝܦܗ ܕ ܓܘܠܝܕ "سيف جلياط".

والمقارن:[6] هو الاسم الذي يقارن بين اسمين من نفس الجنس مثل: ܡܢ ܡܠܟܐ

---

[1] استعاض هنا عن كلمة المذكر بكلمة الأصلية، باعتبار أن النسب المذكر هو الأصل.

[2] يعقد المترجم هنا مقارنة في علامات النسب بين اللغتين، قائلاً أن علامات النســب في اللغة السريانية واحدة فقط، ولكنها في الأصل ثلاث، هي الياء، أو اليــاء والنــون، أو النون. ويرى ابن العبري أنها أربع علامات (ص١٩).

[3] استعاض المترجم هنا عن الأسماء اليونانية بأسماء سامية تتفق واللغة السريانية.

[4] في الأصل اليوناني الأمهات وهي أدق. كما يوجد هنا فقرة محذوفة.

[5] أضاف المترجم كلمات ܬܚܝܬ "تحت"، وأداة النفي ܠܐ "لا "، وهي إضافات لا لزوم لــها كما يرى مركس (ص١٠).

[6] في الأصل السرياني التشبيه، أو علامات، أو محددات.

ܗܐ ܝܬܝܪ "وهوذا أعظم من سليمان ههنا"[1]، أو يقارن بين اسم مفرد وأسماء . . . كثيرة {من خارج الأجناس} مثل: ܣܓܝܐܐ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܫܠܝܡܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܡܕܢܚܐ "سليمان أكثر حكمة من كل أبناء الشرق"[2].

وللمقارنة ثلاث علامات {في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية}[3] مثل: ܝܬܝܪ ܡܢ ܦܠܢ "أفضل من فلان"، ܛܒ ܡܢ ܦܠܢ "أحسن من فلان"، ܡܢ ܟܠ ܡܝܬܪ "الأفضل".

أما التفضيل[4] فهو تفضيل فرد على أفراد كثيرة في الصفة، وعلامات التفضيل اثنتان {في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية}،[5] الأولى مثل: ܗܒܠܐ ܕܗܒܠܐ "باطل الاباطيل"، ܩܛܪܐ ܕܩܛܪܐ "عقدة العقد" والآخر مثل:

---

[1] متى ١٢ : ٤٢

[2] ملوك الأول ٥:١٠

[3] المقارنة هنا في علامات المقارنة بين اللغتين غير دقيقة، لأنه لا توجد علامات للمقارنة في السريانية مثل اليونانية، بل هي أشكال للمقارنة. ولا تختص بصفة المقارنة في اللغة السريانية بل تندرج كلها تحت صفة التفضيل، وفي ذلك يحاول المترجم أن يلائم بين اللغتين، فميز بين صفة المقارنة وصفة التفضيل مثل اليونانية.

[4] في الأصل: الوضع، والمصطلح لا يقابل الأصل اليوناني.

[5] توجد هنا مقارنة في علامات التفضيل بين اللغتين.

ܪܒ ܪܒܪܒ "رب الأرباب"، ܩܕܫܐ ܕܩܕܫܐ "قدس الاقداس"[1].

والتصغير[2] هو تصغير الاسم الأصلي دون أن يدل على مقارنتة {باسم آخـــر} مثل ܛܠܝܘܬܐ "صبي"، ܓܒܪܘܢܐ "رجيل".

والمشتق من الاسم...[3] مثل: ܝܗܘܕܐ ܡܩܒܝܐ "يـــهودا المكـــابي"، ܐܢܛܝܘܟܘܣ

---

[1] حاول المترجم هنا أن يلائم بين اللغتين السريانية واليونانية في علامات التفضيـــــل، وقارن بينهما، بالرغم من اختلافهما، حيث أن التفضيل في اليونانية له علامات محـــددة، أما التفضيل في السريانية فليس له علامات، بل يأخذ أشكالاً مختلفة، منها تلـــك الأشـــكال التي ذكرها المترجم في المقارنة، أما الصيغة التي ذكرها بصفتها علامات فـــهي تختلـــف كل الاختلاف عن الصيغ المعتادة، وهو ما أسماه بروكلمان بتعبيرات الإضافة (د. مـــاجدة عماد، **التفضيل بين العربية والسريانية**، القاهرة: دار الفكر العربي، الطبعة الأولى١٩٩٤ ص، ٢١)، ولذلك أتى بنماذج تختلف عن النماذج الأصلية. وهو يستخدم في النوع الثـــاني طريقة الإضافة بالأداة ܕ وهي تحاكي أداة التعريف اليونانية ,τος, τατος.

[2] ورد مصطلح ܡܙܥܘܪܐ "التصغير" في نسخة A ،وورد ܡܙܥܘܪܐ في نسختي B, C وقـــد استخدم ابن العبري المصطلح ܙܥܘܪܐ ليدل على التصغير (ص ٦٥).

[3] حُذف هنا تعريف المشتق من الاسم، وهو "ما تم عمله من اسم آخر". والمصطلـــح هنا غير ثابت فهو مرة يكون هكذا ܡܢ ܠܒܪ ܫܡܐ ، ومرة هكذا ܠܒܪ ܡܢ ܫܡܐ ، ويقصـــد بالمشتق في النص الأصلي الاسم المستمد من اسم آخر، أمـــا فـــي الترجمـــة الســـريانية فالمصطلح يعني ما هو خارج الاسم أي الأسماء الغريبة عن اللغة السريانية، وهـــي هنـــا أسماء يونانية، وجاء هذا اللبس نتيجة لترجمته الحرفية للكلمـــة اليونانيـــة παρωνυμον "المشتق من الاسم"، المركبة من حرف الجر παρα "إلى أو من عند أو بجـــانب"، واســـم ονομα "الاسم"، وقد فصل المترجم في الترجمة بينهما، وترجم παρα = ܡܢ ܠܒܪ "خـــارج" وονομα= ܫܡܐ "الاسم".

"أنطيوخوس"، ܐܦܝܦܢܝܘܣ "ابيفانيوس".

والمشتق من الفعل[1] هو الصفة المشتقة من الفعل[2] مثل: ܕܘܟܝܐ "ذكي" {ܚܟܝܡܐ "حكيم"}، ܪܚܝܡܐ "محبوب".

وأشكال الاسم ثلاثة هي: البسيط، والمركب، والأكثر تركيباً،[3] [فالاسم] البسيط مثل: ܐܒܐ "أب"، و[الاسم] المركب مثل:(ܐܒܪܡ "أبرام")،[4] و[الاسم] الأكثر تركيباً مثل في: ܐܒܪܗܡ "أبراهام"[5].

---

[1] في الأصل من الفعل، وهو هنا يستخدم المصطلح ܡܢ ܦܥܠܐ بمعنى المشتق من الفعل، لكي يرادف المصطلح اليوناني Ρηματιχον "الفعلي، أو المشتق من الفعل"، وقد تغير المصطلح في نسخة B إلى ܡܡܠܠܐ الذي يعني من الكلام، ويشير مركس إلى أن نسخة A أدق في هذا من نسخة B (ص ١٢).

[2] في الأصل من الكلام، وهو هنا يستخدم مصطلح ܡܢ ܡܠܠܐ بمعنى من الفعل، وقد تغير في نسخة C إلى ܡܢ ܦܥܠܐ ، لكي يرادف المصطلح اليوناني απο ρηματος "من الفعل" فمن الواضح هنا عدم ثبات المصطلح، وربما يرجع ذلك إلى اختلاف في النسخ، وإن كان هذا الاختلاف في النسخة الواحدة أيضاً.

[3] انقسم النحاة السريان في تقسيم أشكال الاسم إلى فريقين، أحدهما يساير الأسلوب اليوناني في تقسيم الاسم إلى ثلاثة أقسام مثل يوسف الأهوازي، و مار أحودامه، ويوحنا العمودي، والثاني يتبع الأسلوب السرياني في تقسيم الاسم إلى قسمين مثل إيليا برشينايا وبرزوعبي، ولكل من التقسيمين مغزى ديني. انظر :(برزوعبي، ص ٦٥)

[4] في هذه النسخة ذكر أبراهام، وجاء في النسخ C, B أبرام وهي أدق، لأن هذا الشكل يختلف عن الشكل الثالث وهو ما يقصده المترجم .

[5] استعاض المترجم في هذا الجزء عن الأسماء اليونانية بأسماء سريانية.

وللاسم المركب ثلاثة[1] اختلافات هي أن يكون [مركباً] من اسمين تامين...[2]

أو مركباً من اسمين ناقصين ...[3] مثل:

(ܡܘܫܐ "موسى"، أو مركباً من اسم ناقص وأخر تام مثل): ܡܠܟ ܡܠܟܐ "ملـــك الملوك"، أو مركباً من اسم تام وآخر ناقص مثل: ܒܪܗܕܕ "برهدد"[4].

والأعداد{ في اللغة اليونانية} ثلاثة هي: المفرد، والمثنى، والجمع.{أمـــا فـــي اللغة السريانية فهي اثنان فقط المفرد والجمع }[5] مثل: ܒܪܢܫܐ "إنسان"، ܒܢܝܢܫܐ "ناس"[6]، وهناك أسماء أخرى تأخذ صفة المفرد، ولكنها تدل على الجمع مثـلى: ܥܡܐ "شعب"، ܟܢܫܐ "جمع"، ܓܘܩܐ "فوج"، كما توجد أسماء في الجمـــع، ولكنـــها تدل على كل من المفرد، أو المثنى... مثل: ܫܡܝܐ "سماء"، ܡܝܐ "مـــاء"، ܕܡܐ

---

[1] في الأصل اليوناني أربعة أشكال، ورغم أن المترجم وصف الأشكال بأنها ثلاثة، فقد أتي بأربعة أشكال مثل اللغة اليونانية.

[2] في الأصل جزأين، والمثال هنا غير موجود.

[3] حذف المترجم في هذه النسخة كل شيء عن موسى، ولكنه موجود في نســـخة B,C، وهذا معناه أن هناك سطراً بأكمله غير موجود في هذه النسخة، وهذا يعني أيضاً أن كلمـــة موسى مكونة من مقطعين ناقصين وهما حرف الميم، واسم موسى، ويدل المثال التـــالي وهو ملك الملوك على اسم ناقص وأخر تام.

[4] ملوك الأول١٥:١٨

[5] توجد هنا مقارنة في الاسم من حيث العدد بين اللغتين. وهذه إشـــارة إلـــى اختفـــاء ظاهرة المثنى منذ القرون الأولى للسريانية.

[6] استعاض المترجم هنا عن النماذج اليونانية بنماذج سريانية.

"قطيع"[1]، {كما توجد أسماء أخرى مفردة} ولكنها تدل على المثنى مثـــل: ܙܘܓܐ "زوجي"، ܦܕܢܐ "فدان"[2].

أما حالات[3] الاسم {في اللغة اليونانية} فهي خمس حالات: [حالـــــة] الفـــاعل، و[حالة الإضافة، و[حالة] القابل، و[حالة] المفعول، و[حالة] المنادى[4]. [ومـــن المعروف] أن [حالة] الفاعل هي الاسم الموصوف... {مثلما يذكـــر المـــرء: ܒܪܢܫܐ "إنسان"}، و[حالة] الإضافة هو... الاسم المضاف أو اسم النسب {مثـل: ܕܒܪܢܫܐ[5] "للإنسان"، ܕܣܘܣܝܐ "للحصان"}، و[حالة] القـــابل... {مثـــل: ܠܒܪܢܫܐ "للإنسان"}، و[حالة] المفعول ...{مثل: ܒܒܪܢܫܐ "بالإنسان"}، و[حالة] المنـــادى هي ما يخص المنادى[6]{مثل: ܐܘ ܒܪܢܫܐ "يا إنسان"، وفي اللغة السريانية [نجد

---

[1] ورد في نسخةB ܣܝܥܐ "زواحف" بدلاً من ܩܛܝܥܐ "قطيع". ويشير مركس إلى أن المترجم استخدم هنا نقاط الجمع، التي استخدمها النحاة السريان بعد ذلك. انظر: مركس، ص ١٣.

[2] يوجد هنا تغيير في الأمثلة.

[3] في الأصل: عوارض.

[4] يحاكي المترجم هنا الطريقة اليونانية في استخدامه للحالة الظرفيـــة والتـــي تنتـــهي بالنهاية ως في تكوينه للمصطلحات السريانية والتي تنتهي بالنهايـــة ܐܝܬ مثـــل: ܬܪܝܨܐܝܬ = ορθως "الفاعلية"، ܓܢܣܢܝܐܝܬ = γενιχως "الإضافة"، وهكذا في الباقي.

[5] يوجد هنا حذف، وربما كان يوجد مثال على الإضافة وهو "إنسان الحصان".

[6] في الأصل اليوناني اسم العلم.

أن] هذا النوع[1] مضطرب وغير واضح}[2].

{ما يتعلق بالاسم}[3]

وللاسم (صفات أخرى متعددة) وتلك الصفات تسمى أيضاً الأنـــواع وهـــي: [اسم] العلم، [واسم] الذات،[4] و[اسم] المعنـــى، والاســـم المضـــاف، والشـــبيه بالمضـاف، والمشترك اللفظي،[5] والمترادف، و[الاســـم] المنقـــول، و[الاســـم]

---

[1] يضيف هنا في النسخة C هذا النوع "من عوارض الأسماء".

[2] حاول المترجم هنا أن يلائم بين حالات الإعراب في اليونانية، ووظيفة حروف بدول "العوارض" في السريانية، وهو أمر مختلف، لأن كل حرف من هذه الحروف له أكثر مـن وظيفة، ولذلك جاء بنماذج في السريانية ليس لها مقابل في النص الأصلي توضيحاً لـــهذه الوظيفة، كما حاول أن ينحت مصطلحات ترادف المصطلحات اليونانية، فجاءت ترجمتـــه حرفية لبعض المصطلحات وغير دقيقة في البعض الآخر، حيث ترجـــم حالـــة الفاعليـــة بالأصلي أو الحقيقي، وحالة الإضافة بالجنسية، لأن المصطلح في اليونانية هـــو γενικη " الإضافة " المشتق من لفظة γενος "الجنس"، وهو يستخدم نفـــس المصطلـــح اليونـــاني. وحالة القابل تعني عنده الملكية، وفهم حالة المفعولية على إنها حالة الســـببية أو العليـــة، وحالة المنادى كما هي. ولذلك وصف هذا الجزء بعدم الوضوح والبلبلة. وقد تأثر النحـــاة السريان بهذه المصطلحات بعد ذلك.

[3] ورد هذا العنوان في نسخةC فقط.

[4] في الترجمة العربية نُقل المصطلح ܡܫܡܗܢܐ مرة بالاسم العام، ومرة باسم الذات، لكـي يرادف المصطلح اليوناني προσηγορικον "الاسم العام"، وذلك لتميزه عـــن مصطلـــح ܓܘܢܝܐ "العام"، وهو محذوف في نسخةC.

[5] وردت في نسخة C لفظة أخرى هي ܦܘܡܝ̈ܐ وهي بنفس المعنى.

المزدوج،[1] واللقب، و[الاسم] الاثني أو[الشعوبي]، و[اسم] الاستفهام، [والاسم] غير المحدد...[2] و[اسم] التشبيه،ويضم [الاستفهام[3]]، و[اسم] الإشارة، و[الاسم] المحدد، و[الاسم] المجزأ، و[الاسم] المتضمن،[4] و[اسم] الفعل، و[اسم] الجنس، و[الاسم] المفرد، والاسم الترتيبي،[5] و[الاسم] العددي، و[الاسم] المطلق.

١- اسم العلم: هو (الاسم) الذي يدل على الجوهر[6] مثل: ܝܘܣܦ "يوسف"، ܒܢܝܡܝܢ "بنيامين"، ܝܥܩܘܒ "يعقوب".

٢- اسم الذات[7]:هو الاسم الذي يدل على اسم عام للجوهر مثل: ܒܪܢܫܐ "إنسان"، ܣܘܣܝܐ "حصان"، {ܬܘܪܐ "ثور"}.

---

[1] استخدم المترجم هنا أكثر من مصطلح، ففي هذه النسخة استخدم المصطلح ܟܘܢܝ، وفي نسخةB استخدم المصطلح ܟܢܘ وفي نسخة C استخدم المصطلحܟܢܝ، وهو الأدق.

[2] الاسم الموصول غير موجود هنا.

[3] في النص الأصلي الاسم الموصول يضم اسم التشبيه والإشارة والاستفهام الاستنكاري

[4] استفاد النحاة السريان من هذه الصفات المختلفة للاسم مثل مار إيليا وبرزوعبي، انظر: برزوعبي، ص٨٨.

[5] استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو: ταχτιχον = ܛܟܣܝܩܝܐ "الترتيبي".

[6] استخدم المترجم هنا نفس المصطلح اليوناني وهو ουσιαν = ܐܘܣܝܐ "الجوهر". واستعاض عن الأمثلة اليونانية بأخرى سريانية.

[7] ورد في نسخة C مصطلح آخر هو ܩܢܘܡܝܐ.

٣-اسم المعنى هو الاسم الذي يصف اسم العلم، أو اسم الذات، كما يدل على الاسم الخاص أو الاسم العام، وهو يشتق من ثلاثة [أنواع]: من النفس، أو من الجسد، أومن خارجهما. و[الصفة التي تشتق] من النفس مثل: ܡܟܝܟܐ "متواضع"، أو ܫܦܝܠܐ "ذليل". و[التي تشتق] من الجسد مثل: ܝܩܝܪܐ "وقور"، ܒܨܝܪܐ "حقير"[١]، و[التي تشتق] من خارجهما مثل: ܥܬܝܪܐ "غني"، ܡܣܟܢܐ "فقير".

٤- والاسم المضاف[٢] مثل: ܐܒܐ ܗܘ ܕܒܪܐ "أبو الابن، أو الأب {بالنسبة للابن"}[٣]، ܪܚܡܐ ܗܘ ܕܪܚܡܐ "الصديق {بالنسبة للصديق"} ܝܡܝܢܐ ܗܘ ܕܣܡܠܐ "اليمين {بالنسبة للشمال"}[٤].

٥- وشبه الإضافة مثل: ܠܠܝܐ "الليل [بالنسبة للنهار"]، ܐܝܡܡܐ و "النهار [بالنسبة لليل"][٥].

---

[١] غير المترجم في هذه النماذج.

[٢] في الأصل "ما له" أو "حسب الشيء"، أي الإضافة أو النسبة للشيء حسب المفهوم الأرسطي.

[٣] ورد في نسخة B هذا المثال هكذا ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܒܐ "الابن بالنسبة للأب".

[٤] جاءت نماذج المترجم هنا أكثر وضوحا من النماذج اليونانية التي وردت مختصرة.

[٥] يتبع المترجم هنا نفس طريقة المؤلف، وهي أن يذكر الاسم فقط دون الاسم المضاف إليه، وقد ترجمت على هذا النحو حتى يتضح المعنى. ورغم التزام المترجم في هذه الفقرة بنفس النماذج الأصلية، فقد حذف نماذج أخرى مثل الموت والحياة.

٦- المشترك اللفظي: هو الاسم الموضوع لأسماء كثـــيرة متفقــة... مثــل: ܝܘܣܦ ܒܪ ܝܥܩܘܒ "يوسف بن يعقوب"، ܝܘܣܦ ܒܪ ܥܠܝ "يوسف بن علي"، ܝܘܣܦ ܕܡܢ ܪܡܬܐ "يوسف من الرمة"[1]، {كما يتفق اسم} ...[الكلــب] مثــل: ܟܠܒܐ ܕܝܡܐ "كلب البحر"، ܟܠܒܐ ܕܝܒܫܐ "وكلب اليابس"، ܟܠܒܐ ܕܐܓܝܪܐ "والكلــب الأجير".

٧- الاسم المترادف[2]: هو الاسم المختلف [في الشكل]، والمتفق فـــي المعنى[3] مثل: ܣܦܣܝܪܐ ,ܣܝܦܐ ,ܚܪܒܐ "السيف"[4].

٨- الاسم المنقول: هي تلك الأسماء التي تُوصف بالأسماء المستعارة[5] مثـــل: ܒܢܝܡܝܢ "بنيامين"، ܬܘܟܒܪ "توخبر" ܙܪܚ "زراح".

٩- الاسم المزدوج: وهو اسم العلم الذي يُكنى باسمين، مثل: ܥܙܪܝܐ "عزرايا"، وܥܘܙܝܐ "عوزايا". وهذا الاسم لا ينطبق عليه هو نفسه، لأنه ليس هو عزرايــا

---

[1] بدّل المترجم هذه الأمثلة .

[2] استخدم برزوعبي مصطلح [illegible] "الاسم المترادف" بدلاً مـــن [illegible] (ص ٩٠).

[3] استخدم المترجم في هذه النسخة مصطلح ܟܝܢܝܐ "اسم الذات"، وفي نسخة C اســتخدم مصطلح ܣܘܟܠܢܝܐ "اسم المعنى".

[4] التزم المترجم بنفس المثال ولكنه جاء بثلاثة أسماء للسيف بدلاً مـــن خمســة فـــي الأصل.

[5] في الأصل: العارضة.

أو عوزايا[1].

١٠- اللقب:... وهو اسم يُطلق على اسم علم آخر، مثلما يُطلق علـــى أحـد الأسماء المصرية لقب فرعون[2].

١١- الاسم [المنسوب] لشعب [أو قبيلة]: هو [الاسم] الذي يدل علـــى نـوع الشعب مثل: ܟܢܥܢܝܐ "كنعاني" ܦܪܣܝܐ "فارسي"، ܝܒܘܣܝܐ "يبوسي"[3].

١٢- اسم الاستفهام: هو الاسم الذي يقال بطريقة الاستفهام... [أو السـؤال] مثل: ܡܢܘ "من هو"، ܐܝܢܐ "أي"، ܐܝܟܐ "أين"، ܟܡܐ "كم"، ܐܝܟ ܟܡܐ "بما أن".

١٣- الاسم غير المحدد: هو ما يقابل اسم الاستفهام مثل: ܡܢ ܕܗܘ "أياً كان"، ܐܝܟܐ ܕܗܘ "حيثما"، ܟܡܐ ܕܗܘ "بقدر ما يكون"، ܐܝܟ ܕܗܘ "كيفما كان".

١٤-...اسم التشبيه[4]: ويسمى أيضاً الاسم المتضمن رداً [5] وهو يدل على اسم التشبيه... مثل: ܐܝܟ ܗܢܐ "مثل هذا "، ܐܝܟ ܗܕܐ "مثل هذه "، ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܟܠܗ

---

[1] مثلما يُكنى عزرا بابن عزرايا، وابن عوزايا. انظر: عزرا ٧: ١،٤.

[2] نسبةً إلى فرعون ملك مصر، حزقيال ٢٩: ٣، ٣٢: ٢، يقصد هنا مثلما يطلق اسـم فرعون على كل حاكم مصري، انظر: مركس، ص ١٥

[3] بدّل المترجم الأمثلة كلها في هذا الجزء .

[4] يوجد هنا مصطلحان مختلفان بمعنى اسم التشبيه وهما ܡܕܡܝܐ في نسخةA وܡܪܝܐ فـي نسخةB والمصطلح الأدق هو المصطلح المستخدم في نسـخةA، لأنـه يـرادف الكلمـة اليونانيةομοιωματιχονالاسم المتشابه أما المصطلحܡܪܝܐ فيعني سيد أو رب، أواسم علم.

[5] أضيفت في نسخة C عبارة "من الحكماء" أي من أقوال الحكماء.

"مثل هذا كله".

١٥- الاسم الجامع... مثل: ܥܡܐ "شعب"، ܚܝܠܐ "جيش"، ܓܘܕܐ "فوج".

١٦- الاسم المجزأ: هو الاسم يتجزأ إلى[١] اسمين أو أكثر، و{لكنه كلمة واحدة} مثل: ܡܢ ܬܪܝܢ ܗܘ ܚܕ "أحدهما"، ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ "من كل واحد منهم".

١٧- الاسم المتضمن:[٢] هو الاسم الذي يدل على اسم متضمن فيه مثل: ܒܬܘܠܘܬܐ "بتولية"، ܐܪܡܠܘܬܐ "ترمّل".

١٨- اسم الفعل: هو ذلك الاسم الذي يشير إلى ما يسمى خواص الأصوات المتشابه مثل: ܫܘܫܘܦܝ ܝܡܐ "هدير البحر"، ܢܗܡܬ ܐܪܥܐ "ضجة الأرض"...

١٩- اسم الجنس: هو الاسم الذي ينقسم إلى أنواع كثيرة مثل: ܚܝܘܬܐ "حيوان"، ܢܨܒܬܐ "نبتة".

٢٠- اسم النوع[٣]: هو الاسم الذي يندرج تحت اسم الجنس مثل: ܬܘܪܐ "ثور"،

---

[١] ورد في نسخة B مصطلح ܡܬܦܣܩܢܐ "المجزأ" بدلاً من ܡܬܦܠܓܢܐ ، وهما مترادفان.

[٢] استخدم المترجم السرياني لفظةܡܩܒܠܢܐ "القابل، أو يقبل"، ثم عاد واستخدم لفظة ܡܣܬܝܟܐ "المحدود أو المحصور"، أي أنه استعان بمصطلحين مختلفين للدلالة على مفهوم واحد.

[٣] في الأصل: الاسم المفرد. ويشير المترجم في نسخة C إلى المفهوم الفلسفي لهذه الأنواع بقوله: "مثل التعريفات التي وضعها الحكماء"، ولذلك ترجمت هذا المصطلح باسم النوع، تماشياً مع المفهوم الفلسفي.

ܣܘܣܝܐ "حصان"،{ ܐܪܝܐ "أسد"}، ܓܘܦܢܐ "كرمة العنب"، ܙܝܬܐ "شجرة الزيتون".

٢١- اسم [العدد] الترتيبى[١]: هو الاسم الذي يدل على الترتيب مثـــل: ܩܕܡܝܐ "الأول"، ܬܪܝܢܐ [٢] "الثاني"، ܬܠܝܬܝܐ "الثالث".

٢٢- اسم العدد: هو الاسم الذي يشير إلى العدد مثل: ܚܕ "واحد"، ܬܪܝܢ "اثنين"، ܬܠܬܐ "ثلاثة".

٢٣- الاسم المطلق[٣]: وهو... مثل: ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ "الله الكلمة".

٢٤- ... بناء الكلام[٤]: وهو... نوعان المبنى للمعلوم والمبنى للمجهول .

فالمبنى للمعلوم مثل: ܕܝܢܐ ܕܕܐܢ "الحاكم الذي حكم"، والمبنى للمجـــهول مثـــل: ܡܬܕܝܢܢܐ ܕܡܬܕܝܢ "المحكوم الذي صدر عليه الحكم ".

{كل ما سبق عن الاسم يُعد القسم الأول من [أقسام] الكلام.

والآن سنتحدث عن القسم الثاني من [أقسام] الكلام وهو عن الفعل}[٥].

---

[١] استخدم في نسخة B كلمة أخرى وهي ܡܬܚܡܢܐ "المحدود"، وهو خطأ في النسخ.

[٢] في نسخة C استخدم كلمة ܬܢܝܢܐ "الثاني".

[٣] المقصود هنا المعنى الفلسفي، وليس المعنى اللغوي وهو حالة التنكير أو الإطلاق.

[٤] استخدم في نسخةC, B كلمة ܡܠܬܐ "الفعل، أو الكلمة"، بدلاً من كلمةܡܠܠܐ في نسخة A.

[٥] أُضيفت في نسخة B عبارة ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܦܝܠܣܘܦܐ "ختام لقول الفلاسفة"، وهـــو أيضـــاً ختام نسخة B ، لأن نسخة B تحتوي على الاسم وأقسامه فقط.

في الفعـــــــل

الفعل[١] هو كلمة لا تتصرف[٢] حسب الحالة[٣]، بل تتصرف حســــب، الزمــن، والشخص[٤]، والعدد. كما تتصرف حسب المبنى للمعلــوم، والمجــهول. أمــا خواص الفعل فهي ثمانية هي: الصيــغ[٥]، والبنــاء[٦] للمعلــوم أو المجــهول،

---

[١] استخدم المترجم مصطلح ܡܐܡܪܐ كمرادف للمصطلح اليوناني ρημα "الفعـــل". وقــد استخدم قدامى السريان مصطلح ܡܠܬܐ بمعنى "الفعل أو الكلمة" بدلاً منه، كمرادف لمصطلح λογος "الكلمة" في التراجم والتفاسير للكتب اليونانية. (انظـــر: مركـس، ص ٩). وقــد استخدم المترجم من قبل مصطلح ܡܠܬܐ بمعنى "الجملة" لكي يفرق بين الكلمة والجملة .

[٢] في الأصل: يقبل. وقد أُستخدم هذا المصطلح من قبل وهــو ܡܩܒܠܢܐ بمعنــى الاســم "المتضمن"، وقد يأتي أيضاً بمعنى القابل. وهو هنا يستخدم مصطلح واحد لمعنيين.

[٣] ينقل المترجم هنا المصطلح اليوناني كما هو إلى السريانية، فالمصطلح ܐܦܛܘܛܐ، هو ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني αποτος "لا يتصرف حسب الحالة".

[٤] استخدم المترجم هنا نفس المصطلـــح اليونــاني προσωπα = ܦܪܨܘܦܐ "الشــخص، أو الضمير".

[٥] في الأصل: القراءات، أو أنواع القراءات، والمقصود بها أنواع الصيغ، وقد اسـتخدم النحاة السريان بعد ذلك نفس المصطلح، مع الاختلاف في وظيفة الصيــغ، أمــا يعقــوب الرهاوي فقد استخدم بدلاً منه مصطلح ܙܢܐ "الأنواع"، واستُخدم فيما بعد بمعنى الأحـــوال. انظر: ابن العبري، ص٩٠ ، برزوعبي، ص ١٣٢.

[٦] استخدم المترجم هنا المصطلح ܣܝܡܐ "البناء" ليقابل المصطلح اليونــــاني διαθεσεις ، وقد استخدم النحاة السريان بعد ذلك مصطلح ܐܣܟܡܐ بدلاً منه، مثـــل برزوعبـــي، وابــن العبري، ص ١٢٥، ٩٠.

والنوع، والشكل، والعدد، والشخص، والزمن، والتصريف[1].{وهي ثمانية في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فهي سبعة [خواص]}[2]

وصيغ [الفعل] خمسة هي: [الصيغة] الإخبارية[3]، و[الصيغة] الأمرية، و[صيغة] التمني[4]، و[الصيغة] الشرطية[5]، و[الصيغة] المصدرية[6].

والبناء للمعلوم والمجهول ثلاثة [أشكال] هي: المبني للمعلوم، والمبني للمجهول، والبناء الأوسط. فالمبنى للمعلوم مثل: ܡܚܐ ܐܢܐ "أنا أضرب"، {ܐܢܐ ܥܒܕ "أنا أعمل"، ܟܬܒ ܐܢܐ "أنا أكتب"}. والمبنى للمجهول مثل: ܡܬܡܚܐ ܐܢܐ "مضروب"، {ܡܬܥܒܕ ܐܢܐ "مصنوع"، ܡܬܟܬܒ ܐܢܐ "مكتوب"}. والبناء

---

[1] في الأصل: الحركات.

[2] توجد هنا مقارنة في خواص الفعل بين اللغتين.

[3] في الأصل: المحدد، وقد استخدم النحاة السريان بعد ذلك مصطلح ܦܣܘܩܐ "الصيغة الإخبارية" بدلاً منه.

[4] أو الدعاء، وقد أصبح المصطلح بعد ذلك ܡܬܟܫܦܢܐ , "صيغة التمني، أو الدعاء".

[5] في الأصل: القابل، وسبق أن استخدم هذا المصطلح بمعنى " الاسم المتضمن"، و"يتصرف"، ولكنه في الأصل يقابل المصطلح اليوناني υποταχτιχη بمعنى الصيغة الشرطية. وأُستخدم مصطلح ܡܫܪܝܢܐ في نسخة C.

[6] في الأصل "لفظة من الفعل" وهذا المصطلح لا يقابل المصطلح اليوناني απαρεμφατος "المصدر"، وقد تغيرت هذه الصيغة بعد ذلك إلى ܙܢܐ ܠܐ ܡܬܚܡܐ "النوع غير المحدد"، والمقصود به هو المصدر المشتق من الفعل.

أوسط[1] فهو يتصرف حسب المبنى للمجهول ولكن يظل معناه كالمبنى معلوم[2] مثل: ܪܕܬ "ركضت"، {ܗܠܟܬ "ذهبت"، ܝܬܒܬ "جلست"، ܪܗܛܬ سرعت"، ܥܒܪܬ "عبرت"}[3].

[الفعل] نوعان هما: [الفعل] الأصلي، و[الفعل] المشتق. [فالفعل] الأصلي ل:{ ܫܡܠܝ "أكمل"}، و[الفعل] المشتق[4] مثل:{ܡܫܡܠܝܢܐ "مكمل "}.

أشكال [الفعل] ثلاثة[5] هي:

---

[1] لا يوجد في اللغة السريانية مثل هذا البناء، ومع ذلك لم يعقد المترجم مقارنة بين غتين، بل استخدم نفس التعريف الخاص بهذا البناء، وهو في هذا يحاول أن يلائم بين غتين، فجاء بنماذج في صيغة الماضي، وهي تختلف عن الصيغة اليونانية.

[2] في الأصل يُبنى مرة من المعلوم، ومرة من المجهول.

[3] غيَّر المترجم النماذج الأصلية.

[4] لا يوجد في اللغة السريانية فرق بين أصل الفعل وجذره كما في اليونانية، ولكن مترجم حاول هنا أن يلائم بين اللغتين، فرأى أن أصل الفعل هو الزمن الحاضر والمشتق و المبني للمجهول، ورغم الفرق بين المفهومين، فهو لم يقارن بين اللغتين كما سبق.

[5] يُقصد أيضاً بالأشكال في السريانية الأوزان. وقد استفاد النحاة السريان من هذا تقسيم، وانقسموا في هذا إلى فريقين، فريق قسَّم الأفعال إلى ثلاثة أقسام هي البسيط المركب والأكثر من مركب، مثل مار أحودامه وغيره، وفريق قسمها إلى اثنين هما بسيط والمركب، مثل إيليا وغيره. كما يُقصد بالأشكال الوزن المجرد والمزيد، وقد ضم نحاة الأنواع إلى الأوزان، وقسموها إلى نوعين هما الأصلي والمشتق، وقالوا إن أوزان الأصلية هي البسيطة أو المجردة، والأوزان المشتقة هي المركبة أو المزيدة، =

البسيط والمركب[1]، والأكثر من مركب. [فالشكل] البسيط مثل:{ܪܘܐ ܐܢܐ "أنا أفكر"}، و[الشكل] المركب مثل:{ܡܬܪܥܐ ܐܢܐ "أنا مفكر"}، والأكثر من مركب مثل: {ܡܬܪܥܐ ܒܚܘܡܬܪܥܐ ܐܢܐ "أفكر بإمعان"}[2].

وأعداد [الفعل] ثلاثة {حسب اللغة اليونانية} هي: المفرد، والمثنى، والجمع.[3]{أما في اللغة السريانية فهي اثنان المفرد والجمع}[4] المفرد مثل ܡܚܐ ܐܢܐ أنا أضرب"،{ܥܒܕ ܐܢܐ "أنا أعمل "، ܟܬܒܐ ܐܢܐ "أنا أكتب"}...والجمع مثل: ܡܚܝܢ "تضرب"، {ܥܒܕܝܢ "تعمل"، ܟܬܒܝܢ "تكتب"}.

والشخص أيضاً ثلاثة [أنواع] الأول، والثاني، والثالث. فالأول الذي منه

- لأنها مشتقة من الأوزان الأصلية والمجردة، وعللوا هذه التسمية بأسباب دينية وفلسفية. انظر: برزوعبي، ص ١٢٩ :١٣١ .

[1] استخدم بعض النحاة نفس المصطلحات، أما الوزن البسيط عند ابن العبري فهو اللازم، والمركب هو المتعدي. انظر : ابن العبري، ص ٩٢، أما برشينايا فاستخدم مصطلح ܫܪܫܐ بمعنى الأصلي، ومصطلح ܡܫܬܩܠܐ بمعنى المشتق. انظر: برزوعبي ص ١٢٩.

[2] لا يوجد مثل هذا التركيب في السريانية، ولهذا حاول المترجم أن يلائم بين اللغتين، فرأى أن الفعل البسيط هو الزمن الحاضر، والفعل المركب هو المبني للمجهول، ومع ذلك لا يقارن هنا بين اللغتين. ولذلك جاءت نماذج أشكال الفعل متكررة مع نماذج أنواع الفعل.

[3] وردت هذه الكلمات في الحالة الظرفية مثل اللغة اليونانية.

[4] توجد هنا مقارنة في الفعل من حيث العدد.

تكون الكلمة، والثاني الذي له تكون الكلمة والثالث الذي عنه تكون الكلمة[1].

وأزمنة [الفعل] ثلاثة هي: المضارع، والماضي، والمستقبل. وللزمن الماضي أربع صيغ هي: [الماضي] المستمر، و[الماضي] القريب[2]، و[الماضي] التام، و[الماضي] البسيط[3]. [تربطها] ثلاثة أزواج هي:

ارتباط زمن المضارع مع زمن [الماضي] المستمر، وارتباط [الماضي] القريب مع الماضي[4]، و[الماضي] البسيط مع زمن المستقبل[5]...

{... والآن سنتحدث عن القسم الثالث من} (أقسام الكلام وهو المشترك).

---

[1] التزمت الترجمة العربية هنا بالمعنى الحرفي للمصطلحات لبيان سبب أو أصل التسمية، والمقصود بالشخص هو الضمير والأول هو المتكلم والثاني هو المخاطب، والثالث هو الغائب، وقد سار السريان على نهج اليونانيين في استخدام هذه المصطلحات.

[2] استخدم المترجم هنا المصطلح ܩܪܝܒܐ "القريب" بدلاً من المصطلح παρακειμενον "المضارع التام"، وهو مختلف عن الأصل لأنه لا يوجد هذا الزمن في السريانية، ولكنه حاول أن يقترب من المعنى الأصلي.

[3] في الأصل: غير المحدد.

[4] الترجمة هنا غير دقيقة، ففي الأصل تقابل "ارتباط المضارع التام مع الماضي التام".

[5] لا توجد في اللغة السريانية مثل هذه الأزمنة، بل تشتمل على ثلاثة أزمنة فقط، هي المضارع، والماضي والمستقبل، والمترجم لم يحاول هنا أن يلائم بين اللغتين، كما أنه لم يوفق في الترجمة، فنقل هذا الجزء كما هو عن الأصل، دون أن يقارن بين اللغتين. وقد حذف المترجم هنا الجزء الخاص بالتصريف، وكان عليه أن يتناول التصريف كما هو في اللغة السريانية.

في المشـــــــترك

المشترك هو كلمة تشترك في ملامح[1] الفعل، والاسم، ويتبعه مـــا يتبـــع الفعل، والاسم بدون الشخص، والصيغة.

في الأداة

الأداة هي القسم {الرابع} من [أقسام] الكلام،... وهي تسبق تصريفـــات[2] الأسماء[3] {في اللغة اليونانية، أما في اللغة السريانية فهي تليها}[4] {مثل: ܒܪܘܝܐ "الخالق"، ܒܪܝܬܐ "الخليقة"، ܒܪܝܬܗ ܕܒܪܘܝܐ "خليقة الخالق"}... [ويتبعها] العـدد وهو اثنان[5]: المفرد... والجمع. فالمفرد مثل: ܐܢܫ "إنسان"، والجمع مثـــل: ܐܢܫܐ

---

[1] في الأصل: خواص.

[2] استخدم المترجم هنا المصطلح ܙܢܐ مرة بمعنى εγκλισις "الصيغة"، ومرة بمعنـــى κλισις "تصريف".

[3] كرر المترجم هذه الجملة بأكثر من طريقة مثل: ܡܩܕܡܐ ܡܬܬܣܝܡܐ "متقدمة الوضع"، ܡܢ ܩܕܡ ܡܩܕܡܝܢ ܕܫܡܗܐ "تسبق الأسماء"، ܒܪܫܐ ܡܢ ܡܬܬܣܝܡܐ "توضع في البداية ".

[4] توجد هنا مقارنة في استخدام أداة التعريف بين اللغتين، ولكنها غير دقيقـــة ، فـــأداة التعريف في اللغة اليونانية تسبق الاسم، وتُعرب كما يُعرب الاسم من حيث الجنس والعـدد والحالة الإعرابية، كما تُستخدم كحرف تأكيد أو كضمير للوصل أو كضمـــائر للملكيـــة ، وهذا الاستخدام مختلف تماماً عن أداة التعريف في اللغة السريانية التي تأتي فـــي نهايـــة الاسم، ولا تقوم بأي وظيفة أخرى، كما إنها غير معربة ومحددة بالألف أو بالتاء والألـف، ولذلك أهمل المترجم هذا الجزء ولم يترجمه .

[5] لم يتبع المترجم هنا منهج المقارنة بين اللغتين.

الناس"، [كما يتبعها] الحالة.. .{وهي تامة في اللغة السـريانية، وباختصـار هي مختلفة عن اللغة اليونانية }[1].

وهذا كل ما ذُكر عن الأداة}. (وقد وصفنا هذا الجزء بإيجاز كما ورد عند لحكماء).

والآن [سنتحدث] عن الضمير وهو القسم الخامس [من أقسام] الكلام"}.

في الضمائر

لضمير هو: كلمة[2] تحل محل الاسم، ويتميز بالإشارة إلى الضمائر الشخصية لمنفصلة[3]. وخواص الضمير هي: الشخص، والجنس، والعدد، والحالة، الشكل[4]، والنوع. فالشخص منه {الأصلي، والمشتق}. فالأصلي مثل: ܐܢܐ أنا"، ܐܢܬ "أنت"، ܗܘ "هو". والمشتق[5] مثل: ܕܝܠܝ "ملكي"، ܕܝܠܗ ܗܘ "ذلك

---

[1] تختلف أداة التعريف في اللغة السريانية عنها في اللغة اليونانية، ولذلك جاءت نماذج لمترجم مختلفة تماماً عن الأصل، وغير دقيقة.

[2] استخدم المترجم لفظتين مترادفتين هما: ܡܠܐ ,ܡܡܠܠܘܬܐ "كلمة، أو لفظة" لتقابل λεξις كلمة أو لفظة" في اليونانية. والأولى تعني حرفياً صوت، والثانية تعني متكلم أو مقولة.

[3] في الأصل: الأشخاص المحددة.

[4] استخدم في هذه النسخة مصطلح ܐܣܟܡܐ "الحال أو الوضع"، وهذا يرجع إلى اختلاف ي النسخ، وجاء في نسخة C المصطلح المناسب وهو ܐܣܟܡܐ "الشكل".

[5] يلائم المترجم هنا بين الضمائر في اللغتين، فالمقصود بالضمائر الأصلية الضمائر لشخصية، وبالضمائر المشتقة هي ضمائر الملكية.

الذي لك"[1].

والجنس منه الأصلي وهي لا تظهر كلها في النطق، ولكنها تظهر كتابة[2] مثل:..{ ܐܢܬ "أنتَ"، ܐܢܬܝ "وأنتِ". ومنها ما يظهر لفظاً، وكتابة حسب اللغة السريانية مثل: ܠܝ "لي"، ܠܟܝ "لكِ"، ܥܠܝ "علي"، ܥܠܝܟ "عليك "، ܗܘ ܗܘ "ذلك هو"، ܠܗ "لها"، ܠܗ "له"}. والمشتق مثل: ܗܘ ܕܝܠܝ "ذلك الذي لي"، ܗܘ ܕܝܠܟܝ "ذلك الذي لك"، ܗܘ ܕܝܠܗ "ذلك الذي لها"[3].

والعدد منه الأصلي [وينقسم] إلى المفرد مثل: ܐܢܐ "أنا"، ܐܢܬ "أنت"، ܗܘ "هو"...[4] والجمع مثل: ܚܢܢ "نحن"، ܐܢܬܘܢ "أنتم"، ܗܢܘܢ "هم".

والمشتق [ينقسم] إلى المفرد مثل: ܕܝܠܝ "ملكي"، ܕܝܠܟ "ملكك"، ܕܝܠܗ "ملكه"...، والجمع مثل: ܕܝܠܢ "ملكنا"، ܕܝܠܟܘܢ "ملككم"، ܕܝܠܗܘܢ "ملكهم".

---

[1] الضمير هنا مركب من ضمير الملكية واسم الإشارة للمذكر البعيد، وهو مختلف عن الأصل.

[2] لا تُكتب الضمائر الشخصية المنفصلة في اللغة اليونانية، وتقوم النهايات المسندة إلى الأفعال بالدلالة عليها، مثلها في ذلك مثل اللغة العربية ، وكذلك اللغة السريانية. ولكن الضمائر تظهر إذا كانت ضمائر الملكية أو ما شابهها عند الإضافة.

[3] الضمير هنا مركب من اسم الإشارة للبعيد وحرف الوصل ولام الملكية. والتركيب كله يؤدي وظيفة ملكية الشيء البعيد.

[4] حُذف هنا جزءٌ عن المثنى، غير أن المترجم لم يقارن بين اللغتين في هذا الجزء.

وحالات أو نهايات [الضمائر] منها الأصلية:[1] وهي تتقسم إلى [حالة] الفاعل مثل: ܐܢܐ "أنا"، ܐܢܬ "أنت"، ܗܘ "هو"، و[حالة] الإضافة مثل: ܕܕܝܠܝ "الذي لي"، ܕܕܝܠܟ "الذي لك"، ܕܕܗܘ "الذي له"، و[حالة] القابل مثل: ܠܝ "لـي"، ܠܟ "لـك"، ܠܗ "له"، و[حالة] المفعول مثل: ܒܝ "بي"، ܒܟ "بك"، ܒܗ "به"...[2] والمشتقة ...مثل: ܕܝܠܝ "ملكي"، ܕܝܠܟ "ملكك"، ܕܗܘ "ملكه"، و... ܠܝ "لي"، ܠܟ "لك"، ܠܗ "له"، و... ܒܝ "بي"، ܒܟ "بك"، ܒܗ "به"[3].

وأشكال [الضمائر] منها... البسيط مثل: ܕܝܠܝ "ملكي"، ܕ ܠܟ ܕܗܘ "ذلك الـذي لك". والمركب مثل: ܕܝܠܝ ܕ ܢܦܫܝ "بنفسي"، ܕܝܠܟ ܕ ܢܦܫܟ "بنفسـك"، ܕܝܠܗ ܕ ܢܦܫܗ "بنفسه"[4].

---

[1] في اليونانية تتبع الضمائر في تصريفها حالات الإعراب، وهذا غير موجـود فـي السريانية، ولكن المترجم حاول هنا أن يلائم بين اللغتين، فاستخدم وظيفة الحروف = = = العارضة "بدول" بدلاً من حالات الإعراب في اللغة اليونانية، وهو مختلف عن الأصـل، ولذلك جاءت نماذجه متكررة.

[2] حذف المترجم هنا حالة المنادى، وهو دائماً يضع هذه الحالات في حالة الظرفية.

[3] جاء المترجم هنا بنماذج تدل على حالات الضمائر المشتقة دون أن يميز بيـن كـل حالة، فحذف الكلمات التي تدل على حالة الفاعل، والإضافة، والقابل، والمفعـول، مكتفيـاً بما ورد من قبل في الضمائر البسيطة.

[4] لا توجد مثل هذه الضمائر المنعكسة في السريانية، وهذا الـتركيب فـي السـريانية يؤدي وظيفة التوكيد. ولكن المترجم حاول أن يلائم بين اللغتين، ولذلك تكررت النمـاذج السابقة.

وأنواع [الضمائر] منها الأصلي مثل: ܐܢܐ "أنـــا"، ܐܢܬ "أنــت"، ܗܘ "هــو". والمشتق هو الذي يُطلق على كل الضمائر الملكية[1]... أو الذي يُطلــق علــى نوعين من الضمائر الشخصية[2]... {وهي تلك التي أشار إليها الآخرون بكلمــة واحدة هي: ܥܬܝܩܐ "قديم" أو بكلمة مركبة: هي ܥܬܝܩ ܥܬܝܩܐ "قديم القدمــاء"} وهي[3] نوعان: منها ما يدل على المفرد...، ومنها ما يــدل علــى المركــب. فالمفرد مثل: ܕܕܝܠܝ "الذي هو ملكي"، ܕܕܝܠܟ "الذي هو ملكك"، ܕܕܗܘ "الذي هــو ملكه"،... والجمع الذي يشير إلى الكثرة مثل: ܕܝܠܢ "الذي ملكنا". وقد تلحـــق الأداة بالضمائر، أولا تلحقها، فهي مع الضمائر مثل: ܗܘܕܝܠܝ "ذلك الذي هــو ملكي" ܗܘܕܝܠܟ "ذلك الذي هو ملكك"، وبدون الأداة مثــل: ܐܢܐ "أنــا"، {ܐܢܬ "أنت"، ܗܘ "هو"}.

{وهذا كل ما ذُكر عن الضمائر. والآن سنتحدث عن حــروف الجــر وهــي القسم السادس من أقسام الكلام}.

---

[1] استخدم المترجم هنا مصطلح ܡܩܒܠܢܐ "المتضمـــن"، مــرة بمعنــى υποτακτικη "الصيغة الشرطية، ومرة بمعنى κτητικαι "ضمير الملكية"، ومرة بمعنــى περιεκτικον "اسم القابل" في اللغة اليونانية.

[2] في النص الأصلي الضمائر الشخصية المنعكسة، فحذف المنعكسة الموجـــودة فـــي النص الأصلي، وقدم هنا ضمائر الملكية الدالة على الضمائر الشخصية المنعكسة.

[3] يُقصد هنا ضمائر الملكية.

حـــــــروف الجـــــر[1]

حروف الجر هي قسم من الكلام، يقع قبل كل أقســام الكـلام فـي تركيـب وتأليف. وهي ثمانية عشر {في اللغة اليونانية}: ستة منها بســيطة...، واثنـا عشر مركبة... {أما في اللغة السريانية فلا نستطيع أن نحدد عددها، ولذلــك فهي مبلبلة[2]، ولدينا الكثير منها، ولهذا ســنوضحها لتكـون معروفـة عنـد الدارسين}. وهي [تتقسم إلى حروف] بسيطة مثل: (ܡܢ "مــن"، ܠܓܘ "داخـل"، ܥܡ "مع"، ܩܕܡ "قدام"، ܠܘܬ "عند". كما يقال: ܡܢ ܒܝܬܐ "من البيت"، ܠܓܘ ܒܝܬܐ "داخل البيت"، ܥܡ ܒܝܬܐ "مع البيت"، ܩܕܡ ܒܝܬܐ "أمام البيت"، ܠܘܬ ܒܝܬܐ "عند البيت".

وهذه الحروف لا تنعكس على نفسها {كما هي في اللغة اليونانية}.

---

[1] انتقل هذا المصطلح بعد ذلك إلى النحاة السريان مثل برزوعبي وابن العبري، الـذي أشار إلى أن مصطلح ܩܘܕܡ ܣܝܡܐ يرادف مصطلح προθεσις، وهو في السريانية مركب من حرف الجر ܩܘܕܡ "مقدمة"، والاسم ܣܝܡܐ "الوضع"، كما هو في اليونانية مركب مـن حرف الجر προ "قبل، أو أمام"، والاسم θεσις "الوضع". وقد جاء المصطلح الســرياني ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني، الذي يعني حروف الجر. وقد تُرجم هذا المصطلح خطأً بالظروف، أو بالألفاظ المضافة، أو مقدمات التركيب. انظر: أحمد الجمل، "الاسم عند ابـن العبري: ترجمة ودراسة"، رسالة ماجستير، جامعة الأزهر: ١٩٩٢ ص ٣٣١، هامش ١.

[2] توجد مقارنة هنا في حروف الجر بين اللغتين. وتختلف حروف الجر في اليونانيـــة عنها في السريانية من حيث الوظيفة والعدد، وهو ما أشار إليه المترجم.

و[حروف] مركبة[1] مثل:) ܠܥܠ "فوق"، ܠܬܚܬ "تحـــت"، ܥܡܗ "معـــه"، ܠܒܪ "للخارج"، ܚܠܦ "بدلاً من"، ܥܠ "على"، ܥܠܘܗܝ "عليـــه"، ܒܝܢܬ "بيـن"، ܠܬܚܬ "أسفل"، ܝܬܝܪ "أكثر"، ܡܢܗ "منه".

{وهكذا وصفنا حروف الجر على قدر الإمكان}.

{والآن سنتحدث عن القسم السابع من أقسام الكلام وهو عن الظروف}.

الظـــــــروف[2]

{يقول الحكماء}[3] إن الظروف هي قسم من الكلام غير معرب[4] (يتبع الفعــل)،

---

[1] تختلف حروف الجر البسيطة والمركبة في السريانية، عنـــها فـــي اليونانيـــة؛ ففـــي السريانية تُصرف الحروف البسيطة مع الضمائر المفردة، وتُصرف المركبة مع ضمـــائر الجمع. وهذا يختلف عن الأصل، فالكاتب يعني بالحروف البسيطة الحروف المكونة مـــن مقطع واحد، والحروف المركبة هي الحروف المركبة من مقطعين.

[2] انتقل مصطلح ܥܠ ܡܐܡܪܐ "الظرف" بعد ذلك إلى سائر النحاة السريان، وهو منقول عن اليونانية، ἐπιρρημα "الظرف" المركب من حرف الجر ἐπι "على، مع"، والاســم ρημα "الفعل"، وهو يقابل ܥܠܡܐܡܪܐ أو ܥܠ ܡܠܬܐ المركب من حرف الجر ܥܠ "على"، والاسم ܡܠܬܐ ܡܐܡܪܐ "الفعل"، ولذلك جاء المصطلح السرياني ترجمة حرفية للمصطلح اليوناني.

[3] هنا إشارة إلى أن هذا الجزء من أقوال الفلاسفة، وهو خاص بالمعـــاني، ودلالاتـــها المختلفة للظروف.

[4] يوافق المصطلح ܠܐ ܡܬܦܢܝܢܐ "غير معرب أو غـــير متصـــرف أو مبنـــي" المصطلـــح اليوناني ακλιτος . أما المصطلح ܡܬܦܢܝܢܐ "معرب أو متصرف" فهو يوافـــق المصطلـــح κλιτος .

ـ يسبقه[1]. والظروف منها البسيطة والمركبة[2]، {ومنها ما هو وسط بينـــهما}. البسيطة مثل: ܩܕܝܡ ("قديم"، والمركبة مثل: ܡܢ ܩܕܝܡ "منــذ زمــن ديم"، ومنها) ما يدل على الزمان مثل: ܗܫܐ "الآن"،{ܗܝܕܝܢ[3] "حينئـــذ "، ܗܝܕܝܢ إذ ذاك"}[4]، ويتبع تلك الظروف الزمانية أنواع أخرى تتضمن معنى الزمـــان ثل: ܝܘܡܢܐ "اليوم"، ܠܡܚܪ "غداً" {ܠܒܬܪ ܡܚܪ "بعـد غـد"، ܐܬܡܠ "أمـس"، ܡܢ ܐܬܡܠ[5] "أمس الأول"}[6].

ومنها ما يدل على الصفة[7] مثـــل: ܫܦܝܪܐܝܬ "بحســن"،{ܦܪܝܫܐܝܬ "بوضـــوح"}،

---

[1] في الأصل: مع الفعل أو عليه.

[2] يقصد الكاتب بالظروف المركبة الظروف التي يُضاف إلى أولها حرف من حـــروف الجر، والبسيطة هي التي لا يضاف إليها شيء.

[3] هذا الظرف مركب من اسم الإشارة للبعيد ܗܘ "تلك" وأداة الربط ܕܝܢ . والتركيب كلــه يؤدي وظيفة الظرف الدال على الزمان.

[4] يوجد هنا تغيير في النماذج.

[5] وهو ظرف مركب من الحرف ܡܢ "من"، والظرف ܐܬܡܠ "أمس".

[6] يوجد هنا تغيير في النماذج.

[7] في الأصل: ما يدل على الوسط حسب معنى المصطلح اليونـــاني القديـــم μεσοτης الذي كان يعني "هذه التي في الوسط" وهو المصطلح الذي كان مستخدماً عنـــد الرواقييـــن بمعنى الظرف، وعند أرسطو بمعنى الوعاء.

ܒܚܟܝܡܐܝܬ[1] "بحكمة".

ومنها ما [يدل على] الحال[2] [أو الكيف] مثل: ܡܚܐ "ضارباً"، ܩܪܐ "قارعـاً"، ܚܦܢܬܐ "حفنة من العناقيد"، ܟܢܫܐܝܬ "جماعياً"،{ܒܫܠܡܐܝܬ "بملامة"}.

ومنها ما [يدل على] الكم مثل: ܣܓܝܐܝܬ "كثيراً"، ܩܠܝܠܐܝܬ "قليلاً".

ومنها ما يدل على العدد مثل: ܚܕ "واحد"، ܬܪܝܢ "اثنين"، ܬܠܬܐ "ثلاثة".

ومنها ما يدل على المكان مثل:{ ܒܐܬܪܐ "في المكان"، ܠܐܬܪܐ "إلى المكان"}.

و مثل: ܠܥܠ "لأعلى"، ܠܬܚܬ "لأسفل".

و[للمكان] ثلاثة أحوال هي: إلى المكان، وفى المكان، ومن المكـان، مثلمـا [نقول]: ܠܒܝܬܐ "إلى البيت"، ܒܒܝܬܐ "في البيت"، ܡܢ ܒܝܬܐ "من البيت".

ومنها ما يدل على التمني مثـل: ܐܘܚܢܢܝ "ارحمنـي"، ܥܢܢܝ "أجبنـي"، ܒܥܘܢܝ

---

[1] يُشتق الظرف في اليونانية من صورة الصفة في المضاف إليه فـي حالـة الجمـع المذكر مع إضافة العلامة الظرفية ως ، وقد استخدم النحاة السريان هذا التركيب للدلالـة على المفعول المطلق.

[2] في الأصل حال الفاعلية، واستخدم المترجم هنا مصطلح ܥܒܘܕܘܬܐ ، ليقابل المصطلح اليوناني ποιοτης والتي تعني نوع، أو صفة، من المصدر ποιειν "أن يعمل"، ورد فـي نسخة C مصطلح أخر وهو ܐܝܟܢܝܘܬܐ "الكيفية"، وهو يقـابل مصطلـح ܐܝܟ "الحـال" عنـد برزوعبي وابن العبري.

"ساعدني"[1].

ومنها ما يدل على التعجب[2] مثل: ܐܘܗ "أواه"، ܘܝ "ويل"[3].

ويدل على الدهشة أيضاً مثل: ܒܒܝ "به به"[4].

ومنها ما يدل على الإنكار أو النفي مثل: ܠܐ "لا"، ܠܘ "ما"، ܠܐܗܘܐ "لا يكـــون"، ܠܐ ܡܢ ܟܠܠ ܟܠܗ "لاشيء".

ومنها ما يدل على الإقرار{والتمام} مثل: ܐܢ ܐܢܝ[5] ܐܝܢܓܪ ܐܝܢܕܝ[6] "نعم".

ومنها ما يدل على النفي المطلق مثل: [7]ܠܝܡܘ "قط"، ܡܡܘ "أبداً".

ومنها ما يدل على التشبيه أو التمثيل مثل: ܐܝܟܓܢܣܐ[8] "مثل"، ܐܝܟܓܢܣ ܗܘ

---

[1] يوجد هنا فرق بين النص الأصلي والترجمة، ففي الأصل كلمات تدل على التمنـــي، ولكن المترجم السرياني استشهد بأدعية مأخوذة من سفر الأناشيد.

[2] ورد في نسخة C مصطلح آخر وهو ܐܘܠܝ "الحسرة، أو الندم".

[3] فرّق المترجم بين ظرفي التعجب والدهشة، واستعار نفس الأداة اليونانيةιου.

[4] استخدم المترجم نفس الأداة اليونانية ܒܒܝ = βαβαι

[5] وهو ظرف يدل أيضاً على التوكيد والاستفهام.

[6] ظروف مركبة من أداة الشرط ܐܢ وأدوات الربط اليونانية ܓܪ ܕܝ. وبالتركيب تـــؤدي وظيفة الموافقة.

[7] المفروض أن توجد هنا أداة النفي ܠܐ "لا" لتدل على النهي. انظر: مركس، ص ٢٢.

[8] ظرف مركب من أداة التشبيه ܐܝܟ والاسمܓܢܣܐ "نوع أو صنف"، ويؤدي وظيفة التشبيه.

"مثلما"، { ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ "مثلما"}...

ومنها ما يدل[١] على الشك[٢] مثل: ܟܒܪ "ربما"،{ ܛܟܐ[٣] "لعل"، ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ "كم مرة"}[٤].

ومنها ما يدل على الضم[٥] مثل: ܟܠܗܘܢ "جميعاً"، ܐܝܟܚܕܐ[٦] "معاً"، ܐܝܟܡܐ ܕܡܠܐ "بمقدار كاف".

ومنها ما يدل على الترتيب[٧] مثل: ܠܗܠ "التالي"،{ܡܢܗ ܘ ܠܗܠ "فصاعداً"، ܡܢܗ ܘ ܠܒܪ "بعيداً عن"}[٨].

ومنها ما يدل على الأمر مثل:{ ܐܪܦܐ "اترك"، ܐܫܩܠ "احمل"}، ܐܝܟܐ

---

[١] حُذف هنا الظرف الدال على التعجب لأنه مكرر .

[٢] وُجد نفس المصطلح عند برزوعبي، ولكنه اختلف عند ابن العبري إلى ܦܘܠܓܐ "الشك".

[٣] استخدم المترجم نفس الكلمة اليونانية وهي: τaχα = ܛܟܐ "ربما، من المحتمل".

[٤] يوجد هنا تغيير في النماذج.

[٥] يوجد هنا تغيير في الترتيب الوارد في النص الأصلي.

[٦] ظرف مركب من أداة التشبيه ܐܝܟ واسم العدد ܚܕ "واحد". وبالتركيب يؤدي الظرف وظيفة التسوية أو الضم.

[٧] ورد في نسخة A مصطلح ܛܘܟܣܐ "الأصلي"، وورد في نسخة C مصطلح ܛܟܣܐ "الترتيب"وهو أدق من المصطلح الأول، ومأخوذ من الكلمة اليونانية: τaχα "الترتيب".

[٨] يوجد هنا تغيير في النماذج.

"احضر"،{ܙܠ "اذهب"}، ܬܐ "تعال"، {ܥܒܘܕ "اعمل"}.

ومنها ما يدل على المقارنة مثل: ܝܬܝܪ ܡܢ "أكثر من"، ܒܨܝܪ ܡܢ "أقل من".

ومنها ما يدل على الاستفهام مثل:{ ܐܝܟܐ[1] "من أين"}، ܐܡܬܝ "متى"،{ܐܝܟܢ "أين"، ܐܝܟܐ "أين"}، ܐܝܟܢܐ[2] "كيف".

ومنها ما يدل على الشدة،[أو المبالغة] مثل: ܛܒ ܠܚܕ "كثيراً جداً"، ܝܬܝܪ ܠܚܕ "على وجه الخصوص"...

... ومنها ما يدل على القسم مثل: ܠܐ ܒܪܫܝܢ "نعم بحق فلان".

... ومنها ما يدل على التأكيد مثـــل:{ ܓܠܝܐܝܬ "مــن الواضــح"، ܝܕܝܥܐܝܬ "مــن المعروف"}[3].

ومنها ما يدل على السلوك[4] مثل:{ܗܠܟ "وهو يمشي"، ܗܠܟܝܢ "وهم يمشـــون"}[5].

ومنها ما يدل على معاني المدح [أو الثناء] مثل:{ܡܫܒܚܐܝܬ "بمجـــد"، ܫܦܝܪܐܝܬ

---

[1] ظرف مركب من الأداة ܐ "أي"وهي لا تستعمل وحدها في اللغة السريانية ،و الحرف ܡ "من" و الصوت ܟܐ الدال على المكان. وبالتركيب يؤدي وظيفة الاستفهام.

[2] هذه الظروف مركبة نفس التركيب السابق مع بعض التغيير.

[3] يوجد هنا تغيير في النماذج.

[4] تغيرت هذه الظروف عن الأصل. وقد ورد مصطلـــح ܐܘܪܚܐ "الســلوك"فـــي هـــذه النسخة، وورد مصطلح آخر وهو ܐܘܡܢܐ "اتفاق" في نسخة C، والمصطلح الأول هو الأدق.

[5] وهو ما يسمى بالفرنسية complement de manière ويُترجم إلـــى العربيـــة بكلمـــة "الطريقة"، أو "الكيفية".

"بعظمة"، ܐܠܘܡܢ "بأعجوية"}[1].

{وهذا ما نستطيع قوله باختصار عن القسم السابع من أقسام الكلام. والآن سنتحدث عن الروابط وهو القسم الثامن من أقسام الكلام، وقد استخدمنا هذا الكلام[2] كما هو بحيث لا يخرج عن نطاق الرسالة، ويصير غير مُستحب للقارئ}.

في الروابط

الروابط هي: {قسم من أقسام الكلام}، تعمل على ربط الفكرة بالترتيب، وجمع الكلام المتناثر والمنتشر لتفسيره. ومنها أدوات تدل على العطف [أو الربط]، (والفصل، و أدوات لازمة، وأدوات إضافية)، وأدوات ربط سببية، و أدوات دالة على الشك، (والنتيجة، و أدوات زائدة).

فأدوات [الربط أو] العطف: هي التي تعمل على شرح [أو تفسير] ما شذ عن النظم، لضم [الكلام]، أو لربطه مثل: ܡܢ و ܕܝܢ "أما ،لكن"، ܐܦ "أيضاً"، ܐܠܐ "إلا"، ܐܘܡܢ "بالتأكيد"، ܐܘ ܐܕܝܢ "واو العطف"[3]...

---

[1] تأثر النحاة السريان بهذه المعاني فيما بعد، انظر: برزوعبي:ص ١٦٣: ١٦٧، ابن العبري، ص ٨٥:٨٣

[2] يقصد المترجم بهذه الإضافة أنه نقل النص اليوناني كما هو ولم يخرج عنه.

[3] تأثر المترجم هنا بالروابط اليونانية، فاستخدم نفس الأدوات اليونانية: μεν = ܡܢ ، δε = ܕܝܢ، αλλα = ܐܠܐ ، ημεν = ܐܘ ܡܢ ، ηδε= ܐܘ ܕܝܢ. وهذه الروابط لا تأتي في أول الجملة سواءً في اليونانية أو في السريانية، كما أنها في اليونانية تدل على الربط = = =

وأدوات الربط التفصيلية [أو التخييرية]: هي تلك الأدوات التي تعمـــل علـــى ربط الكلام ببعضه، أو للتخيير بين حدثين مختلفين مثل: اهصر اهصر اهل اه[1] "أو".

وأدوات الربط اللازمة:[2]...هي تلك الأدوات التي[3] تدل على وجـــود شـــيء، وتشير إلى شئ يتبعــــه[4] مثـــل: إل [5] "إذا"، اسه [6] "إن"، اسم [7] إن"،(اسم اسه "لو").

= والاستدراك بمعنى "لكن"، وقد حذف المترجم بعض النماذج حيث لم يجد لها مقابلاً فـــي السريانية.

[1] تُستخدم هذه الأدوات للتفسير أو العطف، وقد تفيد أداة الربط اه أيضاً معنى التقســـيم والتخيير والشك.

[2] ورد هنا المصطلح محسا بمعنى "روابط تنبؤية"، وورد مصطلح آخر وهو ممحا في نسخة C بمعنى "روابط لازمة". والكلمة في الأصل تعني الروابط الدالة على التـــلازم أو التتابع في الجملة الشرطية .

[3] توجد أداة نفي "لا" في نسخة c ، ولا توجد في هذه النسخة، والمعنـــى الأدق يكـــون بدون أداة النفي، لأن أداة الشرط تدل على شرط الوجود، وليس على عدمه.

[4] يشير مصطلح بمحصا إلى الترابط المنطقي والتناسق.

[5] هذه الأداة تفيد معنى الشرط، وقد تدل على الشك أو الاستفهام أو تأتي زائدة.

[6] أداة شرط مركبة من أداة الشرط إل والضمير الغائب ٥٥١.

[7] أداة شرط مركبة من أداة الشرط إل وأداة الربط ٮ .

وأدوات الربط الإضافية:[1]هي تلك الأدوات التي تدل على الوجود وأيضاً على الترتيب، مثل: ܡܛܠ [2] "بسبب، لأجل"،(ܡܛܠ ܕܗܘ "لأن"، ܡܛܠ ܕ "عندما، منــذ"، ܡܛܠ ܕ ܗܘ "لذلك، أو لأجل ذلك")[3].

وأدوات الربط السببية: هي تلك الأدوات التي تعمل على الترتيب بين شـطري الجملة، ولذلك فهي توضح ســبب [الفعـل]، مثـل: ܐܝܟ ܕܐܝܟܐ [4] "حسـبما، كما"[5](ܒܡܛܠܬܗ ܕܒܡܛܠ "لأجـل ذلـك"، ܒܡܛܠܗܕܐ "لكـي"، ܒܡܛܠ ܕ "بسـبب"، ܒܡܛܠܬܗ ܕ، ܒܡܛܠܬܗ ܕ "لأن"، ܒܡܛܠܗܕܐ ܕ [6] "لذلك").

(أدوات الربط الدالة على الشك): وهي تلك الأدوات التي تربط [بين الجمـل

---

[1] في الأصل "الأكثر من لازمة". وهو هنا يستخدم المصطلحين السابقين الدالين علـى الروابط اللازمة ويسبقهما بكلمة ܝܬܝܪ بمعنى "أكثر" ليقابل المصطلح اليوناني.

[2] تدل هذه الأداة على شرط آخر غير شرط الوجود وهو بمعنى العلية، إذا أُضيف إليه حرف الدال، أو أسماء الإشارة.

[3] وردت هذه الأدوات في نسخةC وهي أدق من نسخة B، ولذلك اعتمدت عليها.

[4] هذه الأدوات مركبة من الأداة ܐ "أي" وأداة التشبيه ܐܝܟ واسم الإشارة ܗܢܐ، وقد تستخدم كظروف استفهامية، أو تشبيهية، أو تعجبية، أو سببية إذ جاء معها حرف الدال ولكنه غير موجود هنا.

[5] يحاول المترجم هنا أن يحاكي الأدوات الدالة على السبب في اليونانية، فقابلها بنماذج متشابهة في السريانية، وهي الموجودة في نسخةC. أما في نسخةA فأتى بنماذج أخرى.

[6] هذه الأدوات كلها مركبة من أداة الربط ܒܡܛܠ "لأن"، وأســماء الإشــارة للقريــب. وبالتركيب يؤدي وظيفة السببية.

التي فيها معنى] الشك، مثل ... (ܐܪܐ[1]، ܠܡܐ، ܕܠܡܐ[2] "عسى، لعل"، ܠܡܟܝ ܕܠܡܟܝ[3] "حينئذ"، ܐܪܐܘܢ ܗܘܝ "لا بكل تأكيد").

وأدوات الربط للنتيجة (القياسية)[4]: وهي تلك الأدوات التي توضع نتيجة لما تتضمنه الجمل السابقة مثل : ܐܪܐ "إذن"، ܐܠܐ[5] "إذن"... (ܐܠܐ، ܐܠܐܡܝܢ[6] "لذلك"، ܗܫܐܗܟܝܠ[7]، ܗܫܐܓܝܪܗܟܝܠ[8] "حيث").

---

[1] أداة ربط يونانية تدل على الشك أو الاستفهام الاستنكاري، واستُخدمت بنفس وظيفتها

[2] أداة ربط مركبة من حرف ܕ الدال للموصول، و ܠ حرف اللام للابتداء، وܡܐ "مـا" الاستفهامية. والتركيب يؤدي وظيفة الشك. وهذه الأداة تدل على الاستفهام والنفي أحياناً.

[3] هذه الأداة مركبة من الأداة السابقة وأداة الربط اليونانية ܟܝ ، وهي تدل أيضـاً علـى الاستفهام المصحوب بالشك.

[4] ورد هنا مصطلح ܡܠܘܝܐ ، وورد مصطلح آخر في نسخة C وهو ܣܘܟܠܝܐ بمعنـى الروابط القياسية، لكي يقابل المصطلح اليوناني συλλογιστιχοι "قياسي، أو منطقي".

[5] أداة ربط يونانية بمعنى "لكن"، وهي في اللغة السريانية تدل على العطف والتوكيـد والاستثناء والشرط والاستدراك. وقد استخدم المترجم نفس الأدوات اليونانية وهي αρα = ܐܪܐ "إذن"، αλλα = ܐܠܐ "لكن"، αλλαμην = ܐܠܐܡܝܢ "لذلك".

[6] أداة ربط مركبة من الأداة ܐܠܐ "إلا" والأداة ܡܢ. والتركيب يدل على النتيجة القياسية.

[7] أداة ربط مركبة من الظرف ܗܫܐ "الآن"، والظرف ܗܟܝܠ "الآن"، و تفيد معنى النتيجة.

[8] أداة ربط مركبة من الظرف ܗܫܐ "الآن"، وأداة الربط اليونانيـة ܓܝܪ والظـرف ܗܟܝܠ "الآن"، ويفيد التركيب معنى النتيجة. أما الأداة ܓܝܪ = γαρ فهي أداة ربط يونانية بمعنـى =

(أدوات الربط الزائدة: هي تلك الأدوات التي تأتي) للقياس أو الزخرفة مثـــل: ܕܝܢ "أما"، ܗܟܝܠ "إذن، من ثم، لعل"، ܗܫܐ "الآن "[1] ܐܝܟ ܕܠܡ, ܐܝܟ ܕ, ܐܝܟ ܡܐ ܐܝܟ ܕܝ, "مثلما".

وقد أضاف البعض إليها [أدوات ربط تدل على] التناقض مثل: ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܪܡ "لكن".

{وهذا كل ما ذُكر عن أدوات الربط}.[2]

{وعن الأمور الأخرى فلم أجدها في اللغة السريانية على مـــا أعتقــد، فقــد وضعتها كاملة بغرض الاستفادة للدرس و التعليم، والقراءة في المستقبل.

ولكي يكون هذا المعنى أكثر وضوحاً أمام القراء، قدمت السبب فـــي وضـــع هذه الكلمة، وقد أوقفتنا تلك الكلمة على مدى تفكيرهم[3] الحاذق. حيـــث أنـــهم يتقنون أعمالهم بدقة متناهية، ويؤكدون في تلك الأعمال المؤلفة على تقـاليدهم والمكونة لتلك [الأعمال]. وقد نجحوا في جمع رسالاتهم}.

(ولذلك فقد وضعت هذا الجزء من الكلام وأضفت إليه كما ذكـــرت، حتـــى

= "لأن". ويقابل المترجم هنا بين الروابط السريانية واليونانية، ويكتب كلاً منها بالســريانية ومقابلها باليونانية.

[1] قابل المترجم بين الروابط السريانية التي في هذه النسخة، وبين الروابـــط اليونانيـــة التي في نسخة C وهي: δη= ܝ ، αρα=ܐܪܐ ، νυ=ܢܘ .

[2] هذه الخاتمة إضافة من المترجم.

[3] يقصد المترجم هنا المفكرين اليونانيين.

يكون وسيلة للفهم، ونمهد به للمستقبل، فقد وضعت تلك الكلمة، لكي يستفيد به الآخرون[1]، ويكملوا به الأقسام الأخرى من الكلام، وعلى تلك الأقسام تعتمد صناعة الكلام، وقد حسن كل الكلام اليوناني.

أما بالنسبة لقواعد النحو السرياني، فقد أهمل السريان في وضعها ولم يجتهدوا فيها كما يجب.

ولذلك فقد وضعت كما ذكرت هذه الكلمة ذات الدلالات الواضحة، والمعاني الغزيرة، أما كل ما تقدم فهو من أقوال الحكماء)[2].

(ختام الكلام عن أقسام النحو، وهي من وضع المعلم مار يوسف الأهوازي المقرئ في مدرسة المعلم مار نرسي المفسر)[3].

---

[1] المقصود هنا أنه وضع هذا العمل لكي يستفيد به المتعلمون في المستقبل.

[2] هذا نص ما جاء في نسخة C.

[3] وردت هذه الفقرة في نسخة C ، أما في نسخة A فوردت هذه العبارة "أُكملتْ رسالة النحاة".

الفصل الرابع

منهج يوسف الأهوازي
في ترجمته للنص اليوناني

منهج يوسف الأهوازي في ترجمته لكتاب *فن النحو*

تُظهر ترجمة كلٍ من النصَّين اليوناني والسرياني والمقارنة بينهما عدداً من الملامح العامة لمنهج يوسف الأهوازي في الترجمة، من حيث الالتزام أو الإضافة أو الحذف أو الاستعارة أو النحت وغيرها من طرق الترجمة المختلفة[1]، ويمكن تفسير هذه الملامح استناداً إلى الغرض الذي من أجله وُضع النص السرياني، فهو نص تعليمي موجز حاول المترجم فيه أن يستفيد من النص الأصلي في قواعد اللغة اليونانية لوضع قواعد في اللغة السريانية لخدمة الطلاب والعمل على نشر اللغة السريانية على أسس وقواعد منظمة.

---

[1] تعددت الدراسات التي تناولت طرق الترجمة المختلفة، بهدف الكشف عن نقاط التلاقي والاختلاف بين اللغات، وخاصة إذا كانت من مجموعات لغوية مختلفة. فمن المهم إيجاد المطابقات في الترجمة على مستوى التعبير والشكل معاً، الأمر الذي يسهم إسهاماً كبيراً في تطوير دراسات الترجمة النظرية والتطبيقية. وقد اعتمدت في هذا الفصل التطبيقي على بعض الطرق الأساسية في فهم منهج المترجم، والمستقاة من المراجع التالية:

- د. فوزي عطية محمد، **علم الترجمة: مدخل لغوي** (القاهرة: دار الثقافة الجديدة، ١٩٧٧). – محمد عبد الغني حسن، **فن الترجمة في الأدب العربي**، الطبعة الثانية (القاهرة: دار ومطابع المستقبل، ١٩٨٦).
- جورج مونان، **المسائل النظرية في الترجمة**، ترجمة لطيف زيتوني (دار المنتخب العربي للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٩٤)

الالتزام بالنص الحرفي

لما كان النصُ اليوناني نصاً لغوياً محدداً يشتملُ على تقسيماتٍ وتعريفاتٍ وأمثلةٍ دقيقة، فقد التزم المترجمُ أحياناً بالترجمة الحرفية شكلا ومضموناً إلى حد ما، وهو ما سيتضح من خلال منهجه في الترجمة.

الإضافة والحذف[1]

من الملاحظ أن يوسف الأهوازي كان يلجأ أحياناً إلى إضافة بعض الفقرات إلى النص الأصلي بقصد التوضيح أو التفسير، أو بهدف المقارنة بين اللغة اليونانية واللغة السريانية وإظهار الفرق بينهما، مثلما يتضح مما يلي:

- إضافة بعض الفقرات الافتتاحية، إذ يبدأ الترجمة بعبارة "قال الحكماءُ اليونانيون" (ص٧٧)، وفي الظروف بدأ بعبارة "يقول الحكماء"(ص١٠٦)، وهي غير موجودةٍ في الأصل، كما يسبق كل قسم بفقرة تمهيدية مثل: "والآن سنتحدث عن القسم الثاني من أقسام الكلام وهو الفعل" (ص ٩٤).

[1] من بين شروط الترجمة الذي يعرض لها كتاب **فن الترجمة** لمحمد عبد الغني "قضية الالتزام بالنص، وهي ترتبط بعنصرين هامين من عناصر أمانة النقل وصدق الأداء في الترجمة، والعنصر الأول هو الزيادة على النص أو الحذف منه حيث تضطر مقتضيات الترجمة وبعض ضروراتها المترجم إلى إسقاط عبارة من الأصل المترجم منه، أو إضافة عبارة ليست في الأصل، كما يلجأ المترجم إلى البتر والحذف". (ص ص: ٦٩-٧٠)

- إضافةُ بعض الفقرات الختامية، مثل "كلٌّ ما سبق عن الاسم يعد القسمُ الأولُ من أقسامِ الكلام".(ص ٩٤)، و"الآن سنتحدث عن القسم الثالث من أقسام الكلام وهو المشترك".(ص ٩٩)، وهكذا كان يختتم نهاية كل قسم ويمهد للقسم التالي. (ص ٩٤، ٩٩، ١٠١،١٠٤، ١٠٦)

- وفي سياق المقارنة بين اللغتين، كان الأهوازي يضيف مثل هذه الجمل: "والأجناسُ في اللغة اليونانية ثلاثة أما الأجناسُ في اللغة السريانية فهما اثنان فقط" (٧٩)، وكذلك يذكر "والاسم نوعان في كل من اللغة اليونانية واللغة السريانية" (ص ٨٠)، وكذلك "وعلامات النسب للاسم المؤنث في اللغة اليونانية ثلاثة أما في اللغة السريانية فهي واحدة فقط" (ص ٨٢)، كما يذكر "وللمقارنة ثلاثة أشكال في كل من اللغة اليونانية، واللغة السريانية" (ص ٨٣)، "والأعداد ثلاثة في اللغة اليونانية..، أما في اللغة السريانية فهي اثنان فقط" (ص ٨٦)، وهكذا كان يتبع هذا النهج في مواضع كثيرة، وقد أُثبت في الهوامش في الترجمة العربية.

- وعلى مستوي الألفاظ لم يكتفِ الأهوازي بالأمثلة الواردة في النص الأصلي بل كان يضيف إليها أحياناً. ففي الأمثلة على اسم الجوهر أضاف كلمتي "الحصان"، و"الإنسان"، وفي أمثلة الاسم الدال على المصدر أضاف كلمتي "ثورة"، و"فِطْنَة"، وغيرها كثير، وقد وُضعت كل هذه الإضافات بين معقوفتين هكذا { } في أماكنها.

• ومثلما أضاف الأهوازي إلى النص الأصلي، فقد قام أيضاً بالحذف في بعض أجزاء من النص، حيث حذف الأجزاء الأولى من كتاب ديونيسيوس والتي تتناول الحروف والمقاطع والقراءة الصحيحة، رغم أن مثل هذه الموضوعات لم تكن غريبة على الأهوازي، فهو عالم من علماء الماسورا والتي كانت تهتم أساساً بقراءة الكتاب المقدس قراءة صحيحة، عن طريق وضع نقاط للتمييز بين الحروف، والحركات، والكلمات المتشابهة، ولكنه ربما عجز عن المقارنة بسهولة في هذه النقاط بين اللغة اليونانية واللغة السريانية[1]. كما حذف الجزء المتعلق بتصريف الأفعال، وهو خاص باللغة اليونانية، وكان من الممكن أن يقابلها بتصريفات الأفعال في اللغة السريانية، ولكنه لم يفعل.

وهناك بالمثل حذف لبعض الجمل والتعريفات التي وردت في النص الأصلي، والتي لا يمكن تفسير سببها، وإن كان من المحتمل أنه يرجع إلى اختلاف نسخ المخطوطات، ومن ذلك التعريف الخاص بالمشتق، حيث حذف جملة "هو الذي يُشتق من الاسم الأصلي" (ص ٨١)، وكذلك التعريفات الخاصة بالاسم المشتق(ص ٨٤). وفي المشترك اللفظي حُذفت جملة "بالنسبة لاسم العلم، وبالنسبة لاسم الذات" (ص ٩١)، وكذلك جملة "والإشارة والاستفهام الاستنكاري" (ص ٩٢)، وغيرها كثير. (ص ٩٣، ٩٤، ٩٩، ١٠٠، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤)، كما حُذفت بعض الكلمات

---

[1] Merx, op. cit, p. 28

والأمثلة من النص الأصلي، وقد وُضعت علامات في الترجمة العربية توضح مواضع هذا الحذف.

الالتزام والاستبدال:[1]

وفيما يتعلق بالأمثلة الواردة في النص، التزم المترجم ببعضها مثل: "حكمة"، و"إنسان"، و"سقراط"، و"أرض"، و"صبي"، و"شعب"، و"غني"، و"فقير" وغيرها كما هو واضح في النصين، ولكنه غيَّر بعض الأمثلة الأخرى، حيث استعاضَ في أكثر الأحيان عن الأسماء اليونانية بأسماء سريانية.

ففي الحديث عن الاسم البسيط استخدم كلمة "أب" بدلاً من "ممنون" (ص ٨٥)، وفي الاسم المركّب استخدم كلمة "أبرام" بدلاً من "أجاممنون" (ص ٨٥)، وفي الاسم الأكثر من مركب وضعَ كلمةَ "أبراهام" بدلاً من "أجاممنوني" (ص ٨٥)، وفي الاسم المفرد استخدم كلمة "إنسان" بدلاً من "هوميروس" (ص ٨٦)، كذلك استبدل أسماء مثل "لاوي، ويهوذا، اسرائيليون، وعمونيون، وأدوميون" بدلاً من "بيليدس، وأيكيدس، وأخيلوس" (ص ٨١)، وكذلك أسماء مثل "يوسف، وهارون، وسليمان، وبرهدد" بدلاً من "أفلاطون، وآخيلوس، وأنطيخوس، وبركليس" (ص ٨٢، ٨٦)، وهناك حالات

[1] طريقة الإبدال هي طريقة من طرق الترجمة كما يراها كل من جان بول فيني وجان داربلينه، والمقصود بها تغيير قسم من أقسام الكلام دون الإخلال بالمعنى الكلي للرسالة (**علم الترجمة**، ص ٨٧)، ويصف جون كاتفورد هذا النوع من الترجمة بالترجمة المحدودة، أي إحلال مادة نص الترجمة بدلاً من مادة النص الأصلي، (**علم الترجمة**، ص ٦٥).

أخرى كثيرة لهذا النوع من الإبدال وهي مثبتة في هوامش الترجمة العربيـــة، وقد يكون السبب في هذا الإبدال هو تأثير البيئة الثقافية على المترجم.

الاقتباس[1]

وبالإضافة إلى ما سبق، لجأ المترجم إلـــى اســتعارة بعــض المصطلحــات والألفاظ اليونانية في النص وذلك لعدم وجود ما يقابلها في اللغة الســـريانية[2]. ويتضح ذلك مما يلي:

أولا: استخدامه للمصطلحات مثل:

لفظة ܐܘܣܝܐ "جوهر" οὐσία ، و ܩܘܢܐܝܬ "بشكل عام" κοινὸς ، ولفظة ܓܢܣܐ "الأجنـــاس" γένη ، و ܐܕܫܐ "الأنمـــاط" أو "الأنــــواع" εἰδή ، و ܐܣܟܡܐ

---

[1] الاقتباس طريقة من طرق الترجمة عند كل من فيني ودار بلينيه وهو أبسط طـــرق الترجمة التي تتيح سد الثغرة التي يواجهها المترجم في لغة الترجمة، وقد يلجـــأ المـــترجم إليها لأحداث التأثير الأسلوبي المرتبط بالمسميات المحليـــة. (**علـــم الترجمـــة**، ص ٨٥). ويعلق د. فوزي عطية قائلا "قد يضطر الناقل من لغة إلى أخرى، حين لا يجـــد مقـــابلا للوحدة الواردة في النص المنقول منه في لغة الترجمة يضطر لا إلى نقل المفهوم وحـــده، بل وإلى نقل صورته الصوتية الأجنبية كذلك، ويضيف أنه مما تجـــدر الإشـــارة إليـــه أن الكتابات العلمية هي أوسع مجالات الاقتباس. (**علم الترجمة**، ص١٩٠).

[2] لا يوجد دليل جازم على أن الأهوازي كان أول من أدخل هذه الألفـــاظ فـــي اللغـــة السريانية، إذ لم يتيسر الاطلاع على كل الأعمال السريانية المترجمة في ذلك العصر ومـــا سبقه من عصور.

"الأشكال" أو "الصيــغ σχήματα، و ܦܪ̈ܨܘܦܐ "الضمـــائر" أو "الأشــخاص" προσώπα، ولفظة ܛܘܦܣܐ "العلامات" τύποι.

ثانياً: استخدامه للألفاظ مثل:

لفظة ܙܘܓܐ "زوجي" ζεῦγος ، ولفظة ܣܦܣܝܪܐ "سيف" σπείρα. كما استعار المترجم بعض الظروف وأدوات الربط مثل: الظروف الدالة علـــى التعجــب مثل: ܐܘܐ "آه" ἰού، والظروف الدالة على الدهشة مثل: ܦܦܐ "آه" παπαῖ. واستعار بعض أدوات الربط مثـــل: ܕܝܢ ܡܢ "لكــن" δέ, μέν، ܐܠܐ "لكــن" ἀλλά، و ܐܘܡܢ "بالتــأكيد" ἦμέν ، و ܐܘܕܝ "واو العطـــف" ἦδέ, ἰδέ. و مثل: ܐܘ "أو" ἠέ, ἦ ، و مثـــل: ܐܪܐ "إذاً"، ἆρα ، ܐܠܐ "لكــن" ἆρα، و ܐܠܡܢ "لذلك" ἀλλαμήν ، ܕܝܢ "حقاً" δή ، ܐܪܐ "لعل" ἆρα ، ܢܘ "عندئذ" νύ.

النحت[1]

ومن ناحية أخرى، لجأ المترجم إلى التصرُّف أو نحت مصطلحاتٍ جديدة فــي اللغة السريانية للدلالة على المصطلح اليوناني، وقد تمثَّل فـــي ذلــك باللغــة اليونانية التي تتميز بالاسم المركب أو الفعل المركَّب سواء كـــان المصطلـــح

---

[1] أو النحل كما يسميها فيني وداربلينيه، وهي طريقة من طرق الترجمة، والنحل هـــو اقتباس من نوع خاص حيث يكون الاقتباس محصوراً في مقطع من مقاطع اللغة الأجنبيــة تتم ترجمة العناصر المكونة له ترجمة حرفية، ويضيف د. فوزي عطية قائلاً "النحل هـــو تكوين ألفاظ جديدة أو إدخال طرق جديدة للتنظيم النحوي عن طريـــق اقتبـــاس النمـــاذج اللفظية أو المعنوية أو الإعرابية للغة من اللغات مع استخدام مورفيمات أو ألفـــاظ اللغــة القومية في تجسيد هذه النماذج". (**علم الترجمة**، ص٨٥)

مكوناً من حرف وفعل، أو من حرف واسم مثل استخدامه للحرف ܥܠ "عـن، أو على، أو ضد" ليقابل الحرفين περί,ἐπί بمعنـــى "ضـــد" أو "بشـــأن" أو "بخصوص" في اليونانية في تكوينه لبعض المصطلحات.

ومن أمثلة ذلك استخدامه للمصطلح ܥܠ ܥܠܡܠܬܐ "عـــن الظــرف" περί ἐπιρρήμα المكون من الحرف ἐπί وهو يعني "ضـــد"، والاســـم ῥῆμα وهو يعني "الفعـــل"، أمـــا الحـــرف περί فـــهو يعنـــي "عـــن" أو "بخصوص"، والتركيب في اللغة اليونانية يكّـــون مصطلحـــاً جديـــداً وهـــو الظرف، أما المترجم فقد استخدم الحرف ܥܠ "على"، أو "عـــن" بـــدلاً مـــن الحرفين περί,ἐπί، وكون مصطلح "الظرف" من الحرف ܥܠ "علـــى"، أو "عن" والاسم ܡܠܬܐ "الفعل" ليحاكي الطريقة اليونانية.

كما كّون المترجم السرياني المصطلح ܥܠ ܓܘܐ "غير العام" ليقـــابل المصطلح ἐπίκοινον المكون من الحرف ἐπί والاسم κοινὸν "عـــام"، كما كّون المصطلح ܥܠܫܡܐ "اللقب" ليقابل المصطلح ἐπώνυμον المكـــون من الحرف ἐπί والاسم ὄνομα "الاسم" بعد الإدغام.

واستخدم المترجم كلمة ܝܬܝܪ "أكثر" ليقابل الحرف اليونـــاني παρά بمعنى "بجانب أو إلى أو من"، في تكوينه للمصطلح ܝܬܝܪ ܡܣܝܟܢܐ, ليقابل المصطلح اليوناني παρασύναπτιχος "أدوات ربـــط لازمـــة" المكون من الحرف παρά والاسم σύναπτιχός ، وكذلك فـــي تكوينـــه للمصطلح ܝܬܝܪ ܡܪܟܒ ليقابل المصطلح اليوناني παρασύνθετον "الأكـثر من مركب أو المعقد" المكون من الحرف παρά ، والاسم σύνθεσις.

ويتضح نفس المنهج في استخدامه لحـــرف ܚܠܦ ليقـــابل الحـــرف يوناني ἀντί "بدلاً من"، في تكوينه للمصطلح ܚܠܦ ܫܡܐ "الضمـــير" ليقـــابل مصطلح ἀντωνυμία المكون من الحرف ἀντί "بدلاً مـــن" والاســـم ὄνομα "الاسم"، أو استخدامه للمصطلح ܩܕܡ ܣܝܡܐ "حـــروف الجـــر" مكون من الظرف ܩܕܡ "مقدمـــات" والاســـم ܣܝܡܐ "وضـــع" ليقـــابل مصطلح πρόθεσις المكون من الحـــرف πρό "قبـــل" والاســـم θέσιν الوضع، أو الحال"، كما كون المصطلح ܛܘܦܣܐ ܩܕܡܝܐ "النـــوع الأصلـــي" مكون من كلمةܛܘܦܣܐ "النـــوع" وكلمـــة ܩܕܡܝܐ "الأول أو الأصلـــي" ليقـــابل مصطلح πρωτότυπος "النوع الأصلي" المكون مـــن كلمـــة πρῶτος كلمة τύπος "النوع"، وقد نقل المترجم المصطلح كما هو وكذلك الطريقـــة يونانية في التركيب.

وكان المترجم يستخدم أحياناً طريقة التركيب لتكويـــن المصطلحـــات الرغم من أن المصطلح المقابل له في اليونانية غير مُركّب، مثـــل تكوينـــه مصطلح ܡܢ ܡܠܬܐ المكون من الحرف ܡܢ "من"، والاسم ܡܠܬܐ "الفعل" ليقـــابل مصطلح ῥηματικὸν "الفعلي"، وكذلك المصطلح ܥܠ ܥܡܐ المكـــون مـــن حرف ܥܠ "على،أو عن" والاسم ܥܡܐ "الشعب"، ليقابل المصطلـــح ἐθνικὸν لشعبي".

وكانت أدق المصطلحات عند الأهوازي هي المصطلحات الســـريانية أصل غير المُركّبة المقابلة للمصطلحات اليونانية المُركّبة، مثل اســـتخدامه مصطلح ܡܫܡܠܝܐ المرادف للمصطلح ὑπερσυντέλικος "التام" المكون

من الحرف ὑπέρ "من أجل"، والاسم συντελικὸς ، وكذلك المصطلـــح ܩܪܝܒܐ المرادف للمصطلح παρακείμενος "الماضي القريب" المكون مــن الحرف παρά "إلى، أومن جانب،أو بجانب"، والاسم κείμενος ، وكذلـك المصطلح ܦܘܩܕܐ المرادف للمصطلح παρακελεύσις "الأمر" المكون من الحرف παρά ، والفعل κελεύω "أمـــر"، وكذلـك المصطلـــح ܠܡܘܟܠܐ المرادف للمصطلح παρατατικὸς "الماضي القريب" المكون من الحــروف παρά والاسم τατικὸς.

وإذا كان المترجم قد نجح في نقل بعض المصطلحات كما هـــي فـــي اليونانية، فإن المعجم السرياني لم يسعفه في تكويـــن البعــض الآخــر مــن المصطلحات، مثل تكوينه للمصطلح ܠܗܘܟܣܐ ܫܪܝܐ ܡܫܬܩ "المشـــتق مــن النوع الأصلي" ليقابل المصطلح παράγωγος "المشتق"، وكذلك المصطلح ܠܒܪ ܡܢܗܘܢ "خارج عنهما" ليقابل المصطلح οὐδέτερος "المحـــايد" وهــو مختلف عن المصطلح اليوناني، وكذلك المصطلح ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܣܝܡܬܐ ليقابل المصطلـــح ἀπαρὲμφατος "المصـــدر"، والمصطلـــح ܓܢܣܝܐ ليقـــابل المصطلح γενικός "الإضافة".

والملاحظ هنا أن السعي إلى صياغة المصطلحات على هذا النحو قــد ابتعد بها عن الأصل اليوناني. إلا إن ذلك أمر طبيعي في عمل تأسيسي مثــل ذلك الذي نهض به الأهوازي، فلم يكن هناك في عصره تراث تنظيري يذكــر في الدراسات النحوية الخاصة باللغة السريانية يتيح إرساء مصطلحات أكـــثر دقة وتحديدا.

الحقل الدلالي[1]

من الملاحظِ أن يوسف الأهوازي استخدم أحياناً مصطلحاً واحداً للتعبير عن مصطلحات كثيرة، وهو ما يُسمى بالتواطؤ أو الألفاظ المتفقة، وقد جاءت هذه الكلمات على مستويين: مستوى المصطلحات، ومستوى الألفاظ. ففيما يتعلق بالمصطلحات استخدم المترجم مصطلح ܩܪܝܢܐ مرة بمعنى ἐγκλίσεις "الصيغة" (ص ٩٥)، ومرة بمعنى κλίσις "تصريف" (ص ١٠٠)، وهناك فرق كبير بين المصطلحين اليونانيين، فالمصطلح الأول يعني صيغة الفعل من حيث الصيغة الإخبارية أو الأمرية أو الطلبية وغيرها. والمصطلح الثاني يعني تصريف الفعل أي تغيير في شكل الفعل من حيث الزمن أو الضمير أو العدد وغيره، أما المصطلح السرياني فهو يعني القراءات وقد استخدمه علماء الماسورا بمعنى القراءات المختلفة للكتاب المقدس باستخدام النقاط. ونظراً لأن يوسف الأهوازي قد استخدم هذه النقاط واستحدث فيها، فقد اكتسب

---

[1] يعرض جورج مونان أكثر من تعريف ومفهوم للحقل الدلالي، ففي إطار بنية المعجم والترجمة يصف الحقل الدلالي بأنه "وجود علاقة تواطؤ متبادل بين الشيء واللفظ، أو بين الدال والمدلول أو بين المعنى اللغوي والشكل اللغوي، أو هو مجموع الكلمات غير المتقاربة اشتقاقياً في معظمها، كما لا يصل بينها أي تداع نفساني فردي اعتباطي طارئ"، ويثير هذا المفهوم للحقل الدلالي اهتمام نظرية الترجمة لأنه "يقدم الأدلة المحسوسة والمتنوعة جداً على أن كل نظام لغوي يتضمن تحليلاً للعالم الخارجي خاصاً به ومختلفاً عن تحليل سائر اللغات، أو عن تحليل اللغة نفسها في سائر مراحلها"، وهكذا فعملية الترجمة تنطلق من المعنى، مثل وجود عدد من علاقات التشابه والاختلاف والتضاد. (**المسائل النظرية في الترجمة**، ص ١١٤).

المصطلح عنده أكثر من دلالة، وكلّ منها يتضمن معنى التغيير، ســواء فــي القراءة المختلفة أو في الصيغ المختلفة أو التصريفات المختلفة.[1]

كمــا اســتخدم المــــترجم المصطلـــح ܣܓܝܐܐ مـــرةً بمعنــــى πολλῶν, πολλά "الجمع" (ص ٨٦)، ومرةً بمعنــــى πληθυντικὸς "الاســم الجــامع" (ص ٩٣). واســتخدم مصطلــح ܡܫܡܠܝܐ مــرةً بمعنــــى αὐτοτελῆ "المعنى التام" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى τελείων "الاسم التام" (ص ٨٦)، ومرةً بمعنى ὑπερσυντέλικος "الزمـــن التــام" (ص ٩٩). وهناك فرق في اللغة اليونانية بين المعنى التام، وشكل الاسم من حيث أنه تام أو ناقص، وبين أزمنة الفعل من حيث أنه زمن تام أو بسيط أو ناقص.

وبــالمثل، اســتخدم المــترجم المصطلــح ܛܘܦܣܐ مــرةً بمعنــــى πρωτότυπον "النوع، الأصلـــي، النمـــوذج" (ص ٨٠)، ومـــرةً بمعنـــى τύποι "علامات"، (ص ٨٢)، بالإضافة إلى وضع اللفظة اليونانية كما هــي. كما استخدم المصطلـــح ܡܫܥܒܕܐ مــرة بمعنـــى ὑποτακτικὴ "الصيــغ الشرطية" (ص ٩٦)، ومرةً بمعنى περιεκτικὸν "الاسم المتضمـــن" (ص ٩٣)، ومرةً بمعنى κτητικὴ "ضمائر الملكية" (ص ١٠٤)، كمـــا اســتُخدم اللفظ بمعنى ἐπιδεκτικὴ "يقبل، أو يتصرف" (ص ٩٥).

واستخدم المترجم مصطلـــح ܡܬܚܡܐ مــرةً بمعنـــى ὡρισμένων "الضمائر الشــخصية" (ص ١٠١)، ومــرةً بمعنـــى ὁριστική "الصيغـــة

---

[1] Merx, op. cit. p, 28, 249, 250

المحددة أو الإخبارية" (ص ٩٦). واستخدم المصطلح ܫܡܐ مرةً بمعنى κοινὸν "الاسم العام" (ص ٧٩)، ومرةً بمعنى ψόγον "الاسم العام" (ص ٨٠)، وهناك فرق بين المصطلحين في اليونانية، فالأول يعني اسم الذات العام، والثاني يعني اسم الصفة العام، أما المصطلح السرياني فقد وحد بين المفهومين.

واستخدم المترجم المصطلح ܛܟܣܐ مرةً بمعنى τακτικὸν "الاسم الترتيبي" (ص ٨٩)، ومرةً بمعنى συντάξει "الترتيب" (ص ١١٠). كما استخدم المصطلح ܦܘܩܕܐ مرةً بمعنى προστακτικὴ "الصيغة الأمرية" (ص ٩٦)، ومرةً بمعنى παρακελεύσις "الظرف الدال على الأمر" (ص ١١٠). واستخدم المصطلح ܡܪܟܒܐ مرةً بمعنى σύνθετον "الاسم المركب" (ص ٨٦)، ومرةً بمعنى δισύλλαβοι "المركب من مقطعين" (ص ١٠٧).

وعلى نفس المنوال، استخدم المترجم المصطلح ܡܠܬܐ مرةً بمعنى λέξις "كلمة" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى ῥῆμα "فعل" (ص ٩٥)، ومرةً بمعنى λὸγος "جملة" (ص ٧٧)، والمصطلح ܡܐܡܪܐ مرةً بمعنى λὸγος "جملة" (ص ٧٧)، ومرةً بمعنى ῥῆμα "فعل" (ص ٩٥). واستخدم المصطلح ܬܪܝܨܬܐ مرةً بمعنى ὀρθὴ "حالة الرفع" (ص ٨٧)، ومرةً بمعنى εὐθεῖα "حالة الفاعل" (ص ٨٧). وهي تعني في اللغة باستقامة أو بإحكام. كما استخدم المصطلح ܡܠܐܡܪܘܬܐ بمعنى λέξις "الكلمة" (ص ٧٧)،

وبتركيبها مع كلمة أخرى هكذا ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܡܐܡܪܐ أصبح لها معنــى أخــر وهو ἀπαρέμφατος "الصيغة المصدرية" (ص ٩٦).

ويظهر نفس النهج على مستوى الألفاظ، ومن ذلك مثـــلاً اســـتخدامه لفظة ܫܘܕܥ، أو ܡܫܘܕܥܐ المشتقة منها كترجمةٍ لكلٍ من لفظـــة δηλουσα (ص ٧٧)، أو σημαῖνον (ص ٧٨)، أو λεγόμενοι (ص٩١)، أو δηλωτικά "تدل على، أو تشير إلى"، واستخدامه كلمـــة ܡܬܬܣܝܡ مــرةً بمعنـــى τιθὲν,τιθεμένον "موضـــوع" (ص ٩١)، ومـــــرةً بمعنـــى ἐσχηματισμένον ,τεταγμένα, "تصف أو تقال" (ص ٩١)، ومـــرةً بمعنى σχηματίζει "تشتق" (ص ٩٠)، ومرةً بمعنى ἐπίτασιν "يقصد به" (ص ٩٢)، وكذلك استخدامه لكلمة ܡܬܐܡܪܐ مــرةً بمعنـــى λεγόμενον "يقال" (ص ٩٢)، من فعل λέγω "أقول" ومرةً بمعنى καλεῖται "يســـمي" (ص ٩٢)، من فعل καλέω "أسمي"، ومرةً بمعنى ἐσχηκός "يصف".

وفي الوقت نفسه، استخدم المترجم الفعــل الســرياني ܢܣܒ بمعنـــى παρηγμένον, λαμβάνεται, ποιηθέν "يشتق" أو "يأخذ". واســـتخدم الفعل ܡܬܩܪܐ بمعنـــى καλεῖται, προσαγορεύεται, ἐπώνυμον, "يُكنـــــى". كمـــا اســـــتخدم الفعــــــل ܡܬܦܢܐ بمعنـــــى μετέχουσα, παριστᾶσα, κλίσις "يتصرف". واســـتخدم الظــرف المركب مـــع الفعــل ܠܬܚܬ ܢܦܠ بمعنـــى ὑποβέβληται,, πεπτωχός "يندرج تحت، أو يُضاف إلى" (ص ٧٨).

ومن ناحيةٍ أخرى، استخدم الأهوازي أكثر من مصطلح للتعبير عــن
عنى واحد في الأصل وهو ما يسمى بالترادف مثل: ܡܐܡܪܐ ، أو ܡܡܠܠܐ ، و
ܠܬܐ بمعنى ῥῆμα "فعــل" (ص ٧٧،٩٥). كمــا اســتخدم المصطلحيــن
ܐܡܪܘܬܐ و ܡܠܐ بمعنـــى λέξις "لفظــة، أو كلمـــــة" (ص ٧٧، ١٠١).
استخدم المصطلحين ܐܝܢܝܘܬܐ و ܐܝܟܢܝܘܬܐ بمعنى ποιότης "الظرف الدال
لى الكيف، أو الحال" (ص ١٠٨). واستخدم المصطلحيــن ܟܦܘܪܝܐ و ܟܠܝܐ
معنى ἄρνησις "الإنكار،أو النفي" (ص ١٠٩). واســتخدم المصطلحيــن
ܡܐܡܪܝܐ و ܣܘܡܟܝܐ بمعــنى συλλογιστικοὶ "أدوات ربــط قياســية،أو
نتيجــة" (ص ١١٥). وكذلــك المصطلحيـــن ܡܘܣܦܐ و ܡܚܝܐ بمعنـــى
συναπτικὸ "أدوات لازمة" (ص ١١٣).

لإطالة

ن الملاحظ أن الأهوازي لجأ إلى الإطالة في بعض الجمل السريانية بــهدف
لتوضيح. فقد وردتْ في النصِ اليوناني بعضُ الألفاظ المفردة كأمثلة وهـــي
دلُّ على معنى الجملة، والتي لا يمكن أن تُفهم بدون إطالتــها فــي النــص
لسرياني، مثلما في الاسم المضاف. ففي النص اليوناني، ترد كلماتُ مثـــل:
πατήρ, υἱός, φίλος, δεξιός "الأب،" "الابن،" "الصديق،" "اليمين"، أمــا
ي النص السرياني، فقد ترجمها على النحو التــالي: ܐܒܐ ܠܘܬ ܒܪܐ "الأبُ
النسبة للإبن"، ܒܪܐ ܠܘܬ ܐܒܐ "الابنُ بالنســبة لــلأب"، ܪܚܡܐ ܠܘܬ ܪܚܡܐ
لصديقُ بالنسبة للصديق"، ܠܠܝܐ ܠܘܬ ܐܝܡܡܐ "الليلُ بالنسبة للنهار" (ص ٩٠).

التكرار

يحفلُ النصُ السرياني بالإسهاب والتكرار، وخاصةً في تطبيق بعض الظواهر اللغوية في اليونانية على اللغة السريانية، مثل تكرار بعض الأمثلة الدالة على الفعل، من حيث بناء الفعل وأنواعه وأشكاله، وكذلك النمـــاذج الـــواردة فـــي الضمائر، من حيث الضمائر الأصلية والمشتقة والبسيطة والمركبة والضمـائر المنعكسة، كما ظهر التكرار أيضاً في استخدامه للمصطلحات بأكثر من معنى كما سبقت الإشارة عند الحديث عن الحقل الدلالي.

وبالإضافة إلى هذه الظواهر الأسلوبية في الترجمة، كان هناك مظهر آخر لايقل أهمية عما سبق، ألا وهو تأثر المـــترجم بالجملـــة اليونانيـــة فـــي تركيب الجملة السريانية. وقد ظهر هذا التأثر في عدة نواحـــي منـــها: فـــي تركيب الجملة حيث كان المترجم يتبع منهج ترجمة كلمة مقابل كلمة، في نقلِ بعض الجمل وخاصةً الاسمية، مثلما يتضح في الجمل التالية:

Λέξις ἐστί μέρος ἐλάχιστον τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου
حيث ترجمها على النحو التالي:

ܡܐܡܪܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕ ܪܘܟܒܐ ܕ ܡܠܬܐ (ص ٧٧)

"الكلمة هي أصغر جزء في تكوين الجملة".

و Λόγος δέ ἐστι πεζῆς λέξεως σύνθεσις حيث ترجمها علـــى النحو التالي:

ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܪܗܛܐ ܕ ܪܘܟܒܐ ܕ ܡܐܡܪܘܬܐ

"الجملة هي حد مركب من الكلمات" (ص ٧٧).

و τοῦ δέ λόγου μέρη ἐστὶν ὀκτώ حيث ترجمها على النحو التالي: ܡܢܘܬܗ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܬܡܢܐ "أقسام الكلام ثمانية" (ص ٧٧). وهنا تتبع الجملة السريانية مثيلتها اليونانية دون تغيير في الترتيب.

وفي بعض الأحيان كان تركيب الجملة السريانية يضطره إلى التقديم والتأخير، كما في العبارة التالية: "δίανοιαν αὐτοτελῆ δηλοῦσα"، حيث ترجمها على النحو التالي: ܡܘܕܥܐ ܪܢܝܐ ܡܫܡܠܝܐ (ص ٧٧) "تعبر عن معنى تام". حيث تقدم الفعل في السريانية، وهو مؤخر في اليونانية. ويرجع ذلك إلى خاصية كل من اللغتين.

وفي أحيان أخرى، كان التركيب يضطره إلى الإبدال مثل إبدال الفعل المبني للمجهول في النص اليوناني "ὑποβέληται" "يضاف" بالظرف ܠܘܬ (ص ٧٨)، أو يضطره إلى التصرف والتغيير إذا لم يجد مرادفا سريانيا دقيقا للفظ اليوناني، مثلما هو الحال في كلمة "οὐδέτερον" "محايد،" إذ يترجمها بعبارة ܠܒܪ ܡܢܗܘܢ "خارج عنهما" (ص ٨٩).

كما تأثر المترجم بالجملة اليونانية تأثرا كبيرا في استخدام بعض أدوات الربط، والفعل المساعد، وأدوات التعريف التي استعاض عنها باسم الإشارة أحيانا، أو بالضمير أحيانا أخرى، وكذلك في استخدام الصفة الظرفية، وقد ظهر ذلك في عدة نواح منها:

- استعماله لأداتي الربط السريانية ܡܢ...ܕܝܢ "أما...وأما"، في مقابلة أداتي الربط اليونانية μὲν...δὲ، وقد نقلا بلفظهما وتركيبهما إلى السريانية،

وهما في اليونانية أدوات للربط لا تأتي في أول الجملة، وقد تـــأتي μὲν في جملة تتبعها جملة أخرى تحتوي على الأداة δὲ وفي هذه الحالة يعبـر الاثنان معاً عن وجود تناقض طفيف بين الجملة الأولى والجملة الثانيـــة، وقد تأتي هاتان الأداتان معاً في الجملة السريانية إما زائدة، وإما للفصـــل بين الجملة الأولى والجملة الثانية كما إنهما لا تأتيان في أول الجملة مثل: κοινῶς μὲν οἷον ἄνθρωπος, ἰδίως δὲ οἷον σωκράτης وهي تقابل: ܓܘܢܐܝܬ ܡܢ ܒܪܢܫܐ , ܕܝܠܢܐܝܬ ܕܝܢ ܦܠܛܘܢ "العام مثل إنسان، والخـــاص مثـــل أفلاطـــون" (ص ٧٩)، وأيضـــــاً مثـــل: σῶμα μὲν οἷον.., ἰδίως δὲ οἷον.. وهي تقـــابل: ,ܦܓܪܢܐܝܬ ܩܢܘܡܐܝܬ.. .."أما المادي فهو مثل..، وأما المصـــدر فـــهو مثـــل.." (ص ٧٨). وقد تأتي إحداهما بمفردها فـــي الجملـــة اليونانيـــة، وكذلـــك فـــي السريانية مثل: ..εἴδη δὲ δύο وهي تقـــابل ܐܕܫܐ ܬܪܝܢ .. "والأنـــواع اثنـــان.." (ص ٨٠)، ومثـــل: ..προσηγορὶα δέ وهـــي تقـــابل ܡܠܟܢܝܐ .."اسم ذات.." (ص ٨٩)، ومثل: ..ἐπίθετον δέ وهـــي تقابل ܡܠܬܩܘܡܢܝܐ.. "اسم معنى.." (ص ٩٠).

- استعماله لفعل الوجود (وهو قريب الشبه من فعل الكينونة من حيـــث الدلالـــة) والإكثـــار منـــه لكـــي يحـــاكي الجملـــة اليونانيـــة مثـــل: ..τακτικὸν δέ ἐστι وهـــي تقـــابل ܡܛܟܣܢܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ.. "الترتيبي.." (ص ٩٤) ومثل: ..ἀριθμητικὸν δέ ἐστι وهي تقـــابل ܡܢܝܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ.. "العـــــــــــددي" (ص ٩٤).وكذلـــــــــــك: ..ἀπολελυμένον δέ ἐστιν وهي تقابل ܫܪܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ.. "الاســـم

المطلق.." (ص٩٤). وكان أحياناً يأتي به في الجملة السـريانية دون أن يكون له مقابل في الأصل اليوناني مثل: ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܂ ܬܠܬܐ "الزمن ثلاثة" وهو يقابل χρóνoι τρεῖς (ص ٩٩).

- استخدام اسم الإشارة للبعيد ܗ܂ , ܗܘ ليحاكي أداة التعريف اليونانيـة τó,ὁ,ἡ وهي أداة تلحق كل اسم في الجملة اليونانية، مما جعلـه يكـثر منها في الترجمة السريانية مثل: ..Ἀριθμητικὸν δέ ἐστι τό وهي تقابل ܡܬܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܗܘ.. "الاسـم العـددي" (ص ٩٤)، ومثـل: ..γενικὸν δέ ἐστι τό لتقابل ܓܢܣܝܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܗܘ.. "اسم الجنـس هو" (ص ٩٣).

- كما يظهر هذا الأثر في محاكاته للاحقة الظرفية اليونانية وهي ως ونقلها إلى السريانية ܐܝܬ لكي يصوغ تعبيراً يحاكي به شيئاً يقابلـه فـي لغته الأصليـة مثـل: ܫܪܝܪܐܝܬ "حقيقيـاً"، ليقـابل κυριως (ص ٨١)، و ܫܐܝܠܐܝܬ "مجازياً"، ليقابل καταχρηστικῶς (ص ٨١). وكان أحيانـاً يسرف في استخدامها مع بعض الألفاظ السريانية دون أن يكون لها مـا يقابلها في اليونانية مثل: ܬܪܝܨܐܝܬ لتقابل ὀρθή "الفاعليـة"، وܥܠܬܢܝܬ لتقابل αἰτιατική "المفعولية"، و ܡܬܝܗܒܢܝܬ لتقابل δοτική "القابل"، و ܓܢܣܢܝܬ لتقـابل γενική "الإضافـة"، و ܡܬܩܪܝܢܝܬ لتقـابل κλητική "المنادى" (ص ٨٧).

- وتظهر هذه المؤثرات أيضاً في ادخاله لكثير من الكلمات اليونانية في ترجمته والتي سبقت الإشارة لها، وكذلك في استخدامه للكلمات المركبة وهو يحاكي في ذلك اللغة اليونانية.
- وبالإضافة إلى ما سبق، فقد أدى حرص المترجم على نقل المصطلح اليوناني كما هو إلى الحرفية في الترجمة في بعض الأحيان.

ولا يمكن إغفال المؤثرات الأخرى التي أثرت على المترجم، حيث أنه لم يهمل ثقافته الشخصية أثناء عملية النقل. فمع حرصه الشديد على نقل النص اليوناني كما هو، اهتم المترجم أيضاً بالاستفادة من تراثه الديني المسيحي والذي تمثل في استشهاده بنماذج من الكتاب المقدس، كما كانت معظم النماذج التي أوردها ذات أصول دينية. وبالمثل، ظهر تأثير الثقافة الفلسفية في تعليقه بين الحين والأخر على أن هذا الجزء أو ذلك هو من أقوال الفلاسفة.

الملاءمة بين قواعد اللغة السريانية وقواعد اللغة اليونانية

كان الغرض الأساسي من ترجمةِ كتاب *فن النحو* إلى اللغة السريانية هو وضعَ قواعدَ تأسيسية لدارسِي اللغة السريانية، ويُستدل على ذلك من عنوان النص السرياني وهو *هدف النحو*. ومن ثم، فقد حاول المترجم أن ينقل نظام اللغة اليونانية إلى اللغة السريانية، دون التعرض إلى الخصائص التي تميز اللغتين، ولذلك حاول أن يلائم بين الظواهر النحوية في اللغة اليونانية واللغة السريانية، وقد نهج في ذلك طريقين، إما أن ينقل الظاهرة و يقارن بينها في اللغتين ويظهر الفرق بينهما، أو ينقل الظاهرة دون الإشارة إلى الفرق بين

اللغتين رغم الاختلاف الشديد بينهما، وترد إشارات إلي هذه المقارنات في سياق الترجمة العربية، ومنها على سبيل المثال:

- صياغة صفة المقارنة وصفة التفضيل بما يتناسب مع اللغة اليونانية، إذ إن اللغة السريانية لا تميِّز بين المقارنة والتفضيل لأن صفة التفضيل تجمع بينهما.

- الملاءمة بين حالات إعراب الاسم في اللغة اليونانية، وهي حالة الفاعلية (الرفع)، والمفعولية (النصب)، والمُنادى، والإضافة (الجر)، والقابل، ووظيفة حروف "بدول" في اللغة السريانية، رغم الاختلاف بين اللغتين كما أشار المترجم نفسه إلى ذلك، لأن ظاهرة الإعراب غير موجودة في اللغة السريانية، غير أن وظيفة حروف بدول في السريانية مختلفة، وتتعدد وظيفة كل حرف من هذه الحروف حسب استخدامها في الجملة، ولا تقتصر على حالة واحدة.

- الملاءمة بين بناء الفعل في اللغة اليونانية، والذي يتكوَّن من البناء للمعلوم والبناء للمجهول والبناء الأوسط، والبناء في اللغة السريانية، وهو يتكون من المعلوم والمجهول فقط، ولم يُشرْ إلى هذا الفارق.

- الملاءمة بين أنواع الفعل في اللغة اليونانية من حيث الأصل والمشتق، أي جذر الفعل والمشتق الذي يُستخدم في تصريف الفعل، وأنواع الفعل في اللغة السريانية، وهي مختلفة، ولذلك جاءتْ نماذجُه مختلفةً تماماً عن النص الأصلي، فضلاً عن تكرارها في مواضع أخرى، حيث أشار بالأصلي إلى المعلوم وبالمشتق إلى المجهول.

- الملاءمة بين أشكال الفعل في اللغة اليونانيـــة، مـــن حيـــث البســـيط والمركب وهو يتكون بإضافة بعض الحروف إلى الأفعال فيتغير معناهـــا عن المعنى الأصلي بتغير الحرف، وأشكال الفعل في اللغـــةِ الســـريانية، حيث أشار إلى البسيط بالمعلوم وإلى المركّب بالمجهول، ولذلك جـــاءت نماذجُه مختلفةً ومتكررةً أيضاً.

- الملاءمة بين الأزمنةِ الفعلية في اللغة اليونانية، والتي تتكوّن من ســـتةِ أزمنة، والأزمنة في اللغة السريانية وهي تتكوّن من ثلاثةٍ فقط. ولم يُشِـــرْ المترجم إلى الفرق.

- الملاءمة بين أداة التعريف في اللغة اليونانية، والتي لا تقلُّ أهمية عـــن أي قسمٍ من أقسام الكلام فهي تتبعُ الاسم مـــن حيـــث حالـــة الإعـــراب، والجنس، والعدد، كما تأتي كضمـــائر موصولـــة أو ضمـــائر للتـــأكيد، وعلامات التعريف في اللغة السريانية، وهي مختلفة كما أشار المـــترجم إلى ذلك.

- الملاءمة بين تصريف الضمائر في اللغة اليونانية، من حيث الجنـــس والشخص والحالة والشكل والنوع، والضمائر في اللغة الســـريانية وهـــي مختلفة مثلما أشار المترجم.

- الملاءمة بين حروفِ الجرّ في اللغة اليونانية، وهي ثمانية عشر حرفـــاً ستة منها بسيطة واثنا عشر حرفاً مركباً، وحـــروف الجـــرّ فـــي اللغـــة السريانية، فجاءت مختلفة حسبما أشار المترجم إلى ذلك.

وهكذا يُظهر هذا العرض الأسلوب الذي اتبعه يوسف الأهوازي في ترجمته للنص اليوناني والهدف من الترجمة. فمن الملاحظ أن هذا النص يجمع بين أساليب مختلفة من أساليب الترجمة، ففي بعض الأحيان يميل الأهوازي إلى ترجمة الأصل اليوناني ترجمة حرفية بحتة حتى وإن اضطره ذلك إلى تطويع النص السرياني بحيث يكون مطابقاً تمام المطابقة للأصل اليوناني. وهذا هو الأسلوب الذي يغلب على معظم العمل إلى أنه يميل في أحياناً أخرى إلى إدخال بعض التغييرات كأن يضيف كلمة أو أكثر إلى النص الأصلي بغرض الشرح والإيضاح، أو يحذف كلمة أو عبارة، أو يغير الأمثلة اليونانية ويضع محلها أمثلة مستقاة من الكتاب المقدس.

ومن الواضح أن هدفه في ذلك هو أن يجعل نص ديونيسيوس في متناول القراء السريان الذين قد لا تتوفر لديهم المعرفة الكافية بالخلفية الفكرية التي استند إليها ديونيسيوس، بالإضافة إلى الاستفادة من وضع قواعد للنحو اليوناني في تأسيس قواعد للنحو السرياني وهو الأمر الذي كان السريان في ذلك العصر في أمس الحاجة إليه.

ومن هنا يمكن أن يُطلق على هذه الترجمة أنها محاكاة للنص الأصلي كما يرى شو[1]، وإذا كان الهدف من الترجمة هو هدف تعليمي فمن

---

[1] يصف شو المحاكاة بأنها قريبة من التقليد، ولكن من الأفضل اعتبارها شيئاً قائماً ذاته، و المحاكاة الأسلوبية في رأيه هي "أن يسعى مؤلف ما لبلوغ هدف فني، فينقي مؤلفاً خر أو عملاً أدبياً، محدثاً ارتباطاً بين الأسلوب والمواد". انظر:

J. I Shaw, " Literary Indebtedness and Comparative Literary Studies", ir *Comparative Literature: Methods and Perspective*, ed. Newton P. Stallknecht anc Horst Frenz (Carlbondale: Southern Illinois University Press, 1961) p. 60

الممكن تطبيق الأسس الأصلية لقواعد اللغة اليونانية والاستفادة منها في تطبيقها على اللغة السريانية، لأن الأسس تعني المعنى وليس المبنى، وفي إطار المعنى تتشابه كل اللغات.[1]

الترجمة العربية نقلاً عن: أولريش فايسشتاين، "التأثير والتقليد"، ترجمة: مصطفى ماهر، **مجلة فصول**، الأدب المقارن الجزء الأول، العدد الثالث، ١٩٨٣ ص ص١٨-٢٥.

[1] يشير تشومسكي إلى أن "المعاني تكاد تكون واحدة عند كل البشر، في حين تختلف المباني فيما بينهم". انظر: د. مصطفى حميدة، **نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية** (الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان)، الطبعة الأولى، ١٩٩٧ ص٤٤

الملحق الأول

ثبت بالمصطلحات السريانية
وما يقابلها في العربية واليونانية

ثبت بالمصطلحات السريانية
وما يقابلها في العربية واليونانية

(ܐ)

ܐܒܗܐ = النسب = πατρωνυμικὸν

ܐܕܫܐ = الأنواع = εἰδή, εἶδος

ܐܘܣܝܐ = الجوهر = οὐσία

ܐܘܪܚܝܐ = (الظرف الدال على السلوك) = θετικὰ

ܐܝܟܢܝܘܬܐ = (الظرف الدال على الكيف (الحال) = ποιότης

ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܡܕܡ = شبه الإضافة = ὡς πρός τι ἔχον

ܐܣܟܡܐ = الأشكال = σχήματα

ܐܣܪܐ = الروابط = σύνδεσμοὶ

ܐܬܪܝܘܬܐ = ظرف المكان = τοπικὰ

(ܒ)

ܒܪ ܡܢ ܓܢܣܐ = أجناس مختلفة = ἑτερογενεῖς

ܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ = المحايد = οὐδέτερον

(ܓ)

ܓܘܐ = عام = κοινή

ܓܘܢܝܐ = الاسم العام = κοινὸν , ψόγον

ܓܘܢܝܬܐ = اسم الجمع = κοινός

ܓܘܫܡܐ = اسم مادي (مصدر) = σῶμα

ܓܢܣܐ = الأجناس = γένη, γένος

ܓܢܣܝܬܐ = (حالة) الإضافة = γενική

ܓܢܣܝܐ = اسم الجنس = γενικὸν

(ܕ)

ܕܟܪܐ = المذكر = ἀρσενικός

ܕܘܡܝܐ = (الظرف الدال على) التشابه = παραβολή

ܕܡܚ ܫܡܗܐ = الاسم المترادف (المتواطئ) = συνώνυμον

ܕܘܡܝܪܐ = (الظرف الدال على) التعجب = σχετλιαστικά

(ܙ)

ܙܒܢܐ = الأزمنة = χρόνοι

ܙܘܓܐ = الحركات (التصريف) = συζυγία

(ܚ)

ܚܕܢܝܬܐ = المفرد = ἑνικὸς

ܚܘܫܒܢܐ = (أدوات ربط) للنتيجة = συλλογιστικοὶ

ܚܠܦ ܫܡܐ = الضمائر = ἀντωνυμία

ܚܫܐ = المبني للمجهول = πάθος

(ܛ)

ܛܘܦܣܐ ܩܕܡܝܐ = (النوع) الأصلي = πρωτότυπον

ܛܟܣܐ = الترتيب ، التركيب = σύνταξις , τάξεως

(ܝ)

ܝܚܝܕܝܐ = اسم النوع = ἰδικὸν

ܝܚܝܕܐܝܬ = الاسم المفرد (الخاص) = ἴδιος, adv. ἰδίως

ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܪܟܒܐ = الاسم الأكثر من مركب = παρασύνθετον

ܝܬܝܪ ܡܚܝܢܐ, ܡܣܡܟܢܐ = (أدوات ربط) إضافية = παρασυναπτικοὶ

(ܟ)

ܟܘܢܝܐ = اسم ذات = προσηγορία

ܟܠܝܐ = (الظرف الدال على) الإنكار = ἀρνήσις

ܟܡܝܘܬܐ = (الظرف الدال على) الكم = ποσότης

ܟܢܘܫܝܐ = (الظرف الدال على) الجمع = ἀθροίσις

ܟܦܘܪܐ = (الظرف الدال على) النفي = ἀπόφασις

(ܠ)

ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ = الاسم غير المحدد أو الماضي البسيط = ἀόριστος

ܠܐ ܡܬܬܠܝܢܐ = غير معرب = ἄκλιτον,ἄχλιτος

ܠܒܪ ܡܢ ܫܡܐ = الاسم المشتق = παρώνυμον

ܠܘܬ ܡܕܡ = الاسم المضاف = πρός τι ἔχον

ܠܡܘܒܠܐ = (زمن) الماضي الناقص (المستمر) = παρατατικὸς

(ܡ)

ܡܠܬܐ = الفعل، الكلمة = ῥῆμα, λόγος

ܡܠܬܝܐ = (أدوات ربط) تدل على الشك = ἀπορηματικοὶ

ܡܚܝܢܐ,ܡܫܘܕܝܐ = (أدوات ربط) لازمة = συναπτικοὶ

ܡܒܨܪܘܬܐ = التصغير = ὑποκοριστικὸν

ܡܘܡܬܐ = (الظرف الدال على) القسم = ἀπωμοτικὰ

ܡܚܘܝܢܐ = اسم الإشارة = δεικτικὸν

ܡܣܪܝܐ = أدوات عطف (ربط) = συμπλεκτικοὶ

ܡܫܠܚ ܫܡܗܐ = الاسم المنقول = φερώνυμον

ܡܠܬܐ = جملة، الفعل، الكلمة = λόγος

ܡܫܠܡܢܐ = (أدوات ربط) زائدة = παραπληρωματικοὶ

ܡܦܚܡܢܐ = اسم التشبيه (المتشابه) = ὁμοιωματικὸν, ἀναφορικὸν

ܡܢ ܬܘܠܕܐ ܕܘܟܝܐ ܡܫܡܫܢܐ = (النوع) المشتق = παράγωγον

ܡܢ ܡܠܬܐ = المشتق من الفعل = ῥηματικὸν

ܡܢܝܢܐ = الأعداد = ἀριθμοὶ

ܡܣܬܒܪܘܬܐ = (الظرف الدال على) الشك = εἰκασμὸς

ܡܣܬܟܡܐ = اسم الجمع (المحدد) = περιληπτικὸν

ܡܥܒܕܢܘܬܐ = المبني للمعلوم = ἐνέργεια

ܡܦܚܡܐ = (الظرف الدال على) التشبيه = σύγκρισις

ܡܦܠܐܬܐ = العوارض (حالة الإعراب) = πτῶσεις

ܡܦܪܫܐ = (أدوات ربط) فاصلة = διαξευκτικοὶ

ܡܨܠܝܐ = (الظرف الدال على) التمني = εὐκτικὴ

ܡܩܒܠܢܐ = الاسم المتضمن، (الصيغة) الشرطية =
περιεκτικὸν, ὑποτακτικὴ

ܡܩܪܒܘܬܐ ܩܕܡ = حروف الجر = πρόθεσις

ܡܪܟܒ = الاسم المركب = σύνθετον

ܡܪܝܐܝܬ = الاسم الحقيقي = κύριος , κυρίως

ܡܪܝܐ = اسم العلم = κύριον

ܡܫܐܠܐ = (الظرف الدال على) الاستفهام = ἐρώτησις

ܡܫܡܠܝܐ = المعنى أو (الزمن) التام = ὑπερσυντελικὸν, αὐτοτελες

ܡܫܪܪܐ = (الظرف الدال على) التأكيد = βεβαιώσις

ܡܬܐܡܪܢܐ = (أدوات ربط) قياسية = συλλογιστικοὶ

ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ = كلمة، لفظة = λέξις

ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܡܢ ܡܐܡܪܐ = (الصيغة) المصدرية = ἀπαρέμφατος

ܡܬܚܡܐ = الضمير المنفصل = ὡρισμένος

ܡܬܚܡܢܐ = (الصيغة) الإخبارية ،المحددة = ὁριστικὴ

ܡܬܛܟܣܢܐ = الاسم الترتيبي = τακτικόν

ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ = (الظرف الدال على) النهي = ἀπαγορεύσις

ܡܬܗܒܢܝܬ = (حالة) القابل = δοτικὴ

ܡܬܟܢܝܐ = اسم الذات (الاسم العام) = προσηγορικὸν

ܡܬܡܗܐ = (الظرف الدال على) الدهشة = θαυμαστικὰ

ܡܬܡܢܝܐ = الاسم العددي = ἀριθμητικὸς

ܡܬܬܣܡܐ = اسم معنى (صفة) = ἐπίθετον

ܡܬܥܒܕܐ = اسم الفعل = πεποιημὲνον

ܡܬܦܠܓܐ = الاسم المجزأ = ἐπιμεριζόμενον

ܡܬܦܪܥܐ = اسم الاستفهام (الاستنكاري) = ἀνταποδοτικὸν

ܡܬܩܪܝܢܝܬ = (حالة) المنادى = κλητικὴ

(ܢ)

ܢܩܒܬܐ = المؤنث = θηλυκὸν

ܢܩܦܢ = خواص، توابع = παρέπται

(ܣ)

ܣܓܝܐܬ = الجمع = πληθυντικὸς

ܣܘܥܪܢܐ = اسم مصدر = πρᾶγμα

ܣܘܡܐ = التفضيل، وضع، حال = ὑπερθετικὸν

(ܥ)

ܥܒܘܪܬܐ = (الظرف الدال على) الكيف، (الحال) = ποιότης

ܥܒܝܪ = (زمن) الماضي = παρεληλυθὼς

ܥܠ ܓܘܢܐ= (الاسم) غير العام = ἐπίκοινον

ܥܠ ܡܐܡܪܐ = الظرف = ἐπίρρημα

ܥܠ ܥܡܐ = الاسم الشعوبي (الإثني) = ἐθνικὸν

ܥܠ ܫܡܐ = اللقب = ἐπώνυμον

ܥܠܬܢܝܬ = (حالة)المفعولية ،(النصب) = αἰτιατικὴ

ܥܠܬܢܐ = (أدوات ربط) سببية = αἰτιολογικοὶ

ܥܬܝܕ = (زمن) المستقبل = μέλλων

(ܦ)

ܦܚܡܐ = التشبيه = συγκριτικὸν

ܦܠܐܬܐ = (الظرف الدال على) التمثيل، التشبيه = ὁμοίωσις

ܦܘܩܕܐ = (الصيغة) الأمرية، (الظرف الدال على) الأمر=
προστακτικὴ, παρακελεύσις

ܦܪ̈ܨܘܦܐ = الأشخاص (الضمائر) = προσώπα

ܦܫܝܛܐ = الاسم البسيط = ἁπλοῦν

(ܨ)

ܨܠܘܬܐ = (الظرف الدال على) التمني = εὐχη

(ܩ)

ܩܐܡ = (الزمن) الحاضر = ἐνεστώς

ܩܕܡܝܐ = الأول (ضمير المتكلم) = πρῶτον

ܩܕܝܡܘܬ ܣܝܡܐ = حروف الجر = προθεσις

ܫܘܒܚܐ = الاسم الخاص، (الظرف الدال على) المدح=

ἔπαινον , θειασμὸς

ܣܝܡܐ ܕܡܠܠܐ = بناء الكلام(المشترك)، البناء(للمعلوم والمجهول) =

διαθέσεις, μετουσιαστικὸν

ܩܢܝܐ = الملكية = κτητικὸν

ܩܪܝܒܐ = (الزمن) القريب ،(المضارع التام) = παρακείμενον

ܩܪܝܢܬܐ = الصيغ (القراءات) = ἐγκλίσεις

(ܪ)

ܪܗܛܐ = حد = πεζός

ܪܘܟܒܐ = المركب = σύνθετον , σύνταξις

ܪܢܝܐ = معنى = διάνοια

(ܫ)

ܫܐܝܠܐܝܬ = (اسم) مجازي = κατακρηστικῶς

ܫܘܝܘܬ ܫܡܗܐ = المشترك اللفظي (الاسم المتفق) = ὁμώνυμον

ܫܘܬܦܘܬܐ = المشترك (أسماء الفاعل والمفعول) = μετοχὴ

ܫܡܐ = الاسم = ὄνομα

ܫܪܝܐ = الاسم المطلق = ἀπολελυμένον

ܫܪܘܬܐ = أداة (التعريف) = ἄρθρον

(ܐ)

ܐܘܕܝܬܐ ܡܠܬܐ = (الظرف الدال على الشكر أو الرضى = συγκαταθέσις

ܬܠܝܬܝܐ = الثالث (ضمير الغائب) = τρίτον

ܐܒ ܫܡܐ = الاسم المزدوج = διώνυμον

ܬܢܝܢܐ = الثاني (ضمير المخاطب) = δεύτερον

ܬܪܝܢܝܐ = المثنى = δυϊκὸς

ܬܪܝܨܬܐ = (حالة) الفاعل ،(الرفع) = ᾿ορθὴ

الملحق الثاني

ثبت بالمصطلحات اليونانية
وما يقابلها في العربية والسريانية

ثبت بالمصطلحات اليونانية
وما يقابلها في العربية والسريانية

A

ἀθροίσις gen. αθροισεως = الجمع (الظرف الدال على) = ܟܢܘܫܝܐ

αἰτιατικὴ = حالة المفعولية = ܥܠܬܢܝܐ

αἰτιολογικοὶ = سببية (أدوات ربط) = ܥܠܬܢܝܐ

ἄκλιτος = غير معرب = ܠܐ ܡܬܬܠܝܐ

ἀναφορικὸν = اسم التشبيه = ܡܦܢܝܢܐ

ἀνταποδοτικὸν = الاستفهام الاستنكاري = ܡܬܦܢܝܢܐ

ἀντωνυμία = الضمائر = ܚܠܦ ܫܡܐ

ἀόριστος = الاسم غير المحدد ، و الماضي البسيط = ܠܐܡܬܚܡܢܐ

ἀπαγορεύσις gen. ἀπαγορεύσεως = النهي (الظرف الدال على)
= ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ

ἀπαρέμφατος = المصدرية (الصيغة) = ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ

ἁπλοῦν = البسيط = ܦܫܝܛܐ

ἀπολελυμένον = الاسم المطلق = ܚܪܐ

ἀπορηματικοὶ = الشك (أدوات ربط تدل على) = ܡܐܡܪܢܐ

ἀπόφασις gen. ἀποφάσεως = النفي (الظرف الدال على)
= ܟܦܘܪܝܐ

ἀπωμοτικὰ = القسم (الظرف الدال على) = ܡܘܡܬܐ

ἄρθρον = أداة التعريف = ܗܘܝܬܐ

ἀριθμητικὸς = الاسم العددي = ܡܢܝܢܝܐ

ἀριθμοὶ = الأعداد = ܡܢܝܢܐ

ἀρνήσις gen. ἀρνήσεως = الإنكار (الظرف الدال على) = ܟܦܘܪܐ

ἀρσενικος = المذكر = ܕܟܪܐ

αὐτοτελες = التام = ܡܫܡܠܝܐ

B

βεβαίώσις gen. βεβαιώσεως = التأكيد (الظرف الدال على) = ܡܫܪܪܐ

Γ

γένη , γένος = الأجناس = ܓܢܣܐ

γενική = الإضافة (حالة) = ܓܢܣܢܝܬܐ

γενικὸν = اسم الجنس = ܓܢܣܝܐ

Δ

δεικτικὸν = اسم الإشارة = ܡܚܘܝܢܐ

δεύτερον = (ضمير المخاطب) الثاني = ܬܢܝܢܐ

διαζευκτικοὶ = فاصلة (ربط) أدوات = ܡܦܪܫܢܐ

διαθέσεις = (للمعلوم و المجهول) البناء = ܡܛܠܬܐ , ܡܐܬܐ

διάνοια = المعنى = ܪܥܝܢܐ

διώνυμον = الاسم المزدوج = ܬܪܝ ܫܡܗܐ

δοτική = (حالة) القابل = ܡܩܒܠܢܘܬܐ

δυϊκός = المثنى = ܬܪܝܢܝܬ

E

ἐγκλίσεις = الصيغ = ܡܨܠܝܬܐ

ἐθνικόν = الاسم الإثني = ܫܡܐ ܥܡܡܝܐ

εἴδη , εἶδος = الأنواع = ܐܕܫܐ

εἰκασμός = (الظرف الدال على) الشك = ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ

ἐνέργεια = المبني للمعلوم = ܡܥܒܕܢܘܬܐ

ἐνεστώς = (زمن) المضارع = ܩܐܡ

ἑνικός = المفرد = ܝܚܝܕܝܬ

ἔπαινον = (المدح) الاسم الخاص = ܡܫܒܚܢܐ

ἐπίθετον = (صفة) اسم معنى = ܡܬܬܘܣܦܢܐ

ἐπίκοινον = العام غير (الاسم) = ܫܡܐ ܓܘܢܝܐ

ἐπιμεριζόμενον = الاسم المجزء = ܡܬܦܠܓܢܐ

ἐπίρρημα = الظرف = ܫܡܐ ܡܠܬܐ , ܫܡܐ ܩܪܝܢܐ

ἐπώνυμον = اللقب = ܫܡܐ ܟܘܢܝܐ

ἐρωτηματικόν = اسم الاستفهام = ܫܐܠܢܝܐ

ἐρώτησις gen. ερωτησεως = ظرف الاستفهام = ܡܫܐܠܢܝܬܐ

ἑτερογενεῖς = أجناس مختلفة = ܡܢ ܓܢܣܐ ܐܚܪܢܐ

εὐχή = (الظرف الدال على) التمني = ܨܠܘܬܐ

εὐκτικὴ = الطلبية (الصيغة) = ܡܨܠܝܢܐ

Θ

θαυμαστικὰ = التعجب (الظرف الدال على) = ܡܬܡܗܢܐ

θειασμὸς = الأنين (الظرف الدال على) = ܘܘܠܗܐ

θετικὰ = التنبوء (الظرف الدال على) = ܐܘܪܚܬܐ

θηλυκὸν = المؤنث = ܢܩܒܬܐ

I

ἰδικὸν = (الخاص)النوع اسم = ܝܚܝܕܐ

ἴδιος adv. ἰδίως = الإفراد (حالة) = ܝܚܝܕܐܝܬ

K

καταχρὴς adv. καταχρηστικῶς= مجازي (اسم) = ܫܐܝܠܐܝܬ

κλητικὴ = المنادى (حالة) = ܡܬܩܪܝܢܝܬ

κοινὸν = الاسم العام = ܓܘܢܝܐ

κοινός adv. κοινῶς = الاسم الجامع = ܓܘܢܝܐܝܬ

κτητικὸν = الملكية = ܩܢܝܢܐ

κύριος adv. κυρίως = الاسم الحقيقي = ܡܪܝܐܝܬ

κύριον = اسم العلم = ܡܪܝܐ

Λ

λέξις = كلمة، لفظة = ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ

λόγος = قول، جملة = ܡܠܬܐ

M

μέλλων = المستقبل(زمن) = ܥܬܝܕ

μεσότης = الأوسط (البناء) = ܡܨܥܝܘܬܐ

μετουσιαστικὸν = (المشترك) بناء الكلام = ܡܢܬ ܡܠܬܐ

μετοχή = (أسماء الفاعل والمفعول) المشترك = ܫܘܬܦܘܬܐ

O

ὁμοιωματικὸν = الاسم المتشابه = ܡܕܡܝܢܐ

ὁμοίωσις gen.ὁμοιώσιεως = التمثيل أو (الظرف الدال على)

التشبيه = ܦܠܐܬܐ

ὁμώνυμον = (الاسم المتفق)المشترك اللفظي = ܫܘܬܦܘܬ ܫܡܐ

ὄνομα = الاسم = ܫܡܐ

ὀρθή = الفاعل (حالة) = ܬܪܝܨܬܐ

ὁριστικὴ = الخبرية، أو المحددة (الصيغة) = ܡܬܚܡܢܐ

οὐδέτερον = المحايد = ܠܘ ܡܢ ܗܠܝܢ

οὐσία = الجوهر = ܐܘܣܝܐ

Π

πάθος = المبني للمجهول = ܚܫܐ

παραβολή = التشابه (الظرف الدال على) = ܕܘܡܝܐ

παράγωγον = المشتق (النوع) = ܡܢ ܬܘܩܦܐ ܐܕܫܐ ܡܬܬܩܦܢܐ

παρακείμενον = (الزمن القريب) المضارع التام = ܩܪܝܒܐ

παρακελεύσις gen. παρακελεύσεως = (الظرف الدال على) الأمر = ܦܘܩܕܐ

παραπληρωματικοὶ = زائدة (أدوات ربط) = ܡܡܠܝܐ

παρασυναπτικοὶ = إضافية (أدوات ربط) = ܝܬܝܪ ܡܚܝܢܐ

παρασύνθετον = الأكثر تركيباً = ܝܬܝܪ ܡܪܟܒܐ

παρατατικὸς = الماضي المستمر (زمن) = ܠܡܘܟܠܐ

παρεληλυθὼς = الماضي البسيط (زمن) = ܥܒܪ

παρέπται = توابع، خواص = ܢܩܦܢ

παρώνυμον = المشتق من الاسم = ܠܒܪ ܡܢ ܫܡܐ

πατρωνυμικὸν = النسب = ܐܒܗܐ

πεζός = حد = ܪܗܛܐ

πεποιημὲνον = اسم الفعل = ܡܬܥܒܕܢܐ

περιεκτικὸν = الاسم المتضمن = ܡܡܚܠܝܐ

περιληπτικὸν = الاسم الجامع = ܣܣܚܝܐ

πληθυντικὸς = الجمع = ܣܓܝܐܬ

ποιότης = الكيف (الظرف الدال على) = ܐܝܢܘܬܐ

ποσότης = الكم (الظرف الدال على) = ܟܡܘܬܐ

πρᾶγμα = اسم مصدر = ܣܘܥܪܢܐ

πρόθεσις = حروف الجر = ܦܘܪܫܘܬ ܫܡܗܐ

πρός τι ἔχον = الاسم المضاف = ܠܘܬ ܡܕܡ

προσηγορία = اسم ذات = ܟܘܢܝܐ

προστακτικὴ = (الصيغة) الأمرية = ܦܘܩܕܐ

προσώπα = الضمائر = ܦܪ̈ܨܘܦܐ

πρῶτον = الأول = ܩܕܡܝܐ

πρωτότυπον = (النوع) الأصلي = ܛܘܦܣܐ ܩܕܡܝܐ

πτῶσεις = حالات الإعراب = ܡܦܘܠܬܐ

P

ῥῆμα = الفعل = ܡܐܡܪܐ

ῥηματικὸν = المشتق من الفعل = ܡܢ ܡܐܡܪܐ

Σ

συγκαταθέσις gen. συγκαταθέσεως= (الظرف الدال على)

الإقرار أو الموافقة = ܫܘܝܘܬܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ

σύγκρισις gen. συγκρίσεως = (الظرف الدال على)

المقارنة = ܡܦܚܡܢܐ

συγκριτικὸν = المقارنة = ܦܘܚܡܐ

συζυγία = التصريف = ܙܘܓܐ

σύλληψις gen. συλλήψεως = (الظرف الدال على) التحديد

συλλογιστικοὶ = (أدوات ربط) للنتيجة = ܡܫܠܡܢܐ

συμπλεκτικοὶ = (أدوات) ربط أو عطف = ܡܣܪܝܢܐ

συναπτικοὶ = (أدوات ربط) لازمة = ܡܚܒܢܐ

σύνδεσμοὶ = الروابط = ܐܣܪܐ

σuνθέσει = التركيب = ܪܘܟܒܐ

σύνθετον = المركب = ܡܪܟܒܐ

σύνταξις = الترتيب = ܛܘܟܣܐ

συνώνυμον = (المتواطئ) الاسم المترادف = ܫܘܝ ܫܡܗܐ

σχετλιαστικά = الدهشة (الظرف الدال على) = ܬܗܪܐ

σχήματα = الأشكال = ܐܣܟܡܐ

σῶμα = (مصدر) اسم مادي = ܓܘܫܡܐ

T

ταχτιχὸν = الاسم الترتيبي = ܡܛܟܣܢܐ

τοπικὰ = ظرف المكان = ܐܬܪܢܝܬܐ

τρίτον = (ضمير الغائب) الثالث = ܬܠܝܬܝܬܐ

Y

ὑπερθετικὸν = التفضيل = ܡܝܬܪܐ

ὑπερσυντέλικον = التام (الزمن) = ܡܫܡܠܝܐ

ὑποκοριστικὸν = التصغير = ܡܒܨܪܘܬܐ

ὑποταχτιχὴ = الشرطية (الصيغة) = ܡܡܚܠܢܐ

Φ

φερώνυμον = (المستعار) الاسم المنقول = ܡܫܚܠܦ ܫܡܗܐ

X

χρόνοι = الأزمنة = ܙܒܢܐ

Ψ

ψόγον = اسم عام = ܦܘܓܢܐ

Ω

ὡρισμένος = (المحدد) الضمير المنفصل = ܡܬܚܡܐ

ὡς πρός τι ἔχον = = ܐܝܟ ܠܘܬ ܡܕܡ

الملحق الثالث

النص اليوناني

ΠΕΡΙ ΛΕΞΕΩΣ

Λέξις ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον τοῦ κατὰ σύνταξιν λόγου.
Λόγος δέ ἐστι πεζῆς λέξεως σύνθεσις διάνοιαν αὐτοτελῆ δηλοῦσα.

Τοῦ δὲ λόγου μέρη ἐστὶν ὀκτώ· ὄνομα, ῥῆμα, μετοχή, ἄρθρον, ἀντωνυμία, πρόθεσις, ἐπίρρημα, σύνδεσμος. ἡ γὰρ προσηγορία ὡς εἶδος τῷ ὀνόματι ὑποβέβληται.

ΠΕΡΙ ΟΝΟΜΑΤΟΣ

Ὄνομά ἐστι μέρος λόγου πτωτικόν, σῶμα ἢ πρᾶγμα σημαῖνον, σῶμα μὲν οἷον λίθος, πρᾶγμα δὲ οἷον παιδεία, κοινῶς τε καὶ ἰδίως λεγόμενον, κοινῶς μὲν οἷον ἄνθρωπος ἵππος, ἰδίως δὲ οἷον Σωκράτης. — Παρέπεται δὲ τῷ ὀνόματι πέντε· γένη, εἴδη, σχήματα, ἀριθμοί, πτώσεις.

Γένη μὲν οὖν εἰσι τρία· ἀρσενικόν, θηλυκόν, οὐδέτερον. ἔνιοι δὲ προστιθέασι τούτοις ἄλλα δύο, κοινόν τε καὶ ἐπίκοινον, κοινὸν μὲν οἷον ἵππος κύων, ἐπίκοινον δὲ οἷον χελιδών ἀετός.

Εἴδη δὲ δύο, πρωτότυπον καὶ παράγωγον. πρωτότυπον μὲν οὖν ἐστι τὸ κατὰ τὴν πρώτην θέσιν λεχθέν, οἷον Γῆ. παράγωγον δὲ τὸ ἀφ' ἑτέρου τὴν γένεσιν ἐσχηκός, οἷον Γαιήϊος

Εἴδη δὲ παραγώγων ἐστὶν ἑπτά· πατρωνυμικόν, κτητικόν, συγκριτικόν, ὑπερθετικόν, ὑποκοριστικόν, παρώνυμον, ῥηματικόν.

⟨1⟩ Πατρωνυμικὸν μὲν οὖν ἐστι τὸ κυρίως ἀπὸ πατρὸς ἐσχηματισμένον, καταχρηστικῶς δὲ καὶ τὸ ἀπὸ προγόνων, οἷον Πηλείδης, Αἰακίδης ὁ Ἀχιλλεύς. — Τύποι δὲ τῶν πατρωνυμικῶν ἀρσενικῶν μὲν τρεῖς, ὁ εἰς δης, ὁ εἰς ων, ὁ εἰς αδιος, οἷον Ἀτρείδης, Ἀτρείων, καὶ ὁ τῶν Αἰολέων ἴδιος τύπος Ὑρράδιος· Ὕρρα γὰρ παῖς ὁ Πιττακός. θηλυκῶν δὲ οἱ ἴσοι τρεῖς, ὁ εἰς ις, οἷον Πριαμίς, καὶ ὁ εἰς ας, οἷον Πελιάς, καὶ ὁ εἰς νη, οἷον Ἀδρηστίνη Ἀπὸ δὲ μητέρων οὐ σχηματίζει πατρωνυμικὸν εἶδος ὁ Ὅμηρος, ἀλλ' οἱ νεώτεροι.

⟨2⟩ Κτητικὸν δέ ἐστι τὸ ὑπὸ τὴν κτῆσιν πεπτωκός, ἐμπεριειλημμένου τοῦ κτήτορος, οἷον † Νηλήϊοι ἵπποι , Ἑκτόρεος χιτών , Πλατωνικὸν βιβλίον.

⟨3⟩ Συγκριτικὸν δέ ἐστι τὸ τὴν σύγκρισιν ἔχον ἑνὸς πρὸς ἕνα ὁμοιογενῆ, ὡς Ἀχιλλεὺς ἀνδρειότερος Αἴαντος, ἢ ἑνὸς πρὸς πολλοὺς ἑτερογενεῖς, ὡς Ἀχιλλεὺς ἀνδρειότερος τῶν Τρώων. Τῶν δὲ συγκριτικῶν τύποι εἰσὶ τρεῖς, ὁ εἰς τερος, οἷον

ὀξύτερος βραδύτερος, καὶ ὁ εἰς ων † καθαρός, οἷον βελτίων καλλίων, καὶ ὁ εἰς ων, οἷον κρείσσων ἥσσων.

⟨4⟩ Ὑπερθετικὸν δέ ἐστι τὸ κατ' ἐπίτασιν ἑνὸς πρὸς πολλοὺς παραλαμβανόμενον ἐν συγκρίσει. Τύποι δὲ αὐτοῦ εἰσι δύο, ὁ εἰς τατος, οἷον ὀξύτατος βραδύτατος, καὶ ὁ εἰς τος, οἷον ἄριστος μέγιστος.

⟨5⟩ Ὑποκοριστικὸν δέ ἐστι τὸ μείωσιν τοῦ πρωτοτύπου ἀσυγκρίτως δηλοῦν, οἷον ἀνθρωπίσκος λίθαξ μειρακύλλιον.

⟨6⟩ Παρώνυμον δέ ἐστι τὸ παρ' ὄνομα ποιηθέν, οἷον Θέων † Τρύφων.

⟨7⟩ Ῥηματικὸν δέ ἐστι τὸ ἀπὸ ῥήματος παρηγμένον, οἷον Φιλήμων Νοήμων.

Σχήματα δὲ ὀνομάτων ἐστὶ τρία· ἁπλοῦν, σύνθετον, παρασύνθετον· ἁπλοῦν μὲν οἷον Μέμνων, σύνθετον δὲ οἷον Ἀγαμέμνων, παρασύνθετον δὲ οἷον Ἀγαμεμνονίδης ς̆ης † Φιλιππίδης. — Τῶν δὲ συνθέτων διαφοραί εἰσι τέσσαρες. ἃ μὲν γὰρ αὐτῶν † εἰσιν ἐκ δύο τελείων, ὡς Χειρίσοφος, ἃ δὲ ἐκ δύο ἀπολειπόντων, ὡς Σοφοκλῆς, ἃ δὲ ἐξ ἀπολείποντος καὶ τελείου, ὡς Φιλόδημος, ἃ δὲ ἐκ τελείου καὶ ἀπολείποντος, ὡς Περικλῆς.

Ἀριθμοὶ τρεῖς· ἑνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἑνικὸς μὲν ὁ Ὅμηρος, δυϊκὸς δὲ τὼ Ὁμήρω, πληθυντικὸς δὲ οἱ Ὅμηροι. — Εἰσὶ δέ τινες ἑνικοὶ χαρακτῆρες καὶ κατὰ πολλῶν λεγόμενοι, οἷον δῆμος χορός ὄχλος· καὶ πληθυντικοὶ κατὰ ἑνικῶν τε καὶ δυϊκῶν, ἑνικῶν μὲν ὡς Ἀθῆναι Θῆβαι, δυϊκῶν δὲ ὡς ἀμφότεροι.

Πτώσεις ὀνομάτων εἰσὶ πέντε· ὀρθή, γενική, δοτική, αἰτιατική, κλητική. Λέγεται δὲ ἡ μὲν ὀρθὴ ὀνομαστικὴ καὶ εὐθεῖα, ἡ δὲ γενικὴ κτητική τε καὶ πατρική, ἡ δὲ δοτικὴ ἐπισταλτική, ἡ δὲ αἰτιατικὴ † κατ' αἰτιατικήν, ἡ δὲ κλητικὴ προσαγορευτική.

Ὑποπέπτωκε δὲ τῷ ὀνόματι ταῦτα, ἃ καὶ αὐτὰ εἴδη προσαγορεύεται· κύριον, προσηγορικόν, ἐπίθετον, πρός τι ἔχον, ὡς πρός τι ἔχον, ὁμώνυμον, συνώνυμον, † διώνυμον, ἐπώνυμον, ἐθνικόν, ἐρωτηματικόν, ἀόριστον, ἀναφορικὸν ὃ καὶ ὁμοιωματικὸν καὶ δεικτικὸν καὶ ἀνταποδοτικὸν καλεῖται, περιληπτικόν, ἐπιμεριζόμενον, περιεκτικόν, πεποιημένον, γενικόν, † ἰδικόν, τακτικόν, ἀριθμητικόν, ἀπολελυμένον, † μετουσιαστικόν.

⟨1⟩ Κύριον μὲν οὖν ἐστι τὸ τὴν ἰδίαν οὐσίαν σημαῖνον, οἷον Ὅμηρος Σωκράτης.

⟨2⟩ Προcηγορικὸν δέ ἐcτι τὸ τὴν κοινὴν οὐcίαν cημαῖνον, οἷον ἄνθρωποc ἵπποc.

⟨3⟩ Ἐπίθετον δέ ἐcτι τὸ ἐπὶ κυρίων ἢ προcηγορικῶν † ὁμωνύμωc τιθέμενον καὶ δηλοῦν ἔπαινον ἢ ψόγον. λαμβάνεται δὲ τριχῶc, ἀπὸ ψυχῆc, ἀπὸ cώματοc, ἀπὸ τῶν ἐκτόc· ἀπὸ μὲν ψυχῆc ὡc cώφρων ἀκόλαcτοc, ἀπὸ δὲ cώματοc ὡc ταχὺc βραδύc, ἀπὸ δὲ τῶν ἐκτὸc ὡc πλούcιοc πένηc.

⟨4⟩ Πρόc τι ἔχον δέ ἐcτιν ὡc πατὴρ υἱόc φίλοc δεξιόc.

⟨5⟩ Ὡc πρόc τι ἔχον δέ ἐcτιν ὡc νὺξ ἡμέρα † θάνατοc ζωή.

⟨6⟩ Ὁμώνυμον δέ ἐcτιν † ὄνομα τὸ κατὰ πολλῶν ὁμωνύμωc τιθέμενον, † οἷον ἐπὶ μὲν κυρίων, ὡc Αἴαc ὁ Τελαμώνιοc καὶ Αἴαc ὁ Ἰλέωc, ἐπὶ δὲ προcηγορικῶν, ὡc μῦc θαλάccιοc καὶ μῦc γηγενήc.

⟨7⟩ Cυνώνυμον δέ ἐcτι τὸ ἐν διαφόροιc ὀνόμαcι τὸ αὐτὸ δηλοῦν, οἷον ἄορ ξίφοc μάχαιρα cπάθη φάcγανον.

⟨8⟩ Φερώνυμον δέ ἐcτι τὸ ἀπό τινοc cυμβεβηκότοc τεθέν, ὡc Τιcαμενόc καὶ Μεγαπένθηc.

⟨9⟩ Διώνυμον δέ ἐcτιν ὀνόματα δύο καθ' ἑνὸc κυρίου τεταγμένα, οἷον Ἀλέξανδροc ὁ καὶ Πάριc, οὐκ ἀναcτρέφοντοc τοῦ λόγου· οὐ γάρ, εἴ τιc Ἀλέξανδροc, οὗτοc καὶ Πάριc.

⟨10⟩ Ἐπώνυμον δέ ἐcτιν, ὃ καὶ διώνυμον καλεῖται, τὸ μεθ' ἑτέρου κυρίου καθ' ἑνὸc λεγόμενον, ὡc Ἐνοcίχθων ὁ Ποcειδῶν καὶ Φοῖβοc ὁ Ἀπόλλων.

⟨11⟩ Ἐθνικὸν δέ ἐcτι τὸ ἔθνουc δηλωτικόν, ὡc Φρύξ Γαλάτηc.

⟨12⟩ Ἐρωτηματικὸν δέ ἐcτιν, ὃ καὶ πευcτικὸν καλεῖται, τὸ κατ' ἐρώτηcιν λεγόμενον, οἷον τίc ποῖοc πόcοc πηλίκοc.

⟨13⟩ Ἀόριcτον δέ ἐcτι τὸ τῷ ἐρωτηματικῷ ἐναντίωc λεγόμενον, οἷον ὅcτιc ὁποῖοc ὁπόcοc ὁπηλίκοc.

⟨14⟩ Ἀναφορικὸν δέ ἐcτιν, ὃ καὶ ὁμοιωματικὸν καὶ δεικτικὸν καὶ ἀνταποδοτικὸν καλεῖται, τὸ ὁμοίωcιν cημαῖνον, οἷον τοιοῦτοc τοcοῦτοc τηλικοῦτοc.

⟨15⟩ Περιληπτικὸν δέ ἐcτι τὸ τῷ ἑνικῷ ἀριθμῷ πλῆθοc cημαῖνον, οἷον δῆμοc χορόc ὄχλοc.

⟨16⟩ Ἐπιμεριζόμενον δέ ἐστι τὸ ἐκ δύο ἢ καὶ πλειόνων ἐπὶ ἓν ἔχον τὴν ἀναφοράν, οἷον ἑκάτερος ἕκαστος.

⟨17⟩ Περιεκτικὸν δέ ἐστι τὸ ἐμφαῖνον ἐν ἑαυτῷ τι περιεχόμενον, οἷον δαφνών παρθενών.

⟨18⟩ Πεποιημένον δέ ἐστι τὸ παρὰ τὰς τῶν ἤχων ἰδιότητας μιμητικῶς εἰρημένον, οἷον φλοῖσβος ῥοῖζος † ὀρυγμαδός.

⟨19⟩ Γενικὸν δέ ἐστι τὸ δυνάμενον εἰς πολλὰ εἴδη διαιρεθῆναι, οἷον ζῷον φυτόν.

⟨20⟩ † Ἰδικὸν δέ ἐστι τὸ ἐκ τοῦ γένους διαιρεθέν, οἷον βοῦς ἵππος ἄμπελος ἐλαία.

⟨21⟩ Τακτικὸν δέ ἐστι τὸ τάξιν δηλοῦν, οἷον πρῶτος δεύτερος τρίτος.

⟨22⟩ Ἀριθμητικὸν δέ ἐστι τὸ ἀριθμὸν σημαῖνον, οἷον εἷς δύο τρεῖς.

⟨23⟩ Ἀπολελυμένον δέ ἐστιν ὃ καθ' ἑαυτὸ νοεῖται, οἷον θεός λόγος.

⟨24⟩ † Μετουσιαστικὸν δέ ἐστι τὸ μετέχον οὐσίας τινός, οἷον πύρινος δρύϊνος ἐλάφινος.

Τοῦ δὲ ὀνόματος διαθέσεις εἰσὶ δύο, ἐνέργεια καὶ πάθος, ἐνέργεια μὲν ὡς κριτής ὁ κρίνων, πάθος δὲ ὡς κριτός ὁ κρινόμενος.

ΠΕΡΙ ῬΗΜΑΤΟΣ

Ῥῆμά ἐστι λέξις ἄπτωτος, ἐπιδεκτικὴ χρόνων τε καὶ προσώπων καὶ ἀριθμῶν, ἐνέργειαν ἢ πάθος παριστᾶσα. Παρέπεται δὲ τῷ ῥήματι ὀκτώ, ἐγκλίσεις, διαθέσεις, εἴδη, σχήματα, ἀριθμοί, πρόσωπα, χρόνοι, συζυγίαι.

Ἐγκλίσεις μὲν οὖν εἰσι πέντε, ὁριστική, προστακτική, εὐκτική, ὑποτακτική, ἀπαρέμφατος.

Διαθέσεις εἰσὶ τρεῖς, ἐνέργεια, πάθος, μεσότης· ἐνέργεια μὲν οἷον τύπτω, πάθος δὲ οἷον τύπτομαι, μεσότης δὲ ἡ ποτὲ μὲν ἐνέργειαν ποτὲ δὲ πάθος παριστᾶσα, οἷον πέπηγα διέφθορα ἐποιησάμην ἐγραψάμην.

Εἴδη δὲ δύο, πρωτότυπον καὶ παράγωγον· πρωτότυπον μὲν οἷον ἄρδω. παράγωγον δὲ οἷον ἀρδεύω.

Σχήματα τρία, ἁπλοῦν, σύνθετον, παρασύνθετον· ἁπλοῦν μὲν οἷον φρονῶ. σύνθετον δὲ οἷον καταφρονῶ, παρασύνθετον. δὲ οἷον ἀντιγονίζω φιλιππίζω.

Ἀριθμοὶ τρεῖς, ἑνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἑνικὸς μὲν οἷον τύπτω δυϊκὸς δὲ οἷον τύπτετον, πληθυντικὸς δὲ οἷον τύπτομεν.

Πρόσωπα τρία, πρῶτον, δεύτερον, τρίτον· πρῶτον μὲν ἀφ' οὗ ὁ λόγος, δεύτερον δὲ πρὸς ὃν ὁ λόγος, τρίτον δὲ περὶ οὗ ὁ λόγος

Χρόνοι τρεῖς, ἐνεστώς, παρεληλυθώς, μέλλων. τούτων ὁ παρεληλυθὼς ἔχει διαφορὰς τέσσαρας, παρατατικόν, παρακείμενον. ὑπερσυντέλικον, ἀόριστον· ὧν συγγένειαι τρεῖς, ἐνεστῶτος πρὸς παρατατικόν, παρακειμένου πρὸς ὑπερσυντέλικον. ἀορίστου πρὸς μέλλοντα.

ΠΕΡΙ ΣΥΖΥΓΙΑΣ

Συζυγία ἐστὶν ἀκόλουθος ῥημάτων κλίσις. Εἰσὶ δὲ συζυγίαι βαρυτόνων μεν ῥημάτων ἕξ. ὧν ‹1› ἡ μὲν πρώτη ἐκφέρεται διὰ τοῦ β ἢ φ ἢ π ἢ πτ. οἷον λείβω γράφω τέρπω κόπτω·

‹2› ἡ δὲ δευτέρα διὰ τοῦ γ ἢ κ ἢ χ ἢ κτ, οἷον λέγω πλέκω τρέχω τίκτω·

‹3› ἡ δὲ τρίτη διὰ τοῦ δ ἢ θ ἢ τ. οἷον ᾄδω πλήθω ἀνύτω·

‹4› ἡ δὲ τετάρτη διὰ τοῦ ζ ἢ τῶν δύο σσ. οἷον φράζω νύσσω ὀρύσσω·

‹5› ἡ δὲ πέμπτη διὰ τῶν τεσσάρων ἀμεταβόλων, λ μ ν ρ, οἷον πάλλω νέμω κρίνω σπείρω·

‹6› ἡ δὲ ἕκτη διὰ καθαροῦ τοῦ ω, οἷον ἱππεύω πλέω βασιλεύω.

Τινὲς δὲ καὶ ἑβδόμην συζυγίαν εἰσάγουσιν διὰ τοῦ ξ καὶ ψ οἷον ἀλέξω ἕψω.

Περισπωμένων δὲ ῥημάτων συζυγίαι εἰσὶ τρεῖς. ὧν ‹1› ἡ μὲν πρώτη ἐκφέρεται ἐπὶ δευτέρου καὶ τρίτου προσώπου διὰ τῆς ει διφθόγγου, οἷον νοῶ νοεῖς νοεῖ·

⟨2⟩ ἡ δὲ δευτέρα διὰ τῆς ᾳ διφθόγγου, προσγραφομένου τοῦ ι, μὴ συνεκφωνουμένου δέ, οἷον βοῶ βοᾷς βοᾷ·

⟨3⟩ ἡ δὲ τρίτη διὰ τῆς οι διφθόγγου, οἷον χρυσῶ χρυσοῖς χρυσοῖ.

Τῶν δὲ εἰς μι ληγόντων ῥημάτων συζυγίαι εἰσὶ τέσσαρες, ὧν ⟨1⟩ ἡ μὲν πρώτη † ἐκφέρεται ἀπὸ τῆς πρώτης τῶν περισπωμένων ὡς ἀπὸ τοῦ τιθῶ γέγονε τίθημι·

⟨2⟩ ἡ δὲ δευτέρα ἀπὸ τῆς δευτέρας, ὡς ἀπὸ τοῦ ἱστῶ γέγονεν ἵστημι·

⟨3⟩ ἡ δὲ τρίτη ἀπὸ της τρίτης, ὡς ἀπὸ τοῦ διδῶ γέγονε δίδωμι

⟨4⟩ ἡ δὲ τετάρτη ἀπο τῆς ἕκτης τῶν βαρυτόνων, ὡς ἀπὸ τοῦ πηγνύω γέγονε πήγνυμι.

ΠΕΡῚ ΜΕΤΟΧΗ͂Σ

Μετοχή ἐστι λέξις μετέχουσα τῆς τῶν ῥημάτων καὶ τῆς τῶν ὀνομάτων ἰδιότητος. Παρέπεται δὲ αὐτῇ ταὐτὰ ἃ καὶ τῷ ὀνόματι καὶ τῷ ῥήματι δίχα προσώπων τε καὶ ἐγκλίσεων.

ΠΕΡῚ ἌΡΘΡΟΥ

Ἄρθρον ἐστὶ μέρος λόγου πτωτικόν, προτασσόμενον † καὶ ὑποτασσόμενον τῆς κλίσεως τῶν ὀνομάτων. καὶ ἔστι προτακτικὸν μεν ὁ, ὑποτακτικὸν δὲ ὅς.

Παρέπεται δὲ αὐτῷ τρία· γένη, ἀριθμοί, πτώσεις.

Γένη μὲν οὖν εἰσι τρία· ὁ ποιητής, ἡ ποίησις, τὸ ποίημα.

Ἀριθμοὶ τρεῖς· † ἑνικός, δυϊκός, πληθυντικός· ἑνικὸς μεν ὁ ἡ τό, δυϊκὸς δὲ τώ τά †, πληθυντικὸς δὲ οἱ αἱ τά.

Πτώσεις δὲ ὁ τοῦ τῷ τόν ὦ, † ἡ τῆς τῇ τήν ὦ.

ΠΕΡΙ ἈΝΤΩΝΥΜΊΑΣ

Ἀντωνυμία ἐστὶ λέξις ἀντὶ ὀνόματος παραλαμβανομένη, προσώπων ὡρισμένων δηλωτική.

Παρέπεται δὲ τῇ ἀντωνυμίᾳ ἕξ· πρόσωπα, γένη, ἀριθμοί, πτώσεις, σχήματα, εἴδη.

Πρόσωπα πρωτοτύπων μὲν ἐγώ σύ ἵ, παραγώγων δὲ ἐμός σός ὅς.

Γένη τῶν μὲν πρωτοτύπων διὰ μὲν τῆς φωνῆς οὐ διακρίνεται,

διὰ δὲ τῆς ὑπ' αὐτῶν δείξεως, οἷον ἐγώ· τῶν δὲ παραγώγων, οἷον ὁ ἐμός ἡ ἐμή τὸ ἐμόν

Ἀριθμοὶ πρωτοτύπων μὲν ἑνικὸς ἐγώ σύ ἵ, δυϊκὸς νῶϊ σφῶϊ, πληθυντικὸς ἡμεῖς ὑμεῖς σφεῖς· παραγώγων δὲ ἑνικὸς ἐμός σός ὅς, δυϊκὸς ἐμώ σώ ὥ, πληθυντικὸς ἐμοί σοί οἱ.

Πτώσεις πρωτοτύπων μὲν ὀρθῆς ἐγώ σύ ἵ, γενικῆς ἐμοῦ σου οὗ, δοτικῆς ἐμοί σοι οἷ, αἰτιατικῆς ἐμέ σε ἕ, κλητικῆς σύ· παραγώγων δὲ ἐμός σός ὅς, γενικῆς ἐμοῦ σου οὗ, δοτικῆς ἐμῷ σῷ ᾧ, αἰτιατικῆς ἐμόν σόν ὅν.

Σχήματα δύο, ἁπλοῦν, σύνθετον· ἁπλοῦν μὲν οἷον ἐμοῦ σοῦ οὑ, σύνθετον δὲ ἐμαυτοῦ σαυτοῦ αὑτοῦ.

Εἴδη δέ, ὅτι αἱ μέν εἰσι πρωτότυποι, ὡς ἐγώ σύ ἵ, αἱ δὲ παράγωγοι, ὡς πᾶσαι αἱ κτητικαί, αἳ καὶ διπρόσωποι καλοῦνται. παράγονται δὲ οὕτως· ἀπὸ μὲν ἑνικῶν αἱ ἕνα κτήτορα δηλοῦσαι, ως ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ ὁ ἐμός· ἀπὸ δὲ δυικῶν αἱ δύο, ὡς ἀπὸ τοῦ νῶϊ νωιτερος· ἀπὸ δὲ πληθυντικῶν αἱ πολλούς, ὡς ἀπὸ τοῦ ἡμεις ἡμέτερος.

Τῶν δὲ ἀντωνυμιῶν αι μέν εἰσιν ἀσύναρθροι, αἱ δὲ σύναρθροι· ἀσύναρθροι μὲν οἷον ἐγώ, σύναρθροι δὲ οἷον ὁ εμός.

ΠΕΡὶ ΠΡΟΘΕCΕΩC

Πρόθεσίς ἐστι λέξις προτιθεμένη πάντων τῶν τοῦ λόγου μερῶν ἔν τε συνθέσει καὶ συντάξει.

Εἰσὶ δὲ αἱ πᾶσαι προθέσεις ὀκτὼ καὶ δέκα, ὧν μονοσύλλαβοι μὲν ἕξ· ἐν εἰς ἐξ σύν πρό πρός, αἵτινες οὐκ ἀναστρέφονται· δισύλλαβοι δὲ δύο καὶ δέκα· ἀνά κατά διά μετά παρά ἀντί ἐπί περί ἀμφί ἀπό ὑπό ὑπέρ.

ΠΕΡὶ ἘΠΙΡΡΗΜΑΤΟC

Ἐπίρρημά ἐστι μέρος λόγου ἄκλιτον, κατὰ ῥήματος λεγόμενον ἢ ἐπιλεγόμενον ῥήματι.

Τῶν δὲ ἐπιρρημάτων τὰ μέν ἐστιν ἁπλᾶ, τὰ δὲ σύνθετα· ἁπλᾶ μὲν ὡς πάλαι, σύνθετα δὲ ὡς πρόπαλαι.

⟨1⟩ Τὰ δὲ χρόνου δηλωτικά, οἷον νῦν τότε αὖθις· τούτοις δὲ ὡς εἴδη ὑποτακτέον τὰ καιροῦ παραστατικά, οἷον σήμερον αὔριον τόφρα τέως πηνίκα.

⟨2⟩ Τὰ δὲ μεϲότητοϲ, οἷον καλῶϲ ϲοφῶϲ.

⟨3⟩ Τὰ δὲ ποιότητοϲ, οἷον πύξ λάξ βοτρυδόν ἀγεληδόν

⟨4⟩ Τὰ δὲ ποϲότητοϲ, οἷον πολλάκιϲ ὀλιγάκιϲ.

⟨5⟩ Τὰ δὲ ἀριθμοῦ δηλωτικά, οἷον δίϲ τρίϲ τετράκιϲ.

⟨6⟩ Τὰ δὲ τοπικά, οἷον ἄνω κάτω· ὧν ϲχέϲειϲ εἰϲὶ τρεῖϲ, ἡ ἐν τόπῳ, ἡ εἰϲ τόπον, ἡ ἐκ τόπου, οἷον οἴκοι οἴκαδε οἴκοθεν.

⟨7⟩ Τὰ δὲ εὐχῆϲ ϲημαντικά, οἷον εἴθε αἴθε ἄβαλε.

⟨8⟩ Τὰ δὲ ϲχετλιαϲτικά, οἷον παπαῖ ἰού φεῦ.

⟨9⟩ Τὰ δὲ ἀρνήϲεωϲ ἢ ἀποφάϲεωϲ, οἷον οὔ οὐχί οὐδῆτα οὐδαμῶϲ.

⟨10⟩ Τὰ δὲ ϲυγκαταθέϲεωϲ, οἷον ναί ναίχι.

⟨11⟩ Τὰ δὲ ἀπαγορεύϲεωϲ, οἷον μή μηδῆτα μηδαμῶϲ.

⟨12⟩ Τὰ δὲ παραβολῆϲ ἢ ὁμοιώϲεωϲ, οἷον ὡϲ ὥϲπερ ἠΰτε καθάπερ.

⟨13⟩ Τὰ δὲ θαυμαϲτικά, οἷον βαβαῖ.

⟨14⟩ Τὰ δὲ εἰκαϲμοῦ, οἷον ἴϲωϲ τάχα τυχόν.

⟨15⟩ Τὰ δὲ τάξεωϲ, οἷον ἑξῆϲ ἐφεξῆϲ χωρίϲ.

⟨16⟩ Τὰ δὲ ἀθροίϲεωϲ, οἷον ἄρδην ἅμα ἤλιθα.

⟨17⟩ Τὰ δὲ παρακελεύϲεωϲ, οἷον εἶα ἄγε φέρε.

⟨18⟩ Τὰ δὲ ϲυγκρίϲεωϲ, οἷον μᾶλλον ἧττον.

⟨19⟩ Τὰ δὲ ἐρωτήϲεωϲ, οἷον πόθεν πηνίκα πῶϲ.

⟨20⟩ Τὰ δὲ ἐπιτάϲεωϲ, οἷον λίαν ϲφόδρα πάνυ ἄγαν μάλιϲτα.

⟨21⟩ † Τὰ δὲ ϲυλλήψεωϲ, οἷον ἅμα ὁμοῦ ἄμυδιϲ.

⟨22⟩ Τὰ δὲ ἀπωμοτικά, οἷον μά.

⟨23⟩ Τὰ δὲ κατωμοτικά, οἷον νή.

⟨24⟩ Τὰ δὲ βεβαιώϲεωϲ, οἷον δηλαδή.

⟨25⟩ Τὰ δὲ θετικά, οἷον γαμητέον πλευϲτέον.

⟨26⟩ Τὰ δὲ θειαϲμοῦ, οἷον εὐοῖ εὐάν.

ΠΕΡΙ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ

Σύνδεσμός ἐστι λέξις συνδέουσα διάνοιαν μετὰ τάξεως καὶ τὸ τῆς ἑρμηνείας κεχηνὸς δηλοῦσα.

Τῶν δὲ συνδέσμων οἱ μέν εἰσι συμπλεκτικοί, οἱ δὲ διαζευκτικοί, οἱ δὲ συναπτικοί, οἱ δὲ παρασυναπτικοί, οἱ δὲ αἰτιολογικοί, οἱ δὲ †ἀπορρηματικοί, οἱ δὲ συλλογιστικοί, οἱ δὲ παραπληρωματικοί.

⟨1⟩ Συμπλεκτικοὶ μὲν οὖν εἰσιν ὅσοι τὴν ἑρμηνείαν ἐπ' ἄπειρον ἐκφερομένην συνδέουσιν. εἰσὶ δὲ οἵδε· μέν δέ τέ καί ἀλλά ἠμέν ἠδέ ἰδέ ἀτάρ αὐτάρ ἤτοι κέν ἄν.

⟨2⟩ Διαζευκτικοὶ δέ εἰσιν ὅσοι τὴν μὲν φράσιν ἐπισυνδέουσιν, ἀπὸ δὲ πράγματος εἰς πρᾶγμα διιστᾶσιν. εἰσὶ δὲ οἵδε· ἤ ἤτοι ἠέ.

⟨3⟩ Συναπτικοὶ δέ εἰσιν ὅσοι ὕπαρξιν μὲν οὐ δηλοῦσι, σημαίνουσι δὲ ἀκολουθίαν. εἰσὶ δὲ οἵδε· εἰ εἴπερ εἰδή εἰδήπερ.

⟨4⟩ Παρασυναπτικοὶ δέ εἰσιν ὅσοι μεθ' ὑπάρξεως καὶ τάξιν δηλοῦσιν. εἰσὶ δὲ οἵδε· ἐπεί ἐπείπερ ἐπειδή ἐπειδήπερ.

⟨5⟩ Αἰτιολογικοὶ δέ εἰσιν ὅσοι ἐπ' ἀποδόσει αἰτίας †ἕνεκεν παραλαμβάνονται. εἰσὶ δὲ οἵδε· ἵνα ὄφρα ὅπως ἕνεκα οὕνεκα διό διότι καθ' ὅ καθ' ὅτι καθ' ὅσον.

⟨6⟩ †Ἀπορρηματικοὶ δέ εἰσιν †ὅσοι ἐπαποροῦντες εἰώθασι συνδεῖν. εἰσὶ δὲ οἵδε· ἆρα κᾶτα μῶν.

⟨7⟩ Συλλογιστικοὶ δέ εἰσιν ὅσοι πρὸς τὰς ἐπιφοράς τε καὶ συλλήψεις τῶν ἀποδείξεων εὖ διάκεινται. εἰσὶ δὲ οἵδε· ἄρα ἀλλά ἀλλαμήν τοίνυν τοιγάρτοι τοιγαροῦν.

⟨8⟩ Παραπληρωματικοὶ δέ εἰσιν ὅσοι μέτρου ἢ κόσμου ἕνεκεν παραλαμβάνονται. εἰσὶ δὲ οἵδε· δή ῥά νύ ποῦ τοί θήν ἄρ δῆτα πέρ πώ μήν ἄν αὖ νῦν οὖν κέν γέ.

Τινὲς δὲ προστιθέασι καὶ ἐναντιωματικούς, οἷον ἔμπης ὅμως.

الملحق الرابع

النص السرياني

ܩܕ̈ ܡܐܡܪܐ
ܕܓܪܡܛܝܩܘܬܐ ܀

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܩܕ̈ ܡܫܬܥܐ ܒܟܠ ܦܢ̈ܘܬܗ ܕܡܠܬܐ
[ܬܘܒ ܡܡܠܠܐ ܦܝܠܣܘܦܝܐ B]
{ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܚܐ ܘܡܢܝܢܐ ܒܟܠ ܙܢ̈ܝ ܡܠܐ ܢܘܗܪܐ
ܗܘܝܢ ܕܟܠ ܠܫܢܐ ܕܝ̈ ܐܣܛܘܟܣܘܬܐ C}

ܐܡܪܝܢ ܗܘܟܝܠ ܢܣܛܘܟܣܝܢ ܕܡܠܬܐ.[ܕܡܠܬܐ B] ܕܡܠܬܐ ܡܢ [illegible]
ܕܡܠܬܐ {ܛܘ̈ C} ܐܝܬ ܐܝܢܝ. ܫܡܐ ܡܠܬܐ ܡܫܘܬܦܢܘܬܐ [ܘܗܕܡ̈ܐ ܕܡܠܬܐ BC}
ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܐܝܢܝ. ܗܢܘܢ ܕܗܕܡ̈ܐ [ܕܡܠܬܐ ܡܠܬܐ B] [illegible]
{C ܕܡܠܬܐ ܡܢ ܢܘܬܐ ܘܡܫܘܕܥ {ܕܟܠܗܝܢ ܡܠܬܐ C} ܕܚܫܝܢ ܡܫܠܡܢ
ܦܢ̈ܘܬܗ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܬܡܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܫܡܐ. ܡܠܬܐ.
ܡܫܘܬܦܢܘܬܐ {ܡܫܘܬܦܘܬܐ C} ܗܕܡܐ. ܚܠܦ ܫܡܐ. ܡܫܡܠܝܢ ܡܫܘܬܦ
ܡܬܡܠܠܐ ܫܡܐ [B] {ܡܬܚܙܝܐ ܡܫܘܬܦ ܡܬܬܓܪ C}. ܒܟܠ ܡܠܬܐ. ܐܡܪ. ܕܐܦ
ܥܡ ܚܒܪܬܗ ܫܡܐ. ܐܦܠܐ ܥܘܗܕܢܐ ܡܢ ܟܠ. ܐܬܐ. ܐܢܛܘܢܘܡܝܐ
ܦܪܬܘܣܝܣ ܐܦܝܪܡܐ. ܣܘܢܕܣܡܘܣ

ΟΝΟΜΑ . ΡΙΜΑ . ΜΕΤΩΧΗ . ΑΡΘΡΑ . ΑΝΤΟΝΥΜΙΑ

[illegible]

ΠΡΟΘΕCIC. ΕΠΙΡΙΜΑ. CΥΝΔΕCΜΟC.

[illegible] {C [illegible]} [illegible] {C om. [illegible]} [illegible]

{C add. [illegible]} [illegible] {C [illegible]} [illegible] {C add. [illegible]}.

{C [illegible]}

[illegible] {C [illegible]}. [illegible]

[illegible] {C [illegible]}. [illegible]

[illegible] {C add. [illegible]} [illegible]

[illegible] [B add. [illegible]] [illegible]

[B om. [illegible]] {C [illegible]} [illegible]

[illegible]

[illegible] [B. [illegible]] {C [illegible]}

{C add. [illegible]} [illegible] {C add. [illegible]} [illegible]

[illegible] {B C [illegible]} [illegible] [B [illegible]]

[illegible] {C [illegible]} [illegible] [B om.]

[illegible]

[illegible] {C [illegible]} [illegible]

[illegible] {C [illegible]} [illegible]

[illegible]

[illegible] {C [illegible]} [illegible]

[illegible] {C [illegible]}

[illegible]

[illegible] [B [illegible]] {C [illegible]}

[illegible]

ܐܘܟܝܬ] ܐܝܟܢܐ، [B om] {ܕܢܣܒ ܠܗ] : ܠܡܠܟܘܬܐ] : ܢܗܘܐ ܕ ܒܢܝ̈ܐ] C}
ܚܠܦܘܗܝ] ܕܝܢ ܕܠܩܕܡܐ] .ܠ] ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܠܟܐ.
ܗܢܐ ܕܟܝܢܐ] ܟܝܢܐ ܕܟܝܢܐ [B {ܩܢܘܡܐ] ܕܝܢ ܕܟܝܢܐ} C} ܫܡܥ ܗܘܐ
ܐܢܫܐ] {BC om] ܗܘ ܕܢܣܒ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܘܠܐ] [BC om]} ܢܦܫܐ ܠܡܠܬܐ
ܠܩܢܘܡܐ] ܘܠܩܢܘܡܐ [B {ܘܢܣܒ ܠܗ ܠܩܢܘܡܐ C}. ܐܝܟ ܗܘ [BC om} ܕܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ
ܡܠܬܐ [A om]. ܘܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ.
ܕܦܪܨܘܦܐ] [ܦܪܨܘܦܐ {BC} ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ {ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ C} ܐܠܗܘܬܗ
ܐܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ] {ܒܫܡܝܐ C} ܡܬܚܫܒ. ܐܝܟ ܗܘ [B om] ܕܗܘ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܬܚܫܒ {ܐܠܗܐ C} ܗܘܐ. ܐܘ ܡܢ ܟܠ ܡܫܝ̈ܚܐ. ܠܟܠ ܡܢ ܥܠܡܐ.
ܐܝܟ ܗܘ [B om] ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ [ܥܠܡܐ ܕܝܢ BC solum] ܡܢ
ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܡܢ ܥܠܡ. ܩܢܘܡܐ] ܩܢܘܡܐ [B ܕܝܢ ܕܩܢܘܡܐ] ܕܩܢܘܡܐ BC}.
ܐܢܫܘܬܗ ܘܡܬܚܫܒ ܐܠܗܐ ܐܢܫܘܬܗ. ܐܝܟ ܗܘ [B om] ܕܥܠܡ ܡܢ ܥܠܡ.
ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ [ܥܠܡ BC} ܡܬܚܫܒ ܡܢ ܟܠ.

ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܢ [B om] ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝ̈ܐ
ܡܬܚܫܒ. ܦܪܨܘܦܐ] ܦܪܨܘܦܐ [B] ܕܝܢ ܐܢܫܘܬܗ ܠܟܠ. ܢܣܒ ܠܗ {ܘܢܣܒ C}
ܦܪܨܘܦܐ. ܡܢ {ܟܠ ܡܢ C add} ܐܝܟ ܗܘ [BC om} ܕܡܢ ܟܠ ܡܬܚܫܒ ܘܡܢ ܟܠ
ܟܝܢܐ {BC ܟܝܢܐ] ܕܟܝܢܐ ܐܝܟܢܐ {ܐܝܟܢܐ C}{ ܐܝܟ ܗܘ [BC om} ܕܟܝܢܐ ܕܟܠ.
ܕܟܝܢܐ ܕܟܝܢܐ {ܕܟܝܢܐ ܕܟܝܢܐ C}.

ܕܠܐܪܥܐ] [ܕܠܐܪܥܐ {BC} ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ. {ܐܠܗܘܬܗ ܡܬܚܫܒ C} ܐܝܟ ܗܘ
ܠܐܪܥܐ ܐܠܗܘܬܗ {ܕܠܐܪܥܐ] ܐܠܗܘܬܗ C}[ܕܠܐܪܥܐ ܐܠܗܘܬܗ B] ܕܦܪܨܘܦܐ ܡܢ ܥܠܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ] ܦܪܨܘܦܐ [B] ܕܚܕ ܐܢܫܐ [ܕܐܢܫܐ B solum] ܡܬܚܫܒ. } ܡܬܚܫܒ
ܠܐܠܗܘܬܗ {C} ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܐ {ܐܠܗܘܬܐ C} ܘܡܢ ܥܠܡ.
ܠܥܠܡ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘ [B om] ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ. ܘܐܠܗܐ
ܠܐܠܗܐ [ܐܠܗܘܬܐ B] ܦܪܨܘܦܐ {ܦܪܨܘܦܐ C}[ܦܪܨܘܦܐ B]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ܚܣܝܢܐ ܕܝܢ ܐܬܩܪܝ ܡܛܠ ܡܫܚܐ. ܗܘ {C ܗܘ} ܕܚܠܐ ܡܫܝܚܐ {ܐܦܪܝܡ C} ܡܛܠܬܗ.
(ܫܡܥܘܢ C) ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ [ܐܡܪ B] ܠܬܘܡܐ. ܠܐ ܬܗܘܐ {ܘܠܐ ܬܗܘܐ C}.
ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܬܩܪܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. {ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܐܬܩܪܝ ܗܟܢܐ
ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. C}
ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ [ܕܡܠܟܐ BC} ܐܬܩܪܝ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܘܫܠܝܛ
ܒܟܠ ܡܕܡ. {ܡܛܠ C}ܐܝܟ ܗܘ {C ܗܘ} ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܐܬܩܪܝ. {ܡܛܠ C}ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ [ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ B] ܕܡܠܟ ܕܝܢ.
ܫܠܡ ܥܡ ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܬܩܪܝ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ.※
ܐܦ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܐܬܩܪܝ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ.

※ *Subscriptio in B* ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ

ܥܠ ܡܪܝܐ

ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܐܬܩܪܝ. ܡܛܠ ܕܡܪܐ ܗܘ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܫܬܟܚ ܕܝܢ ܕܝܠܗ
ܕܡܪܘܬܐ ܘܕܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܬܦܪܫܘ ܕܡܪܐ ܗܘ ܘܫܠܝܛ.. ܒܡܪܝܐ ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ.
ܕܐܠܗܐ ܗܘ.. ܡܪܝܐ. ܐܠܗܐ. ܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܐ. ܡܪܘܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ.. ܐܝܟ
ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܗܘܝܢ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܡܪܘܬܐ. ܡܛܠ ܐܬܩܪܝ.. {ܐܝܟ
ܕܠܗ ܗܘ. ܒܡܪܘܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܒܠܚܘܕ ܐܬܐ C}
ܡܪܝܐ ܘܡܠܟܐ ܫܠܝܛ ܐܬܩܪܝ {ܐܬܐ ܗܘ C} ܗܘ ܫܠܝܛܐ. ܡܪܘܬܐ. ܡܠܟܘܬܐ.

ܡܫܡܫܢܝܬܐ. {ܡܫܡܫܢܝܬܐ} ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܠܥܠ ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ.

ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܠܬܐ. ܡܫܡܫ ܠܥܠܬܐ. ܘܡܫܡܫܐ. ܘܡܫܡܫ ܠܬܚܬ..
ܕܝܢ {ܡܢ} ܐܝܬܝܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫܐ ܐܢܐ. ܡܫܡܫ ܐܢܐ. ܡܫܡܫ ܐܢܐ.. ܡܫܡܫ
ܕܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ. ܡܫܡܫ ܐܢܐ.. ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܠܗ. ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܫܡܫ ܠܥܠܬܐ ܡܫܡܫܢܐ. {ܡܫܡܫܢܐ}. ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܡܢ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܡܫܡܫ ܠܗ. ܘܡܫܡܫ. ܡܫܡܫ..

ܐܪܒܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ. ܦܘܫܩܐ ܡܢ ܩܕܡ. ܘܗܘ ܕܡܢ ܦܘܫܩܐ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ. ܦܘܫܩܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ.. ܗܘ ܕܝܢ
ܩܕܡܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ {ܗܘ} ܕܐܡܪ ܐܢܐ.. {ܡܫܡܫܢܐ}
ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܬܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ {ܐܢܐ ܬܠܬܐ}.. ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫ
ܡܫܡܫܢܐ.. ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܐ.. ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܡܫ
ܕܡܫܡܫ ܐܢܐ.. ܡܫܡܫ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ {ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ} ܕܡܫܡܫ
ܡܫܡܫ ܐܢܐ..

ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢ ܬܠܬܐ.. ܗܢܘ ܕܝܢ.. ܡܫܡܫܢ ܐܝܬܝܗ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܡܫܡܫ ܠܗ.. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ. ܡܫܡܫ ܐܝܬ {ܐܝܬ ܡܫܡܫ} ܘ
ܡܫܡܫ ܠܗ {ܡܫܡܫ} ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܐܢܐ ܡܫܡܫ ܐܢܐ. ܡܫܡܫ ܐܢܐ
ܡܫܡܫ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܡܫܡܫܢܐ. ܡܫܡܫܢܐ..

ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܠܬܐ. ܩܕܡܝܐ. ܠܡܫܡܫ {ܠܡܫܡܫ} ܠܡܫܡܫ
ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫ. ܠܡܫܡܫ {ܠܡܫܡܫ} ܕܝܢ ܡܫܡܫ
ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫ.. ܠܡܫܡܫ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫ

[illegible] ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܟܠܢܐ.. ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܘܗܘܐ ܒܒܣܪ ܘܗܘ ܕܐܬܝܠܕ.. ܘܗܘ ܗܘ ܟܠܗ
[illegible] ܕܟܠ ܡܫܠܡܢܐ ܡܢܗ. ܘܐܬܦܪܫ ܕܠܡܫܠܡ.{ܕܠܡܫܠܡܘ} ܡܢ ܣܓܝ.
[illegible] ܡܫܝܚܐ.. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ (ܕܡܫܝܚܐ) ܐܬܚܙܝ ܠܟܠܢܐ.. ܗܘ
[illegible] ܕܠܡܫܠܡܘ. ܘܗܘ ܡܫܠܡ ܠܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܚܕ {ܚܕ} ܡܢܗܘܢ
[illegible] ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܗܘ ܕܗܘܐ.. ܘܗܘ ܐܬܚܙܝ. ܐܦ ܥܠ ܡܢܗ ܠ ܟܠܗ
[illegible] ܐܝܟ ܕܐܦ ܥܠ ܡܢ ܐܦ ܥܠ ܡܐܡܪܐ: ܕܝܢ ܡܫܠܡ ܐܦ ܥܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
[illegible] ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܠܡ ܠܟܠܢܐ ܕܫܠܡܐ :: {ܐ}

ܥܠ ܫܘܠܛܢܐ

ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܪܪܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܥܠ ܕܫܠܝܛܝܢ ܕܢܣܒܘܢ
[illegible].. ܢܣܒ {ܐܝܟ} ܐܦ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܠܡܐܡܪܐ ܘܠܡܫܬܝܐ.
[illegible] ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܡܪܘܬܐ..

ܥܠ ܚܐܪܘܬܐ

ܚܐܪܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ. ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܣܘܟܠܐ ܕܡܠܬܐ.. ܗܝ ܕܡܢܗ ܡܢ ܟܠܗ-
[illegible]. ܡܢ ܡܢ ܡܫܪܪܘܬܗ ܕܡܠܟܐ [illegible] ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܠܟܠܢܐ
[illegible]. ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܝܢ ܕܠܟܠܢܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܢܗ ܕܠܟܠܢܐ. ܡܢܗܘܢ
[illegible].. ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܘ ܥܠܝܗ .. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ
[illegible]. ܗܝ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ .. ܡܫܠܡ {ܡܫܠܡܢܘܬܐ} ܐܝܟ ܐܘ ܡܫܠܡܢܐ ܐܝܟ
[illegible] {ܠܟܠܢܐ} ܡܫܠܡ ܐܝܟ ܕܡܫܠܡ ܠܟܠܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܠܡܢܘܬܐ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܥܡܘܕܢܐ {ܡܥܡܕܢܐ ܒ} ܐܝܟ ܕܒܥܘܡܪܐ {ܕܒܥܘܡܪܐ}

ܐܝܟ ܗܘ ܕ ܡܫܪܝܬܐ. ܐܚܝܕܐ. ܡܟܠܠ ܐܚܝ.. {ܡܟܠܠܬܐ ܐܚܝ ܒ}

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܥܡܪܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦܩܘܣ {ܕܐܦܩܘܣ ܒ} ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܠܥܘ

ܘܠܒܠܥ. ܘܡܫܟܢ ܘ ܠܟܠ..

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܦܩܘܪܐ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܕܠ. ܐܘܪܫܠܐ. ܐܠܗ. ܐܠܗܐ.

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘܚܡܢܐ ܐܝܟ ܡܢܘܚܡܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܪܐ ܕ ܩܕܝܫܬܐ..

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܩܒܠܢܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ {ܐܝܟ ܒ}. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܗܐ {ܕܐܠܗܐ ܒ}

ܐܚܐ. ܐܚܐ. ܐܚܝܢܐ..

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܕܒܥܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟ. ܠܟܠ

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܡܥܡܘܕܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ

{ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܒ}

ܡܢܗܘܢ ܡܩܪܒܢܐ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܗܘ. ܗܢܐ ܗܘ..

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐܘܪܚܬܐ {ܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܒ} ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܕܪ ܕܐ. ܕܪ ܕܝܢ {ܕܐܘܪܚܬܐ}

ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘܕܝܐ {ܗܘܕܝܐ ܒ} ܕܗܘܠܢܐ ܡܢܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫ

ܗܘܕܝܐ. ܗܘܕܝܐ.. { ܗܘܕܝܐ. ܗܘܕܝܐ. ܗܘܕܝܐ ܒ}

ܐܦ ܟܠ ܗܢܐ ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܡܪ ܡܢܝܢ ܠ

ܕܝܢ ܐܦ ܟܠ ܐܡܪܐ. ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܫܡܫ ܠܟܠܐ. ܕܐܠܗܐ

ܠܟܪ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ: ܘܗܘܝ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܪܝܐ.. ܐܦ ܗܘܠܝܢ ܡܢ ܐܝܟ

ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܡܪ ܡܢܝܢ: ܐܦ ܟܠ ܗܢܐ ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܕܝܢ

ܐܝܟ ܕܡܢܐ ܐܦ ܟܠ ܐܡܪܐ: ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܫܡܫ

ܫܠܡ ܠܗ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܫܘܚܠܦܐ ܠܡܢܝܢܐ ܀ C}

ܥܠ ܐܦܝܐ

ܐܦܝ ܡܢܝܢܐ ܐܫܘܝܐ. ܡܬܐܡܪ ܗܟܢ. ܕܐܦܝ ܠܡܢܝܢܐ ܚܕ ܡܢ ܚܘܫܒܢܐ. ܘܡܢܝܢܐ
ܕܡܢܝܢܐ{C} ܠܐܦܝ ܗܘ. ܘܡܬܢܣܒ ܠܗ {ܘܡܢܝܢ ܕܢܦܩ C} ܕܥܠܬܐ ܕܚܘܫܒܐ.. ܡܢܝܢ
ܐܦܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܝܢܐ. {ܡܢܝܢ ܕܡܢ ܡܪܒܥܐ. ܡܢܝܢ ܕܡܢ ܡܩܒܠܐ. ܘܡܢܝܢ.
ܡܬܥܒܕܝܢ ܡܩܒܠܐ {Cadd ܘܡܢܝܢ ܕܡܢ ܡܪܒܥܐ. ܘܡܢܝܢ ܕܡܢ ܡܫܘܚܬܐ {ܡܢ ܡܪܒܥܐ C}
ܘܡܢܝܢ ܕܡܢ ܡܩܒܠܐ ܘܡܢܝܢ ܕܡܢ ܡܬܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܀ Cadd}

ܡܢܝܢܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܕܡܢ ܕܒܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܬܪܝܢ ܒܬܪܝܢ. ܐܪ. ܐܘ ܬܪܝܢ ܒܬܠܬܐ. ܐܘ ܐܪܒܥ
ܐܪ. ܐܘ ܬܪܝܢ. ܐܘ ܬܠܬܐ. ܐܘ ܐܪܒܥ ܀ {C} [ܐܪ. ܐܘ ܬܪܝܢ. ܐܘ ܬܠܬܐ. ܐܘ ܐܪܒܥ Restitue]

ܡܬܥܒܕܝܢ {ܡܫܘܚܬܐ C} ܕܡܢ ܐܦܝܗܘܢ {ܟܠܗܘܢ Cadd} ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܪܒܥܐ
ܡܪܒܥܐ: ܘܡܬܩܪܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܡܫܘܚܬܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܐ. ܐܘ ܛ. ܐܘ ܝܘ. ܐܘ ܟܗ
ܡܩܒܠܐ {ܡܬܩܒܠܐ C} ܕܡܢ ܐܦܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܠ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ {ܐܝܬܘܗܝ C}
ܡܬܥܒܕܝܢ {ܒܝܬ Cadd} ܡܩܒܠܐ: ܟܠ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܢ ܡܩܒܠܐ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܚ. ܐܘ ܟܙ.
ܐܘ ܣܕ. ܐܘ ܩܟܗ ܀ Cadd}

ܬܘܒ ܡܬܠܬܐ {ܡܬܩܒܠܐ C} ܕܡܢ ܐܦܝܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܠ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ {C} ܐܘ {ܟܠܗ Cadd} ܕܚܕ {ܡܢ ܣܘܓܐܐ Cadd} ܡܬܥܒܕܝܢ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܟܠ. ܘܟܠ ܕܡܬܥܒܕ
ܟܠ ܕܡܢ. ܟܠ ܕܡܢ ܕܡܢ... {ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܟܠ. ܟܠ ܕܡܢ. ܟܠ ܕܡܢ ܟܠ ܕܡܢ ܗܘܐ C} [ܐܝܟ

[illegible] [Restitue [illegible]

[illegible] {C [illegible]

[illegible] {C [illegible]

[illegible]

[illegible] {Cald [illegible]

[illegible] {C [illegible]

[illegible]

[illegible] {Cald [illegible]

[illegible] {C [illegible]

[illegible] {C [illegible]

[illegible] ἀλλά = [illegible], ἄρα = [illegible] {C [illegible]

[illegible] τοιγαροῦν = [illegible], τοιγάρτοι = [illegible], τοίνυν = [illegible]

[syriaca respondent exemplis Dionysii

[illegible] {C [illegible]

[illegible] {C ald.

[illegible]

[illegible] enumerantur: δή, [illegible], νή, πῶ, [illegible] {C [illegible]

μήν, ἄν, οὖν, νῦν, οὖν, ἐάν, γέ.

[illegible] {C [illegible]

[illegible] {C [illegible]

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقى جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنكوفا	ت : أحمد الحضرى
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معتصم وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عتمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	چورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت: يمنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارندر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الحلوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت
٣٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم

٣٨ – نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩ – الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ – قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ – ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم فتحى / محمود ماجد
٤٢ – عالم ماك	بنجامين باربر	ت : أحمد محمود
٤٣ – اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	ت : المهدى أخريف
٤٤ – بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥ – التراث المغدور	روبرت ج دنيا – جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ – عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ – تاريخ النقد الأدبى الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ – حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتى
٤٩ – الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ – ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى
٥١ – مسار الرواية الإسبانو أمريكية	داريو بيانويبا وخ. م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ – العلاج النفسى التدعيمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣ – الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ – المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ – ما وراء العلم	چون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ – الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ – الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ – مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ – المحبرة	كارلوس موتييث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ – التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الغنى
٦١ – موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور – سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهرى
٦٢ – لذّة النّص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ – تاريخ النقد الأدبى الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ – برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ – فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ – خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ – مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدى أخريف
٦٨ – نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ – العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ – ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجث	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ – السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود
٧٢ – السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
٧٣ – نقد استجابة القارئ	چين . ب . تومبكنز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤ – صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوڤا	ت : حسن بيومى
٧٥ – فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت : أحمد درويش

٧٦ – جاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	ت : عبد المقصود عبد الكريم
٧٧ – تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٣	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨ – العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت : أحمد محمود ونورا أمين
٧٩ – شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠ – بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	ت : مكارم الغمرى
٨١ – الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	ت : محمد طارق الشرقاوى
٨٢ – مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	ت : محمود السيد على
٨٣ – مختارات	غوتفريد بن	ت : خالد المعالى
٨٤ – موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت : عبد الحميد شيحة
٨٥ – منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	ت : عبد الرازق بركات
٨٦ – طول الليل	جمال مير صادقى	ت : أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧ – نون والقلم	جلال آل أحمد	ت : ماجدة العنانى
٨٨ – الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	ت : إبراهيم الدسوقى شتا
٨٩ – الطريق الثالث	أنتونى جيدنز	ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠ – وسم السيف (قصص)	نخبة من كُتاب أمريكا اللاتينية	ت : محمد إبراهيم مبروك
٩١ – المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	ت : محمد هناء عبد الفتاح
٩٢ – أساليب ومضامين المسرح الإسبانوأمريكى المعاصر	كارلوس ميجل	ت : نادية جمال الدين
٩٣ – محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	ت : عبد الوهاب علوب
٩٤ – الحب الأول والصحبة	صمويل بيكيت	ت : فوزية العشماوى
٩٥ – مختارات من المسرح الإسبانى	أنطونيو بويرو باييخو	ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
٩٦ – ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	ت : إدوار الخراط
٩٧ – هوية فرنسا (مج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
٩٨ – الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نماذج ومقالات	ت : أشرف الصباغ
٩٩ – تاريخ السينما العالمية	ديفيد روبنسون	ت : إبراهيم قنديل
١٠٠ – مساءلة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	ت : إبراهيم فتحى
١٠١ – النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	ت : رشيد بنحدو
١٠٢ – السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	ت : عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣ – قبر ابن عربى يليه آياء	عبد الوهاب المؤدب	ت : محمد بنيس
١٠٤ – أوبرا ماهوجنى	برتولت بريشت	ت : عبد الغفار مكاوى
١٠٥ – مدخل إلى النص الجامع	چيرارچينيت	ت : عبد العزيز شبيل
١٠٦ – الأدب الأندلسى	د. ماريا خيسوس روبييرامتى	ت : أشرف على دعدور
١٠٧ – صورة الفدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبـة	ت : محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨ – ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكى
١٠٩ – حروب المياه	چون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ – النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١ – المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ – الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ – راية التمرد	سادى پلانت	ت : أحمد حسان

١١٤ – مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ – غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سمية رمضان
١١٦ – امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ – المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ – النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ت : لميس النقاش
١١٩ – النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنبل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ – الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
١٢١ – الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢ – نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ – الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نينل الكسندر وفنادولينا	ت: أنور محمد إبراهيم
١٢٤ – الفجر الكاذب	جون جراى	ت : أحمد فؤاد بلبع
١٢٥ – التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديڤى	ت : سمحه الخولى
١٢٦ – فعل القراءة	ڤولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧ – إرهاب	صفاء فتحى	ت : بشير السباعى
١٢٨ – الأدب المقارن	سوزان باسنيت	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ – الرواية الاسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ – الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر فرانك	ت : شوقى جلال
١٣١ – مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ – ثقافة العولمة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣ – الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ – تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ – المختار من نقد ت. س. إليوت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ – فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
١٣٧ – مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	ت : كاميليا صبحى
١٣٨ – عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيڤلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ – پارسيڤال	ريشارد ڤاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ – حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبورى
١٤١ – اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ – الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومى
١٤٣ – قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤ – صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	ت : سلامة محمد سليمان
١٤٥ – موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ – الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	ت : على عبد الرؤوف البمبى
١٤٧ – خطبة الإدانة الطويلة	تانكريد دورست	ت : عبد الغفار مكاوى
١٤٨ – القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكى أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ – النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ – التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت: منيرة كروان
١٥١ – هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٢ – عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكُتاب	ت : محمد محمد الخطابى

١٥٣ – غرام الفراعنة	فيولين فانويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ – مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ – الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ – المدارس الجمالية الكبرى	جي أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧ – خسرو وشيرين	النظامى الكنوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ – هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٩ – الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ – آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ – من المسرح الإسبانى	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ – تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ – موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت بإشراف : محمد الجوهرى
١٦٤ – شامبوليون (حياة من نور)	چان لاكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ – حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ – العلاقات بين المتدينين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ – فى عالم طاغور	رابندرانات طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ – دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ – إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ – الطريق	ميغيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ – وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ – حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابى
١٧٣ – معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ – صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ – التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ – نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ – أنطون تشيخوف	هنرى ترويا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ – مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ – حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ – قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ – النقد الأدبى الأمريكى	فنسنت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى
١٨٢ – العنف والنبوءة	و . ب . ييتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ – چان كوكتو على شاشة السينما	رينيه چيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ – القاهرة .. حالمة لا تنام	هانز إبندورفر	ت : دسوقى سعيد
١٨٥ – أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ – معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ – الأرضة	بُزُرج علَوى	ت : علاء منصور
١٨٨ – موت الأدب	ألفين كرنان	ت : بدر الديب
١٨٩ – العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الغانمى
١٩٠ – محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد فرجانى
١٩١ – الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد

١٩٢ – سياحتنامه إبراهيم بيك	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ – عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ – مختارات من النقد الأنجلو – أمريكى	مجموعة من النقاد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ – شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ – المهلة الأخيرة	فالنتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ – الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ – الاتصال الجماهيرى	إدوين إمرى وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ – تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لانداوى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠ – ضحايا التنمية	جيرمي سيبروك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ – الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ – تاريخ النقد الأدبى الحديث جـ٤	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ – الشعر والشاعرية	ألطاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ – تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	ت : أحمد محمود هويدى
٢٠٥ – الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى – سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ – الهيولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ – ليل إفريقى	رامون خوتاسندير	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ – شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ – السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ – مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ – فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدى عبد الغنى
٢١٢ – قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ – مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبد الناصر	ريمون فلاور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ – قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيدنز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ – سياحت نامه إبراهيم بيك جـ٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ – جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ – مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البنهاوى
٢١٨ – رايولا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى
٢١٩ – بقايا اليوم	كازو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ – الهيولية فى الكون	بارى باركر	ت : على يوسف على
٢٢١ – شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ – فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ – العلم فى مجتمع حر	بول فيرابند	ت : السيد محمد نفادى
٢٢٤ – دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ – حكاية غريق	جابرييل جارثيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ – أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	ت : طاهر محمد على البربرى
٢٢٧ – المسرح الإسبانى فى القرن السابع عشر	موسى ماريا ديف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ – علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : مارى تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ – مأزق البطل الوحيد	نورمان كيمان	ت : أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠ – عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى

٢٣١ – الدرافيل	خايمى سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ – مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ – فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ – الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ – ديوان شمس تبريزى ج١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقى شتا
٢٣٦ – الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ – مصر أرض الوادى	روبين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ – العولمة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعربى مدبولى أحمد
٢٣٩ – العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلارافر – رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠ – الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ – فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ – سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ – تاريخ إسبانيا الإسلامية جـ١	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ – الغليان	لاورا إسكيبيل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ – نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ – قصص مختارة	جابرييل جرثيا ماركث	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ – الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	وولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ – حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ – لغة التمزق	دراجو شتامبوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ – علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أباظة
٢٥١ – موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت بإشراف : محمد الجوهرى
٢٥٢ – رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ – تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيميتوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ – الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ – أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦ – ديكارت	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ – تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ – الغجر	سير أنجوس فريزر	ت : عُبادة كُحيلة
٢٥٩ – مختارات من الشعر الأرمنى	نخبة	ت : ڤاروجان كازانچيان
٢٦٠ – موسوعة علم الاجتماع ج٣	جوردون مارشال	ت بإشراف : محمد الجوهرى
٢٦١ – رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ – مدينة المعجزات	إدوارد مندوثا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ – الكشف عن حافة الزمن	چون جريبن	ت : على يوسف على
٢٦٤ – إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلى	ت : لويس عوض
٢٦٥ – روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ – مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ – فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروبكى
٢٦٨ – ديوان شمس تبريزى ج٢	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦٩ – وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم چيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن

٢٧٠ – وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧١ – الحضارة الغربية	توماس سى . باترسون	ت : شوقى جلال
٢٧٢ – الأديرة الأثرية فى مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ – الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوى
٢٧٤ – السيدة بربارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود على مكى
٢٧٥ – ت. س. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ – فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمسانى
٢٧٧ – الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزى
٢٧٨ – البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ – الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ – من الأدب الهندى الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ – الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	ت : جلال الحفناوى
٢٨٢ – طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وابيرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ – السهل يحترق	خوان رولفو	ت : على البمبى
٢٨٤ – هرقل مجنوناً	يوريبيدس	ت : أحمد عتمان
٢٨٥ – رحلة الخواجة حسن نظامى	حسن نظامى	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ – رحلة إبراهيم بك ج٣	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢٨٧ – الثقافة والعولمة والنظام العالمى	أنتونى كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ – الفن الروائى	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطى
٢٨٩ – ديوان منجوهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ – علم الترجمة واللغة	جورج مونان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ – المسرح الإسبانى فى القرن العشرين ج١	فرانشسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ – المسرح الإسبانى فى القرن العشرين ج٢	فرانشسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٣ – مقدمة للأدب العربى	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ – فن الشعر	بوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ – سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ – مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوى
٢٩٧ – فن النحو بين اليونانية والسوريانية	ديونيسيوس ثراكس – يوسف الأهوانى	ت : ماجدة محمد أنور

المحتوى

رقم الإيداع ٢٠٠٢/١٨٦٩

طبع بالمركز المصرى العربى ت : ٧٧٩٥٦٠٧





تتـاول عددٌ كبيرٌ من الدراسات التاريخيـة أهميـةَ دور السريان في حـركة النقـل والترجمـة في شتى المجـالات ، والتي بـدأتْ بالترجمـة من اللغـة اليونانية إلى السـريانية، ثم من السريانيـة إلى العربية، وأوضحتْ هذه الدراسات دوافع السريان في النهوض بهذا الدور الذي ميزهُـم عن غيرهـم من الشعـوب ، وكذلك طـرق النقـل والترجمـة ، وأهمَّ العلـوم التي نقلـوها، كمـا ذكرتْ أسمـاء عشـرات المترجميـن الذين تخصصـوا في الترجمـة من اليونانيـة إلى السريانة، أو من اليونانيـة إلى العربيـة مباشـرة ، أو من اليونانيـة إلى السريانيـة ومنهـا إلى العربيـة.

إنها خطوة - ولا شـك - رائدة، أضف إلـى ذلك - أيهـا القـارئ الكريم- أنها كشفت لنا عن غموض بعض الظواهر النحوية السريانية، وكيفيـة تصـرف النـحاة السريان فيما عجزوا عن تطويعـه خلال هذه المحاكاة ، وهو أمر جد خطير وشاق؛ إذ أن اللغتين من أصلين مختلفين، وعلى هذا النحو صار في إمكان الباحـث في السريانية تحليل ونقد النحو السرياني من خلال مائدتين زاخرتين،أعني بهما مائدتي النحو اليوناني، والنحـو العربـي ليتزود بهمـا في فهـم كل ما استعصـى فهمه من السريانيـة، ولتعقـد دراسـات مقارنـة ثرية علّها تُصحح زلات السابقين ، وتُمهد لدراسات ثرية ومُثمرة قادمة.

